

Bylae

Basiese inligting oor die bronne van die Nuwe Testament

In hierdie bylaag word kernfeite oor die belangrikste manuskripte, vertalings en sitate gebied. Inligting soos die plek van bewaring, datering, inhoud, teksverwantskap en ander tersaaklike aspekte van elke bron word gebied. Dit is bedoel as referensiemateriaal vir dit wat in die boek bespreek is. Nie alle bronne van die Griekse Nuwe Testament word bespreek nie. Alle bronne waarna in hierdie boek verwys is, en die meeste van dié wat in die kritiese apparaat van NA²⁶ verwys word, is hier ingesluit.

Die uiteensetting van die inligting volg dieselfde patroon as dié wat in die bespreking daarvan gevolg is, dit wil sê Manuskripte (Papiri, Unsiale, Minuskels, Leksionaria), Vertalings en Kerkvaders. Die inligting vir die manuskripte en vertalings word onder die volgende afdelings aangebied: (a) datering; (b) inhoud; (c) plek van bewaring; (d) teksverwantskap; (e) populêre naam; (f) ander inligting; (g) publikasies en literatuur.

Literatuur: K Aland 1963; K Aland (ed) 1972; Aland, Black, Martini, Metzger & Wikgren (eds) 1979; 1983; Elliott 1988b; Greenlee 1964; Metzger 1968b; 1977.

1. MANUSKRIPTE

1.1 Papiri

- P¹** (a) 3de eeu (b) Mt 1: 1-9,12,14-20,23 (c) Philadelphia (d) Alexandryns (e) Pap. Oxhyrynchus 2 (g) Grenfell & Hunt 1898
- P²** (a) 6de eeu (b) Jh 12: 12-15 (c) Florence (d) Het eienskappe van verskillende tekstipes (f) Bevat ook Lk 7: 22-26,50 in Kopties
- P³** (a) 6de/7de eeu (b) Lk 7: 36-45; 10: 38-42 (c) Wene (d) Basies Egipties, maar met meer ander invloedé as normaalweg (e) Pap. Vindobonensis 2323
- P⁴** (a) 3de eeu (b) Lk 1: 58-59,62-einde; 2: 1,6-7; 3: 8-38; 4: 2,29-32,34-45; 5: 3-8,30-einde; 6: 1-16 (c) Parys (d) Egipties (g) Lagrange 1935; Merell 1938
- P⁵** (a) 3de eeu (b) Jh 1: 32-31,33-40; 16: 14-30; 20: 11-17,19-20,22-25 (c) London (d) Westers (e) Pap. Oxhyrynchus 208 & 1781 (g) Grenfell & Hunt 1899; 1922
- P⁶** (a) 4de eeu (b) Jh 10: 1-2,4-7,9-10; 11: 1-8,45-52 (c) Strassbourg (d) Eienskappe van beide die Egiptiese en Caesareanse tekste: stem met Kodekse B (03) en Θ (038) ooreen (e) Pap.

- Oxhyrynchus 208 & 1781 (f)** Bevat ook Jh 10: 1-12; 20; 13: 1-2,11-12; Jk 1: 13-5: 20 in Kopties
- P⁷** (a) Onseker: 4de/6de eeu (b) Lk 4: 1-2 (c) Kiev (d) Onbekend (f) Die manuskrip is tans verlore. Dit het ook Jh 10: 1-12; 20; 13: 1-2,11-12; Jk 1: 13-5: 20 in Kopties bevat (g) Aland 1956/57
- P⁸** (a) 4de eeu (b) Hd 4: 31-37; 5: 2-9; 6: 1-5,8-16 (c) Berlyn (d) Eienskappe van Egiptiese en Westerse tekste
- P⁹** (a) 3de eeu (b) 1 Jh 4: 11-12,14-17 (c) Cambridge, Massachussetts (d) Onbekend: Te fragmentaries vir klassifikasie (e) Pap. Oxhyrynchus 402 (g) Grenfell & Hunt 1903
- P¹⁰** (a) 4de eeu (b) Rm 1: 1-7 (c) Cambridge, Massachussetts (d) Egipties (e) Pap. Oxhyrynchus 209 (g) Grenfell & Hunt 1899
- P¹¹** (a) 7de eeu (b) 1 Cor 1: 17-22; 2: 9-12,14; 3: 1-3,5-6; 4: 3-5; 5: 7-8; 6: 5-9,11-18; 7: 3-6,10-14 (c) Leningrad (d) Egipties (g) Aland 1956/57
- P¹²** (a) laat 3de eeu (b) Hb 1: 1 (c) New York (d) Onbekend: Te fragmentaries vir klassifikasie (e) Amherst Pap. 3b (g) Grenfell & Hunt 1900
- P¹³** (a) laat 3de of vroeg 4de eeu (b) Hb 2: 13-5: 5; 10: 8-22; 10: 9-11; 13; 11: 28-12: 17 (c) London/Florence (d) Egipties, met 'n aantal eiesoortige lesings. Stem dikwels met P⁴⁶ ooreen (e) Pap. Oxhyrynchus 657 (g) Grenfell & Hunt 1904
- P¹⁴** (a) 5de eeu (b) 1 Kor 1: 25-27; 2: 6-8; 3: 8-10,20 (c) Sinai (d) Egipties (g) Harris 1890
- P¹⁵** (a) 3de eeu (b) 1 Kor 7: 18-8: 4 (c) Kairo (d) Egipties (e) Pap. Oxhyrynchus 1008 (g) Grenfell & Hunt 1910
- P¹⁶** (a) 3de/4de eeu (b) Fl 3: 10-17; 4: 2-8 (c) Kairo (d) Egipties (e) Pap. Oxhyrynchus 1009 (g) Grenfell & Hunt 1910
- P¹⁷** (a) 4de eeu (b) Hb 9: 12-17 (c) Cambridge, Engeland (d) Gemengde teks, maar met Egiptiese karaktertrekke (e) Pap. Oxhyrynchus 1078 (g) Grenfell & Hunt 1911
- P¹⁸** (a) 3de/4de eeu (b) Opb 1: 4-7 (c) London (d) Alexandryns - Stem dikwels met X, A en C ooreen (e) Pap. Oxhyrynchus 1079 (g) Grenfell & Hunt 1911
- P¹⁹** (a) 4de eeu (b) Mt 10: 32-11: 5 (c) Oxford (d) Gemengde teks, dog baie Westerse eienskappe (e) Pap. Oxhyrynchus 1170 (g) Grenfell & Hunt 1912
- P²⁰** (a) 3de eeu (b) Jk 2: 9-3: 9 (c) Princeton (d) Egipties (e) Pap. Oxhyrynchus 1171 (g) Grenfell & Hunt 1912
- P²¹** (a) 4de/5de eeu (b) Mt 12: 24-26,32-33 (c) Allentown (d) Westers: Stem met D (05) en korrektors van X ooreen (e) Pap. Oxhyrynchus 1227 (g) Grenfell & Hunt 1914
- P²²** (a) 3de eeu (b) Jh 15: 25-16: 2,21-32 (c) Glasgow (d) Gemengde teks met Westerse en Egiptiese eienskappe. Stem soms met D (05) en soms met korrektors van X ooreen. (e) Pap. Oxhyrynchus 1228 (g) Grenfell & Hunt 1914
- P²³** (a) 3de eeu (b) Jk 1: 10-12,15-18 (c) Urbana (d) Alexandryns (e) Pap. Oxhyrynchus 1229 (g) Grenfell & Hunt 1914

- P²⁴ (a) 4de eeu (b) Opb 5: 5-8; 6: 5-8 (c) Newton Center (d) Alexandryns (e) Pap. Oxhyrynchus 1230 (g) Grenfell & Hunt 1914
- P²⁵ (a) 4de eeu (b) Mt 18: 32-34; 19: 1-3,5-7,9-10 (c) Berlyn (d) Westers (g) Stegmüller 1938
- P²⁶ (a) Ongeveer 600 (b) Rm 1: 1-16 (c) Dallas (d) Alexandryns: Stem met X (01) en A (02) ooreen (e) Pap. Oxhyrynchus 1354 (g) Grenfell & Hunt 1915
- P²⁷ (a) 3de eeu (b) Rm 8: 12-22,24-27; 8: 33-9; 3,5-7 (c) Cambridge, Engeland (d) Egipties, soms met Westerse lesings (e) Pap. Oxhyrynchus 1355 (g) Grenfell & Hunt 1915
- P²⁸ (a) 3de eeu (b) Jh 6: 8-12,17-22 (c) Berkeley (d) Egipties (e) Pap. Oxhyrynchus 1596 (g) Grenfell & Hunt 1919
- P²⁹ (a) 3de eeu (b) Hd 26: 7-8,20 (c) Oxford (d) Westers: Stem met D (05) ooreen (e) Pap. Oxhyrynchus 1597 (g) Grenfell & Hunt 1919
- P³⁰ (a) 3de eeu (b) 1 Ts 4: 12-13,16-17; 5: 3,8-10,12-18,25-28; 2 Ts 1: 1-2 (c) Gent (d) Gemengde teks, met Egiptiese invloed (e) Pap. Oxhyrynchus 1598 (g) Grenfell & Hunt 1919
- P³¹ (a) 7de eeu (b) Rm 12: 3-8 (c) Manchester (d) Egipties: Stem met X ooreen (e) Rylands Pap. 4 (g) Hunt 1911
- P³² (a) Ongeveer 200 (b) Tt 1: 11-15; 2: 3-8 (c) Manchester (d) Egipties: Stem veral met X (01), maar ook met F (010) en G (012) ooreen (e) Rylands Pap. 5 (g) Hunt 1911
- P³³ & P⁵⁸ (a) 6de eeu (b) Hd 1: 6-10,13-18 (P⁵⁸); 15: 21-24,26-32 (P³³) (c) Wene (d) Egipties (e) P. Vindob. G. 17973, 26133, 35831, 39783
- P³⁴ (a) 7de eeu (b) 1 Kor 16: 4-7,10; 2 Kor 5: 18-21; 10: 13-14; 11: 2,4,6-7 (c) Wene (d) Egipties (e) P. Vindob. G. 39784
- P³⁵ (a) Waarskynlik 4de eeu (b) Mt 25: 12-15,20-23 (c) Florence (d) Egipties: Soms met Westerse lesings
- P³⁶ (a) 6de eeu (b) Jh 3: 14-18,31-32,34-35 (c) Florence (d) Gemengde teks: Bevat lesings van die Westerse en Alexandrynse teks
- P³⁷ (a) 3de/4de eeu (b) Mt 26: 19-52 (c) Ann Arbor (d) Caesareaans: Stem dikwels met P⁴⁵ ooreen (g) Sanders 1926
- P³⁸ (a) Ongeveer 300 (b) Hd 18: 27-19: 6,12-16 (c) Ann Arbor (d) Westers: Stem met D (05) ooreen (g) Sanders 1927
- P³⁹ (a) 3de eeu (b) Jh 8: 14-22 (c) Rochester (d) Alexandryns (e) Pap. Oxhyrynchus 1780 (g) Grenfell & Hunt 1922
- P⁴⁰ (a) 3de eeu (b) Rm 1: 24-27; 1: 31-2: 3; 3: 21-4; 8; 6: 4-5,16; 9: 16-17,27 (c) Heidelberg (d) Egipties (f) Manuskrip wat vinnig gekopieer is en dus taamlik baie foute bevat
- P⁴¹ (a) 7de eeu (b) Hd 17: 28-18: 2,24-25,27; 19: 1-4,6-8,13-16,18-19; 20: 9-13,15-16,22-24,26-28,35-38; 21: 1-4; 22: 11-14,16-17 (c) Wene (d) Westerse teks (e) P. Vindob. K. 7541-7548
- P⁴² (a) 7de/8ste eeu (b) Lk 1: 54-55; 2: 29-32 (c) Wene (d) Bisantyns: Stem met A (02) ooreen (e) P. Vondob. K. 8706 (f) Bevat ook Lk 1: 46-51 in Kopties (g) Sanz & Till 1939
- P⁴³ (a) 6de/7de eeu (b) Opb 2: 12-13; 15: 8-16: 2 (c) London (d) Egipties

- P⁴⁴** (a) 6de/7de eeu (b) Mt 17: 1-3,6-7; 18: 15-17,19; 25: 8-10; Jh 9: 3-4; 10: 8-14; 12: 16-18 (c) New York (d) Egipties
- P⁴⁵** (a) 3de eeu (b) Mt 20: 24-32; 21: 13-19; 25: 41-26; 39; Mk 4: 36-40; 5: 15-26; 5: 38-6: 13,16-25,36-50; 7: 3-15; 7: 25-8: 1,10-26; 8: 34-9: 8,18-31; 11: 27-36; 12: 1,5-8,13-19,24-28; Lk 6: 31-41; 6: 45-7: 7; 9: 26-41; 9: 45-10: 1,6-22; 10: 26-11: 1,6-25,28-46; 11: 45-12: 12,18-37; 12: 42-13: 1,6-24, 13: 29-14: 10,17-33; Jh 10: 7-25; 10: 31-11: 10,18-36,43-57; Hd 4: 27-36; 5: 10-20,30-39; 6: 7-7: 2,10-21,32-41; 7: 52-8: 1,14-25; 8: 34-9: 6,16-27; 9: 35-10: 2,10-23,31-41; 11: 2-14; 11: 24-12: 5,13-22; 13: 6-16,25-36; 13: 46-14: 3,15-23; 15: 2-7,19-26; 15: 38-16: 4,15-21,32-40; 17: 9-17 (c) Dublin/Wene (d) Caesareaans, met Alexandryne en Westerse lesings (e) Chester Beatty Pap. I (g) Birdsall 1976; Colwell 1969h; Huston 1955; Kenyon 1933b; 1933c; 1934; Tarelli 1942b
- P⁴⁶** (a) Ongeveer 200 (b) Rm 5: 17-6: 3,5-14; 8: 15-25,27-35; 8: 37-9: 32; 10: 1-11: 22,24-33; 11: 33-14: 8; 14: 9-15: 9,11-33; 16: 1-23,25-27; met lakunes: 1 Kor 1: 1-16: 22; 2 Kor 1: 1-13: 13; Gl 1: 1-6: 18; Ef 1: 1-6: 24; Fl 1: 1-4: 23; Kl 1: 1-4: 18; verder: 1 Ts 1: 1,9-10; 2: 1-3; 5: 5-9,23-28; met lakunes: Hb 1: 1-13: 25 (c) Dublin/Ann Arbor (d) Egipties (e) Chester Beatty Pap. III (g) Eshbaugh 1979; Kenyon (ed) 1933b; 1936b; 1937; Kilpatrick 1941a; YK Kim 1988; Quinn 1974; Zuntz 1953
- P⁴⁷** (a) 3de eeu (b) Opb 9: 10-17: 2 met lakunes (c) Dublin (d) Egipties: Stem ooreen met X (01), A (02) en C (04) (e) Chester Beatty Pap. III (g) Kenyon (ed) 1933b; 1936a
- P⁴⁸** (a) 3de eeu (b) Hd 23: 11-17,23-29 (c) Florence (d) Westers - Stem met D ooreen (g) Vitelli & Mercati 1932
- P⁴⁹** (a) 3de eeu (b) Ef 4: 16-29; 4: 31-5: 13 (c) New Haven (d) Egipties (g) Hatch & Welles 1958
- P⁵⁰** (a) 4de/5de eeu (b) Hd 8: 26-32; 10: 26-31 (c) New Haven (d) Egipties: Stem met B (03) ooreen (f) Bevat aantal ortografiese afwykings en korrekture (g) Kraeling 1937
- P⁵¹** (a) Ongeveer 400 (b) Gl 1: 2-10,13,16-20 (c) Oxford (d) Egipties (e) Pap. Oxhyrnychus 2157
- P⁵²** (a) Ongeveer 125 (b) Jh 18: 31-33,37-38 (c) Manchester (d) Alexandryns (e) Rylands Pap. Gr 457 (g) Roberts 1935; 1936
- P⁵³** (a) 3de eeu (b) Mt 26: 29-40; Hd 9: 33-10: 1 (c) Ann Arbor (d) Egipties: Soms met lesings van ander tekste (g) Sanders 1937b
- P⁵⁴** (a) 5de/6de eeu (b) Jk 2: 16-18,22-26; 3: 2-4 (c) Princeton (d) Egipties: Stem met X (01), B (03) en C (04) ooreen
- P⁵⁵** (a) 6de/7de eeu (b) Jh 1: 31-33,35-38 (c) Wene (d) Egipties (e) P. Vindob. G. 26214
- P⁵⁶** (a) 5de/6de eeu (b) Hd 1: 1,4-5,7,10-11 (c) Wene (d) Egipties (e) P. Vindob. G. 19918
- P⁵⁷** (a) 4de/5de eeu (b) Hd 4: 36-5: 2,8-10 (c) Wene (d) Egipties (e) P. Vindob. G. 26020
- P⁵⁸** Kyk P³³
- P⁵⁹** (a) 7de eeu (b) Jh 1: 26,28,48,51; 2: 15-16; 11: 40-52; 12: 25,29,31,35; 17: 24-26; 18: 1-2,16-17,22; 21: 7,12-13,15,17-20,23 (c) New York (d) Onbekend, waarskynlik Caesareaans of Westers (g) Casson & Hettich 1950

- P⁶⁰** (a) Ongeveer 700 (b) Jh 16: 29-19: 26 met lakunes (c) New York (d) Egipties (g) Casson & Hettich 1950
- P⁶¹** (a) Ongeveer 700 (b) Rm 16: 23-27; 1 Kor 1: 1-2,4-6; 5: 1-3,5-6,9-13; Fl 3: 5-9,12-16; Kl 1: 3-7,9-13; 4: 15; 1 Ts 1: 2-3; Tt 3: 1-5,8-11,14-15; Flm 4-7 (c) New York (d) Egipties (g) Casson & Hettich 1950
- P⁶²** (a) 4de eeu (b) Mt 11: 25-30 (c) Oslo (d) Egipties (g) Amundsen 1945
- P⁶³** (a) Ongeveer 500 (b) Jh 3: 14-18; 4: 9-10 (c) Berlyn (d) Waarskynlik Caesareaans, met Bisantynse invloed
- P⁶⁴ & P⁶⁷** (a) Ongeveer 200 (b) Mt 3: 9,15; 5: 20-22,25-28 (P⁶⁷); 26: 7-8,10,14-15,22-23,31-33 (P⁶⁴) (c) Barcelona Oxford (d) Alexandrynse teks (g) E Bammel 1973; Roberts 1953
- P⁶⁵** (a) 3de eeu (b) 1 Ts 1: 3-2: 1,6-13 (c) Florence (d) Alexandryns/Egipties. Te fragmentaries vir finale klassifikasie
- P⁶⁶** (a) Ongeveer 200 (b) Jh 1: 1-6: 11; 6: 35-14: 26,29-30; 15: 2-26; 16: 2-4,6-7; 16: 1-20: 20,22-23; 20: 25-21: 1 (c) Cologny/Geneve (d) Gemengde teks: Soms met Egiptiese lesings (e) Pap. Bodmer II (g) K Aland 1957c; 1963/64; 1974; 1976a; Barrett 1956/57; Birdsall 1960; Boisnard 1957; JJ Collins 1958; Colwell 1969h; Delobel 1977; Fee 1964; 1965; 1968; 1974b; Filson 1957; King & Patterson 1960a; 1960b; Klijn 1956/57; V Martin 1956; 1958; Martin & Barns 1962; Mees 1971; Metzger 1961/62a; Michaels 1957; Pack 1960a; 1960b; Rhodes 1967/68; Schippers 1957; 1959; Smothers 1958; Teeple & Walker 1959
- P⁶⁷** Kyk P⁶⁴
- P⁶⁸** (a) 7de eeu (b) 1 Kor 4: 12-17; 4: 19-5: 3 (c) Leningrad (d) Bisantyns: Soms met lesings van ouer tekstipes (g) Aland 1956/57
- P⁶⁹** (a) 3de eeu (b) Lk 22: 41,45-48,58-61 (c) Oxford (d) Gemengde teks: Stem soms met D (05) ooreen (e) Pap. Oxhyrynchus 2383
- P⁷⁰** (a) 3de eeu (b) Mt 11: 26-27; 12: 4-5 (c) Oxford (d) Egipties: Soms effens vinnig en onnoukeurig gekopieer (e) Pap. Oxhyrynchus 2384
- P⁷²** (a) 3de/4de eeu (b) 1 Pt 1: 1-5: 14; 2 Pt 1: 1-3: 18; Jd 1-25 (c) Cologny/Geneve (d) Egipties: Soms met eiesoortige lesings (e) Pap. Bodmer VII-VIII (g) Beare 1961; King 1964; Kubo 1965; Testuz 1959
- P⁷³** (a) 7de eeu (b) Mt 25: 43; 26: 2-3 (c) Cologny/Geneve (d) Onbekend: Te fragmentaries vir klassifikasie
- P⁷⁴** (a) 7de eeu (b) Hd 1: 2-5,7-11,13-15,18-19,22-25; 2: 2-4; 2: 6-3: 26; 4: 2-6,8-27; 4: 29-27: 25; 27-28: 31; Jk 1: 1-6,8-19,21-23,25; 1: 27-2: 15,18-22; 2: 25-3: 1,5-6,10-12,14; 3: 17-4: 8,11-14; 5: 1-3,7-9,12-14,18-20; 1 Pt 1: 1-2,7-8,12-13,19-20,25; 2: 7,11-12,18,24; 3: 4-5; 2 Pt 2: 21; 3: 4,11,16; 1 Jh 1: 1,6; 2: 1-2,7,13-14,18-19,25-26; 3: 1-2,8,14,19-20; 4: 1,6-7,12,16-17; 5: 3-4,10,17; 2 Jh 1,6-7,12-13; 3 Jh 6,12; Jd 3,7,12,18,24-25 (c) Cologny/Geneve (d) Egipties. Stem dikwels met A (01) ooreen (e) Pap. Bodmer XVII (g) Kasser 1961
- P⁷⁵** (a) 3de eeu (b) Lk 1: 18-22; 3: 33-4: 2; 4: 34-5: 10; 5: 37-6: 4; 6: 10-7: 32,35-43; 7: 46-18: 18; 22:

- 4-24: 53; Jh 1: 1-13: 10; 14: 5-15: 8 (c) **Cologne/Geneve (d) Alexandryns. Stem met B ooreen (e) Pap. Bodmer XIV-XV (g) Aland 1964/65; 1965/66b; 1976a; Birdsall 1976; Colwell 1969h; SA Edwards 1976; Fitzmyer 1962; Hartley 1968; Martin & Kasser 1961; Parsons 1986; Porter 1962; 1967**
- p76 (a) 4de eeu (b) Jh 4: 9,12 (c) Wene (d) Onbekend, moontlik Caesareaans (e) P. Vindob. G. 36102 (g) Hunger 1959; 1970**
- p77 (a) 2de/3de eeu (b) Mt 23: 30-39 (c) Oxford (d) Egipties. Skriptor soms agterlosig (e) Pap. Oxhyrynchus 2683**
- p78 (a) 3de/4de eeu (b) Jd 4-5,7-8 (c) Oxford (d) Onbekend, waarskynlik Westers of gemeng (e) Pap. Oxhyrynchus 2684**
- p79 (a) 7de eeu (b) Hb 10: 10-12,28-30 (c) Berlyn (d) Egipties**
- p80 (a) 3de eeu (b) Jh 3: 34 (c) Barcelona (d) Onbekend: Te fragmentaries vir klassifikasie**
- p81 (a) 4de eeu (b) 1 Pt 2: 2-3: 1,4-12 (c) Triest (d) Egipties**
- p82 (a) 4de/5de eeu (b) Lk 7: 32-34,37-38 (c) Strassbourg (d) Egipties**
- p83 (a) 6de eeu (b) Mt 20: 23-25,30-31; 23: 39-24: 1,6 (c) Leuven (d) Onbekend, waarskynlik Westers of Caesareaans**
- p84 (a) 6de eeu (b) Mk 2: 2-5,8-9; 6: 30-31,33-34,36-37,39-41; Jh 5: 5; 17: 3,7-8 (c) Leuven (d) Onbekend, waarskynlik Westers of Caesareaans. Beïnvloed deur Bisantynse teks**
- p85 (a) 4de/5de eeu (b) Opb 9: 19-10: 2,5-9 (c) Strassbourg (d) Egipties**
- p86 (a) 4de eeu (b) Mt 5: 13-16,22-25 (c) Keulen (d) Egipties**
- p87 (a) 3de eeu (b) Flm 13-15,24-25 (c) Keulen (d) Egipties**
- p88 (a) 4de eeu (b) Mk 2: 1-26 (c) Milaan (d) Onbekend, waarskynlik Westers of Caesareaans**
- p89 tot p93 was in 1985 nog nie beskryf nie.**

1.2 Unsiale

Vir die bespreking van die unsiale word die volgende simbole ter aanduiding van hul inhoud gebruik: e - Evangelies; a - Handeling; p - Pauliniese Briewe en Hebreërs; c - Algemene Briewe; r - Openbaring. Slegs die unsiale wat met letters van die alfabet aangedui word, alle unsiale wat tot die 5de eeu gedateer word en enkele ander belangrike unsiale word bespreek.

- 01 K (a) 4de eeu (b) eap (c) London (d) Alexandryns. Stem veral met B ooreen. Soms is daar egter Westerse invloede. Westers in Jh 1: 1-8: 38 (e) Kodeks Sinaiticus (f) Die oudste manuskrip wat die hele Nuwe Testament bevat (g) Bartsch 1984; Elliott 1982; Fee 1968/69; Hoskier 1914; Mayorson 1983; Milne & Skeat 1939; Schneller 1929; Skeat 1984; Stunt 1976; Tischendorf (ed) 1969**
- 02 A (a) 5de eeu (b) eap. Die volgende dele ontbreek: Mt 1: 1-25: 5; Jh 6: 50-8: 52; 1 Kor 4: 13-**

- 12: 6 (c) London (d) Bisantyns in Evangelies. Egipties in ander dele (e) Kodeks Alexandrinus (g) S Lake 1937
- 03 B (a) 4de eeu (b) eap. Die volgende dele ontbreek: 1 Tm - Flm, Hb 9: 14-einde (c) Vatikaan (d) Alexandryns. Stem met Kodeks \aleph en veral P⁷⁵ ooreen (e) Kodeks Vaticanus (g) Hoskier 1914; Kubo 1965; Porter 1962; 1967; Royse 1980
- 04 C (a) 5de eeu (b) eapr. Die volgende dele ontbreek: Mt 1: 1-2; 5: 15-7: 5; 17: 26-18: 28; 22: 21-23: 17; 24: 10-45; 25: 30-26: 22; 27: 11-46; 28: 15-einde; Mk 1: 1-17; 6: 32-8: 5; 12: 30-13: 19; Lk 1: 1-2; 2: 5-42; 3: 21-4: 25; 6: 4-36; 7: 17-8: 28; 12: 4-19,42; 20: 28-21: 20; 22: 19-23: 25; 24: 7-45; Jh 1: 1-3; 1: 41-3: 33; 5: 17-6: 38; 7: 3-8: 34; 9: 11-11: 17; 11: 47-13: 7; 14: 8-16: 21; 18: 36-20: 25; Hd 1: 1-2; 4: 3-5: 34; 6: 8; 10: 43-13: 1; 16: 37-20: 10; 21: 31-22: 20; 23: 18-24: 15; 26: 19-27: 16; 28: 5-einde; Rm 1: 1-3; 2: 5-3: 21; 9: 6-10: 15; 11: 31-13: 10; 1 Kor 1: 1-2; 7: 18-9: 6 13: 8-15: 40; 2 Kor 1: 1-2; 10: 8-einde; Gl 1: 1-20; Ef 1: 1-2: 18; 4: 17-einde; Fl 1: 1-22; 3: 5-einde; Kl 1: 1-2; 1 Ts 1: 1; 2: 9-einde; 2 Ts; 1 Tm 1: 1-3: 9; 5: 20-einde; 2 Tm 1: 1-2; Tt 1: 1-2; Flm 1-2; Hb 1: 1-2: 4; 7: 26-9: 15; 10: 24-12: 15; Jk 1: 1-2; 4: 2-einde; 1 Pt 1: 1-2; 4: 5-einde; 2 Pt 1: 1; 1 Jh 1: 1-2; 4: 5-einde; 2 Jh; 3 Jh 1-2; Jd 1-2; Opb 1: 1-2; 3: 20-5: 14; 7: 14-17; 8: 5-9: 16; 10: 10-11: 3; 16: 13-18: 2; 19: 5-einde (c) Parys (d) Egipties. Soms met eiesoortige lesings, veral in die Evangelies (e) Kodeks Ephraemi Syri Rescriptus of Ephraemi Rescriptus (f) Die manuskrip is een van 55 palimpseste van die Griekse Nuwe Testament (g) Lyon 1958/59; Oliver 1957
- 05 D^{ea} (a) 5de eeu (b) ea. Die volgende dele ontbreek: Mt 1: 1-20; 3: 7-16 (deur 'n latere skriptor bygevoeg) 6: 20-9: 2; 27: 2-12; Mk 16: 15-einde; Jh 1: 16-3: 26; 18: 14-20: 13 (deur 'n latere skriptor bygevoeg); Hd 8: 29-10: 14; 21: 2-10,16-18; 22: 10-20; 22: 29-einde (c) Cambridge, Engeland (d) Westers. Word gekenmerk deur 'n besonder hoë frekwensie singuliere lesings, wat daarop dui dat die manuskrip die gevolg van drastiese redaksionele arbeid is. As sodanig verteenwoordig dit 'n latere ontwikkeling van die Westerse teks (e) Kodeks Bezae Cantabrigiensis (f) Tweetalige manuskrip: Grieks en Latyn (g) Barrett 1979; Bartsch 1983; 1984; Epp 1962; 1966a; 1966b; Glaue 1958; Jordaan 1986; Kilpatrick 1955; Metzger 1968h; EL Miller 1976; D Parker 1982; Rice 1984; Scrivener (ed) 1978; Stegmüller 1953; Yoder 1959; 1961
- 06 DP (a) 6de eeu (b) p. Rm 1: 1-7 ontbreek, terwyl Rm 1: 27-30 en 1 Kor 14: 13-22 aanvanklik ook ontbreek het, maar deur 'n latere skriptor bygevoeg is (c) Parys (d) Westers (e) Kodeks Claromontanus (f) Tweetalige manuskrip: Grieks en Latyn (g) Kyk by D^{ea}
- 07 E^c (a) 8ste eeu (b) e (c) Basel (d) Bisantyns (e) Kodeks Basiliensis (f) Tweetalige manuskrip: Grieks en Latyn (g) Champlin 1964; 1966; Geerlings 1968a; 1968b; Wisse & McReynolds 1970
- 08 E^a (a) 6de eeu (b) Hd 26: 29-28: 26; Jk-Jd ontbreek (c) Oxford (d) Bisantyns, maar plek-plek Westers (e) Kodeks Laudianus (f) Tweetalige manuskrip: Grieks en Latyn
- 09 F^e (a) 9de eeu (b) e met lakunes (c) Utrecht (d) Bisantyns (e) Kodeks Boreelianus

- 010 FP (a) 9de eeu (b) p. Die volgende dele ontbreek: Rm 1: 1-3; 19; 1 Kor 3: 8-16; 6: 7-14; Kl 2: 1-8; Flm 21-einde; Hb (c) Cambridge (d) Westers (e) Kodeks Augiensis (f) Tweetalige manuskrip: Grieks en Latyn (g) Scrivener 1859
- 011 G^c (a) 9de eeu (b) e met baie lakunes (c) London (d) Bisantyns (e) Die manuskrip het verskillende name: Kodeks Seidelianus I, Kodeks Wolfii A of Kodeks Harleianus
- 012 G^p (a) 9de eeu (b) p. Die volgende dele ontbreek: Rm 1: 1-5; 2: 16-25; 1 Kor 3: 8-16; 6: 7-14; Kl 2: 1-8; Flm 21-einde; Hb (c) Dresden (d) Westers. Teks is nou aan FP verwant. Moontlik is hulle van dieselfde archetype gekopieer (e) Kodeks Boernerianus (f) 'n Tweetalige manuskrip, waarvan die Latyn tussen die reëls bo die Grieks geskryf is
- 013 H^c (a) 9de eeu (b) e met lakunes (c) Hamburg (d) Bisantyns (e) Die manuskrip het verskillende name: Kodeks Seidelianus II of Kodeks Wolfii B
- 014 H^p (a) 9de eeu (b) a met lakunes (c) Modena (d) Bisantyns (e) Kodeks Mutinensis
- 015 H^p (a) 6de eeu (b) 1 Kor 10: 22-29; 11: 9-16; 2 Kor 4: 2-7; 10: 8-12; 10: 18-11: 6; 11: 12-12: 2; Gl 1: 1-10; 2: 9-17; 4: 30-5: 5; Kl 1: 26-2: 8; 2: 20-3: 11; 1 Ts 2: 9-3: 13; 4: 5-11; 1 Tm 1: 7-2: 13; 3: 7-13; 6: 9-13; 2 Tm 2: 1-9; Tt 1: 1-3; 1: 15-2: 5; 3: 13-15; Hb 1: 3-8; 2: 11-16; 3: 13-18; 4: 12-15; 10: 1-7,32-38; 12: 10-15; 13: 24-25 (e) Verskillende dele van die manuskrip is in Parys, Leningrad, Moskou, Kiev, Turyn en Athos (d) Egipties (e) Kodeks Coislinianus
- 016 I (a) 5de eeu (b) 1 Kor 10: 29; 11: 9-10,18-19,26-27; 12: 3-4,14,27; 14: 12,22,32-33; 15: 3,15,27-28,38-39,49-50; 16: 1-2,12-13; 2 Kor 1: 1,9,16-17; 2: 3-4,14; 3: 6-7,16-17; 4: 6-7,16-17; 5: 8-10,17-28; 6: 6-8,16-18; 7: 7-8,13-14; 8: 6-7,14-17; 8: 24-9: 1,7-8; 10: 1,8-10; 10: 17-11: 2,9-10,20-21,28-29; 12: 6-7,14-15; 13: 1-2,10-11; Gl 1: 1-3,11-13; 1: 22-2: 1,8-9,16-17; 3: 6-8,16-17,24-28; 4: 8-10,20-23; Ef 2: 16-18; 3: 6-8,18-20; 4: 9-11,17-19,28-30; 5: 6-11,20-24; 5: 32-6: 1,10-12,19-21; Fl 1: 1-4,11-13,20-23; 2: 1-3,12-14,25-27; 3: 4-6,14-17; 4: 3-6,13-15; Kl 1: 1-4,10-12,20-22,27-29; 2: 7-9,16-19; 3: 5-8,15-17; 3: 25-4: 2,11-13; 1 Ts 1: 1-2,9-10; 2: 7-9,14-16; 3: 2-5,11-13; 4: 7-10; 4: 16-5: 1,9-12,23-27; 2 Ts 1: 1-3,10-11; 2: 5-8,14-17; 3: 8-10; 1 Tm 1: 1-3,10-13; 1: 19-2: 1,9-13; 3: 7-9; 4: 1-3,10-13; 5: 5-9,16-19; 6: 1-2,9-11,17-19; 2 Tm 1: 1-3,10-12; 2: 2-5,14-16,22-24; 3: 6-8; 3: 16-4: 1,8-10,18-20; Tt 1: 1-3,10-11; 2: 4-6,14-15; 3: 8-9; Flm 1-3,14-16; Hb 1: 1-3,9-12; 2: 4-7,12-14; 3: 4-6,14-16; 4: 3-6,12-14; 5: 5-7; 6: 1-3,10-13; 6: 20-7: 2,7-11,18-20; 7: 27-8: 1,7-9; 9: 1-4,9-11,16-19,25-27; 10: 5-8,16-18,26-29,35-38; 11: 6-7,12-15,22-24,31-33; 11: 38-12: 1,7-9,16-18,25-27; 13: 7-9,16-18,23-25 (c) Washington DC (d) Egipties (e) Kodeks Freerianus
- 017 K^c (a) 9de eeu (b) e (c) Parys (d) Bisantyns (e) Kodeks Cyprus
- 018 K^{ap} (a) 9de eeu (b) p. Die volgende dele ontbreek: Rm 10: 18-einde; 1 Kor 1: 1-6: 13; 8: 7-11 (c) Moskou (d) Bisantyns (e) Kodeks Mosquensis
- 019 L^c (a) 8ste eeu (b) e. Die volgende dele ontbreek: Mt 4: 22-5: 14; 28: 17-einde; Mk 10: 16-30; 15: 2-20; Jh 21: 15-einde (c) Parys (d) Egipties (e) Kodeks Regius
- 020 L^{ap} (a) 9de eeu (b) ap. Die volgende dele ontbreek: Hd 1: 1-8: 10; Hb 13: 10-einde (c) Rome (d) Bisantyns (e) Kodeks Angelicus

- 021 M** (a) 9de eeu (b) e (c) Parys (d) Bisantyns (e) Kodeks Campianus
- 022 N** (a) 6de eeu (b) e. Die volgende dele ontbreek: Mt 1: 1-24; 2: 7-20; 3: 4-6; 24; 7: 15-8; 1,24-31; 10: 28-11: 3; 12: 40-13: 4,33-41; 14: 6-22; 15: 14-31; 16: 7-18; 5; 18: 26-19: 6; 19: 13-20: 6; 21: 19-26; 57; 26: 65-27: 26,34-einde; Mk 1: 1-5; 20; 7: 4-20; 8: 32-9: 1; 10: 43-11: 7; 12: 19-14: 25; 15: 23-33,42-einde; Lk 1: 1-2: 23; 4: 3-19,26-35; 4: 42-5: 12; 5: 33-9: 7,21-28,36-58; 10: 4-12; 10: 35-11: 14; 11: 23-12: 12,21-29; 18: 32-19: 17; 20: 30-21: 22; 22: 49-57; 23: 41-24: 13,21-39,49-einde; Jh 1: 1-21; 1: 39-2: 6; 3: 30-4: 5; 5: 3-10,19-26; 6: 49-57; 9: 33-14: 2; 14: 11-15: 14; 15: 22-16: 15; 20: 23-25,28-30; 21: 20-einde (c) Leningrad, Patmos, Vatikaan, London, Wene, Lerma, Athene en New York (d) Bisantyns: Soms met Caesareaanse lesings (e) Kodeks Petropolitanus Purpureus (f) Deftige manuskrip
- 023 O** (a) 6de eeu (b) Matteus met lakunes. Hoofsaaklik Mt 13-24 is beskikbaar (c) Parys (d) Bisantyns (e) Kodeks Sinopensis (f) Versierde manuskrip
- 024 P^c** (a) 6de eeu (b) e. Bevat die volgende gedeeltes: Mt 1: 11-21; 3: 13-4: 19; 10: 7-19; 10: 42-11: 11; 13: 40-50; 14: 15-15: 3,29-39; Mk 1: 2-11; 3: 5-17; 14: 13-24, 48-61; 15: 12-37; Lk 1: 1-13; 2: 9-20; 6: 21-42; 7: 32-8: 2; 8: 31-50; 9: 26-36; 10: 36-11: 4; 12: 34-45; 14: 14-25; 15: 13-16: 22; 18: 13-39; 20: 21-21: 3; 22: 3-16; 23: 20-33; 23: 45-24: 1; 24: 14-37; Jh 1: 29-40; 2: 13-25; 21: 1-11 (c) Wolfenbüttel (d) Bisantyns (e) Kodeks Guelferbytanus (f) Palimpse, waarvan die boonste teks Latynse werke van Origenes en briewe van Isidorus van Sevilla bevat
- 025 P^{ap}** (a) 9de eeu (b) apr. Die volgende dele ontbreek: Rm 2: 15-3: 5; 8: 33-9: 11; 11: 22-12: 1; 1 Kor 7: 15-17; 12: 23-13: 5; 14: 23-39; 2 Kor 2: 13-16; Kl 3: 16-4: 8; 1 Ts 3: 5-4: 17; 1 Jh 3: 20-5: 1; Jd 4-15; Opb 16: 12-17: 1; 19: 21-20: 9; 22: 6-einde (c) Leningrad (d) Bisantyns, veral in Handeling en Openbaring. Tog bevat die manuskrip soms lesings van ouer tekstipes (e) Kodeks Porfirianus (f) Palimpse, waarvan die boonste teks 'n minuskelmanuskrip uit die 14de eeu (1301) met Euthaliese apparaat bevat
- 026 Q** (a) 5de eeu (b) Lk 4: 34-5: 4; 6: 10-26; 12: 6-43; 15: 14-31; 17: 34-18: 15; 18: 34-19: 11; 19: 47-20: 17; 20: 34-21: 8; 22: 27-46; 23: 30-49; Jh 12: 3-20; 14: 3-22 (c) Wolfenbüttel (d) Bisantyns (e) Kodeks Guelferbytanus B (f) Palimpse, waarvan die boonste skrif briewe van Isidorus van Sevilla bevat
- 027 R** (a) 6de eeu (b) Lk 1: 1-13; 1: 69-2: 4; 2: 16-27; 4: 38-5: 5; 5: 25-6: 8,18-40; 6: 49-7: 22,44,46-47,50; 8: 1-3,5-15; 8: 25-9: 1,12-43; 10: 3-16; 11: 4-27; 12: 4-15,40-52; 13: 26-14: 1; 14: 12-15: 1; 15: 13-16: 16; 17: 21-18: 10; 18: 22-20: 20,33-47; 21: 12-22: 6,8-15,42-56; 22: 71-23: 11,38-51 (c) London (d) Bisantyns (e) Kodeks Nitriensis (f) Palimpse, waarvan die boonste teks geskrifte van Severus Antiochenus in Siries bevat wat uit die 8ste of 9de eeu dateer
- 028 S** (a) 949 (b) e (c) Vatikaan (d) Bisantyns (e) Kodeks Vaticanus 354 (f) Hierdie is een van die vroegste manuskripte van die Griekse Nuwe Testament wat 'n datum bevat
- 029 T** (a) 5de eeu (b) Lk 6: 18-26; 18: 2-9,10-16; 18: 32-19: 8; 21: 33-22: 3; 22: 20-23: 20; 24: 25-27,29-31; Jh 1: 24-32; 3: 10-17: 4; 52-5: 7; 6: 28-67; 7: 6-8: 31 (c) Vatikaan, New York en

- Parys (d) Egipties. Stem dikwels met B (03) ooreen (e) Kodeks Borgianus (f) Tweetalige manuskrip: Grieks en Kopties. Die fragmente wat tans as 0113, 0125 en 0139 bekend staan, is in werklikheid deel van hierdie manuskrip
- 030 U (a) 9de eeu (b) e (c) Venesië (d) Bisantyns (e) Kodeks Nanianus
- 031 V (a) 9de eeu (b) e met lakunes (c) Moskou (d) Bisantyns (e) Kodeks Mosquensis (f) Die manuskrip is in unsiale geskryf tot Jh 8: 39, waarna in minuskels voortgegaan word
- 032 W (a) 4de eeu (b) e. Die volgende dele ontbreek: Mk 15: 13-38; Jh 1: 1-5: 11 (wat deur 'n latere skriptor bygevoeg is); 14: 26-16: 7 (c) Washington DC (d) Behoort tot verskillende tekstipes in verskillende dele: Egipties in Lk 1: 1-8: 12; Jh 5: 12-21: 25; Westers in Mk 1: 1-5: 30; Caesareaans in Mk 5: 31-16: 20; Bisantyns in Mt en Lk 8: 13-24: 53; Gemeng in Jh 1: 1-5: 11 (wat in die 7de eeu bygevoeg is nadat die oorspronklike verlore geraak het) (e) Die manuskrip het verskillende name: Kodeks Freerianus, Kodeks Washingtonianus en Kodeks Washingtonensis (g) Hurtado 1981b; Sanders 1912
- 033 X (a) 10de eeu (b) e met lakunes (c) München (d) Bisantyns, soms met lesings van die Egiptiese teks (e) Kodeks Monccensis
- 034 Y (a) 9de eeu (b) e met lakunes (c) Cambridge, Engeland (d) Bisantyns (e) Kodeks Macedonensis
- 035 Z (a) 6de eeu (b) Mt 1: 17-2: 6,13-20; 4: 4-13; 5: 45-6: 15; 7: 16-8: 6; 10: 40-11: 18; 12: 43-13: 11; 13: 57-14: 19; 15: 13-23; 17: 9-17; 17: 26-18: 6; 19: 4-12,21-28; 20: 7-21: 8,23-30,37-45; 22: 16-25; 22: 37-23: 3,13-23; 24: 15-25; 25: 1-11; 26: 21-29,62-71 (c) Dublin (d) Egipties. Stem dikwels met X (01) ooreen (e) Kodeks Dublinensis (f) Palimpse, waarvan die boonste skrif patristiese literatuur bevat
- 036 Γ (a) 10de eeu (b) e. Die volgende dele ontbreek: Mt 5: 31-6: 16; 6: 30-7: 26; 8: 27-9: 6; 21: 19-22: 25; Mk 3: 34-6: 21 (c) Leningrad (d) Bisantyns (e) Kodeks Tischendorfianus
- 037 Δ (a) 9de eeu (b) e. Jh 19: 17-35 ontbreek (c) St. Gallen (d) Egipties in Markus; Bisantyns in res (e) Kodeks Sangallensis (f) Tweetalige manuskrip: Grieks en Latyn met die Latyn tussen die reëls bo die Grieks
- 038 Θ (a) 9de eeu (b) e. Die volgende dele ontbreek: Mt 1: 1-9; 1: 21-4: 4; 4: 17-5: 4 (c) Tiflis (d) Caesareaans in Markus: Stem veral met 565, 700, Origenes en Eusebius ooreen in Markus. Bisantyns in res (e) Kodeks Koridethi of Kodeks Koridethianus (g) Beerman & Gregory (eds) 1913
- 039 Λ (a) 9de eeu (b) Lk; Jh (c) Oxford (d) Bisantyns (e) Kodeks Tischendorfianus III
- 040 ≡ (a) 6de eeu (b) Lk 1: 1-9,19-23,27-28,30-32,36-66; 1: 77-2: 19,21-22,33-39; 3: 5-8,11-20; 4: 1-2,6-20,32-43; 5: 17-36; 6: 21-7: 6,11-37,39-47; 8: 4-21,25-35,43-50; 9: 1-28,32-33,35; 9: 41-10: 18,21-40; 11: 1-4,24-33 (c) London (d) Egipties. Stem dikwels met B (03) ooreen (e) Kodeks Zacynthius (f) Palimpse, waarvan die boonste teks dit bevat wat vandag as I²⁹⁹ bekend staan
- 041 II (a) 9de eeu (b) e met lakunes (c) Leningrad (d) Bisantyns. Stem soms met A (02) ooreen.

- Eerste manuskrip in 'n familie (e) Kodeks Petropolitanus (g) Rekonstruksies van die teks van Γ^a is gepubliseer: Champlin 1964; Geerlings 1962b; 1963; S Lake 1937
- 042 Σ (a) 6de eeu (b) Mt; Mk (c) Italië (d) Bisantyns, soms met Caesareaanse lesings. Stem dikwels met N (022) ooreen (e) Kodeks Rossanensis (f) Dit is 'n geillumineerde manuskrip
- 043 Φ (a) 6de eeu (b) Mt; Mk, laasgenoemde met lakunes (c) Tirana (d) Bisantyns (e) Kodeks Beratinus (f) Versierde manuskrip
- 044 Ψ (a) 8ste/9de eeu (b) *cap.* Die volgende dele ontbreek: Mt; Mk 1: 1-9; 5; Hb 8: 11-9; 19 (c) Athos (d) Egipties in Mk, waar dit dikwels met \aleph (01) C (04) L (019) en Δ (037) ooreenstem. Verder Bisantyns, terwyl dit soms Alexandrynse lesings bevat (e) Kodeks Athous Laurensis
- 045 Ω (a) 9de eeu (b) e. Lk 1: 15-28 ontbreek (c) Athos (d) Bisantyns (e) Kodeks Athos Dionysiou
- 046 (a) 10de eeu (b) r (c) Vatikaan (d) Teks verskil van die ouer tekste sowel as van die Bisantynse teks. Stem dikwels met 61 en 69 ooreen (e) Codex Vaticanus 2066
- 048 (a) 5de eeu (b) Hd 26: 6-27: 4; 28: 3-31; Rm 13: 4-15: 9; 1 Kor 2: 1-3; 11,22; 4: 4-6; 5: 5-11; 6: 3-11; 12: 23-15: 17,20-27; 2 Kor 4: 7-6: 8; 8: 9-18; 8: 21-10: 6; Ef 5: 8-6: 24; Fl 1: 8-23; 2: 1-4,6-8; Kl 1: 20-2: 8,11-14,22-23; 3: 7-8; 3: 12-4: 18; 1 Ts 1: 1,5-6; 1 Tm 5: 5-6,17,20-21; 2 Tm 1: 4-6,8; 2: 2-25; Tt 3: 13-15; Flm 1-25; Hb 11: 32-38; 12: 3-13; 4; Jk 4: 15-5: 20; 1 Pt 1: 1-12; 2 Pt 2: 4-8; 2: 13-3: 15; 1 Jh 4: 6-15: 13,17-18,21; 2 Jh 1-13; 3 Jh 1-15 (c) Vatikaan (d) Egipties (f) Dubbele palimpses (die teks is twee keer uitgevee, sodat daar dus twee onderskrifte is)
- 054 (a) 8ste eeu (b) Jh 16: 3-19: 41 (c) Vatikaan (d) Onseker: Egipties, volgens sommige; Bisantyns volgens andere
- 057 (a) 4de/5de eeu (b) Hd 3: 5-6,10-12 (c) Berlyn (d) Egipties
- 058 (a) 4de eeu (b) Mt 18: 18-29 (c) Wene (d) Onseker: waarskynlik Westers of Caesareaanse
- 059 & 0215 (a) 4de/5de eeu (b) 059: Mk 15: 29-38; 0215: Mk 15: 20-21,26-27 (c) Wene (d) Egipties (f) Saam met 0215 vorm dit een manuskrip
- 060 (a) 6de eeu (b) Jh 14: 14-17,19-21,23-24,26-28 (c) Berlyn (d) Egipties
- 061 (a) 5de eeu (b) 1 Tm 3: 15-16,1-3; 6: 2-8 (c) Berlyn (d) Onbekend
- 062 (a) 5de eeu (b) Gl 4: 15-5: 14 (c) Vroeër: Damaskus (d) Onbekend (f) Palimpses, met 'n Arabiese dokument as boonste skrif
- 068 (a) 5de eeu (b) Jh 13: 16-27; 16: 7-19 (c) London (d) Onbekend (f) Dubbele palimpses, met twee Siriese geskrifte as boonste skrif
- 066 (a) 6de eeu (b) Hd 28: 8-17 (c) Leningrad (d) Westers (f) Palimpses, met 'n Georgiese kalender as boonste skrif
- 069 (a) 5de eeu (b) Mk 10: 50-51; 11: 11-12 (c) Chicago (d) Onbekend
- 071 (a) 5de/6de eeu (b) Mt 1: 21-24, 1: 25-2: 2 (c) Cambridge, Massachusetts (d) Egipties
- 072 (a) 5de/6de eeu (b) Mk 2: 23-3: 5 (c) Vroeër: Damaskus (d) Onbekend (f) Palimpses, met

- 'n Arabiese geskrif as boonste skrif
- 073 & 084 (a) 6de eeu (b) 073: Mt 14: 28-31; 084: Mt 14: 19-15: 8 (c) Sinai (073); Leningrad (084) (d) Egipties
- 076 (a) 5de/6de eeu (b) Hd 2: 11-22 (c) New York (d) Egipties
- 077 (a) 5de eeu (b) Hd 13: 28-2 (c) Sinai (d) Egipties
- 081 (a) 6de eeu (b) 2 Kor 1: 20-2: 12 (c) Leningrad (d) Egipties
- 088 (a) 5de/6de eeu (b) 1 Kor 15: 53-16: 9; Tit 1: 1-13 (c) Leningrad (d) Egipties (f) Palimpses, met 'n Georgiese dokument as boonste teks
- 096 (a) 7de eeu (b) Hd 2: 6-17; 26: 7-18 (c) Leningrad (d) Egipties (f) Palimpses, met 10de-eeuse Georgiese tekste as boonste skrif
- 0158 (a) 5de/6de eeu (b) Gl 1: 1-13 (c) Vroeër: Damaskus (d) Onbekend (f) Palimpses, met 'n Arabiese teks as boonste skrif
- 0156 (a) 8ste eeu (b) 2 Pt 3: 2-10 (c) Vroeër: Damaskus (d) Egipties
- 0160 (a) 4de/5de eeu (b) Mt 26: 25-26,34-36 (c) Berlyn (d) Westers
- 0162 (a) 3de/4de eeu (b) Jh 2: 11-22 (c) New York (d) Egipties
- 0163 (a) 5de eeu (b) Opb 16: 17-20 (c) Chicago (d) Egipties?
- 0165 (a) 5de eeu (b) Hd 3: 24-4: 13,17-20 (c) Berlyn (d) Westers. Stem dikwels met D ooreen
- 0166 (a) 5de eeu (b) Hd 28: 30-31; Jk 1: 11 (c) Heidelberg (d) Onbekend
- 0169 (a) 4de eeu (b) Opb 3: 19-4: 3 (c) Princeton (d) Egipties
- 0170 (a) 5de/6de eeu (b) Mt 6: 5-6,6-8,13-15,17 (c) Princeton (d) Onbekend, moontlik Egipties
- 0171 (a) Ongeveer 300 (b) Mt 10: 17-23,25-32; Lk 22: 44-56,61-64 (c) Firenze, Berlyn (d) Westers
- 0172 (a) 5de eeu (b) Rm 1: 27-30; 1: 32-2: 2 (c) Florence (d) Egipties
- 0173 (a) 5de eeu (b) Jk 1: 25-27 (c) Florence (d) Egipties
- 0174 (a) 5de eeu (b) Gl 2: 5-6 (c) Florence (d) Onbekend (f) Die teks is net op die recto-kant geskryf
- 0175 (a) 5de eeu (b) Hd 6: 7-15 (c) Florence (d) Egipties
- 0176 (a) 4de/5de eeu (b) Gl 3: 16-25 (c) Florence (d) Onbekend, moontlik Westers
- 0181 (a) 4de/5de eeu (b) Lk 9: 59-10: 14 (c) Wene (d) Egipties
- 0182 (a) 5de eeu (b) Lk 19: 18-20,22-24 (c) Wene (d) Moontlik Westers of Caesareaans
- 0185 (a) 4de eeu (b) 1 Kor 2: 5-6,9,13; 3: 2-3 (c) Wene (d) Waarskynlik Egipties
- 0186 & 0224 (a) 5de/6de eeu (b) 0186: 2 Kor 4: 5-8,10,13; 0224: 2 Kor 4: 5,12-13 (c) Wene (d) Onbekend
- 0188 (a) 4de eeu (b) Mk 11: 11-17 (c) Berlyn (d) Onbekend. Bevat talle eiesoortige lesings
- 0189 (a) 2de/3de eeu (b) Hd 5: 3-21 (c) Berlyn (d) Egipties
- 0201 (a) 5de eeu (b) 1 Kor 12: 2-3,6-13; 14: 20-29 (c) London (d) Egipties
- 0206 (a) 4de eeu (b) 1 Pt 5: 5-13 (c) Dayton, Ohio (d) Onbekend, moontlik Westers
- 0207 (a) 4de eeu (b) Kl 1: 29-2: 10,13-14 (c) München (d) Onbekend, moontlik Westers

- 0212 (a) 3de eeu (b) Dele van die Diatessaron (c) New Haven
0213 (a) 5de/6de eeu (b) Mk 3: 2-3 (c) Wene (d) Onbekend
0214 (a) 4de/5de eeu (b) Mk 8: 33-37 (c) Wene (d) Onbekend
0216 (a) 5de eeu (b) Jh 8: 51-53; 9: 5-8 (c) Wene (d) Onbekend
0217 (a) 5de eeu (b) Jh 11: 57-12: 7 (c) Wene (d) Onbekend
0218 (a) 5de eeu (b) Jh 12: 2-6,9-11,14-16 (c) Wene (d) Onbekend
0219 (a) 4de/5de eeu (b) Rm 2: 21-23; 3: 8-9,23-25,27-30 (c) Wene (d) Onbekend
0220 (a) 3de eeu (b) Rm 4: 23-5: 3,8-13 (c) Boston (d) Alexandryns
0221 (a) 4de eeu (b) Rm 5: 16-17,9; 5: 21-6: 3 (c) Wene (d) Onbekend
0226 (a) 5de eeu (b) 1 Ts 4: 16-5: 5 (c) Wene (d) Onbekend
0227 (a) 5de eeu (b) Hb 11: 18-19,29 (c) Wene (d) Onbekend
0228 (a) 4de eeu (b) Hb 12: 19-21,23-25 (c) Wene (d) Onbekend
0230 (a) 4de eeu (b) Ef 6: 11-12 (c) Florence (d) Onbekend (f) Tweetalige manuskrip: Grieks en Latyn
0231 (a) 4de eeu (b) Mt 26: 75-27: 1,3-4 (c) Oxford (d) Onbekend
0232 (a) 5de/6de eeu (b) 2 Jh 1-9 (c) Oxford (d) Egipties
0236 (a) 5de eeu (b) Hd 3: 12-13,15-16 (c) Moskou (d) Onbekend (f) Tweetalige manuskrip: Grieks en Kopties
0240 (a) 5de eeu. (b) Tt 1: 4-8 (c) Tbilisi (d) Egipties (f) Palimpses, met 'n Georgiese menologion as boonste skrif
0242 (a) 4de eeu (b) Mt 8: 25-9: 2; 13: 32-38,40-46 (c) Kairo (d) Onbekend
0244 (a) 4de eeu (b) Hd 11: 29-12: 5 (c) Leuven (d) Egipties
0247 (a) 5de/6de eeu (b) 1 Pt 5: 13-14; 2 Pt 1: 5-8,14-16 (c) Manchester (d) Egipties (f) Palimpses met gebede in Kopties as boonste skrif
0252 (a) 5de eeu (b) Hb 6: 2-4,6-7 (c) Barcelona (d) Onbekend
0254 (a) 5de eeu (b) Gl 5: 13-17 (c) Vroeër: Damaskus (d) Egipties
0258 (a) 4de eeu (b) Jh 10: 25-26 (c) Onbekend (d) Onbekend
0261 (a) 5de eeu (b) Gl 1: 9-12,19-22; 4: 25-31 (c) Berlyn (d) Onbekend
0264 (a) 5de eeu (b) Jh 8: 19-20, 23-24 (c) Berlyn (d) Onbekend
0267 (a) 5de eeu (b) Lk 8: 25-27 (c) Barcelona (d) Onbekend
0270 (a) 4de/5de eeu (b) 1 Kor 15: 10-15,19-25 (c) Amsterdam (d) Egipties
0274 (a) 5de eeu (b) Mk 6-10 met lakunes (c) London (d) Egipties

1.3 Minuskels

Vir die bespreking van die minuskels word die volgende simbole ter aanduiding van hul inhoud gebruik: e - Evangelies; a - Handeling en die Algemene Briewe; p -

Pauliniese Briewe en Hebreërs; r - Openbaring. Die minuskels word beperk tot manuskripte waarvan die teks beduidend van die Bisantynse teks afwyk.

- 1 (a) 12de eeu (b) cap (c) Basel (d) Caesareaans in die Evangelies. Bisantyns in res (f) Eerste lid van f¹ (g) K Lake 1902
- 6 (a) 13de eeu (b) cap (c) Parys (d) Bisantyns in die Evangelies en Handeling. Stem soms met die Caesareaans of Westerse teks in die Briewe ooreen
- 13 (a) 13de eeu (b) e gedeeltelik (c) Caesareaans (d) Eerste lid van die f¹³ (g) Die manuskrip self is nie gepubliseer nie. Rekonstruksies van die familie wel, Geerlings 1959; 1961a; 1961b; 1962a.
- 20 (a) 11de eeu (b) e (c) Parys (d) Egipties
- 28 (a) 11de eeu (b) e. Die volgende dele ontbreek: Mt 7: 17-9: 22; 14: 33-16: 10; 26: 70-27: 48; Lk 20: 19-22: 46; Jh 12: 34-13: 1; 15: 24-16: 12; 18: 16-28; 19: 11-einde; 19: 11-20: 20; 21: 5-18 deur latere skriptor bygevoeg (c) Parys (d) Caesareaans in Mk. Bisantyns in die res, tog met enkele noemenswaardige lesings. Slordig gekopieer (g) Lake & Lake 1941
- 33 (a) 9de eeu (b) eap. Die volgende dele ontbreek: Mk 9: 31-11: 11; 13: 11-14: 60; Lk 21: 38-23: 26 (c) Parys (d) Egipties veral in die Evangelies. Stem veral in Handeling en die Pauliniese Briewe soms met die Bisantynse teks ooreen (e) Staar as die Koningen van die Kursiewes bekend
- 61 (a) 16de eeu (b) capr (c) Dublin (d) Egipties in Openbaring, verder Bisantyns
- 69 (a) 15de eeu, ongeveer 1468 (b) capr gedeeltelik (c) Leicester (d) Caesareaans. Lid van f¹³ Bisantyns in Handeling.
- 81 (a) 1044 (b) ap. Die volgende dele ontbreek: Hd 4: 8-7: 17; 17: 28-23: 9 (c) London (d) Egipties
- 88 (a) 12de eeu (b) apr (c) Napels (d) Westers in Pauliniese Briewe en Hebreërs
- 94 (a) 12de/13de eeu (b) apr (c) Parys (d) Egipties in Openbaring
- 104 (a) 1087 (b) apr (c) London (d) Egipties in Handeling en Briewe
- 157 (a) vroeg 12de eeu (b) e (c) Vatikaan (d) Caesareaans
- 164 (a) 1039 (b) e (c) Vatikaan (d) Egipties
- 181 (a) 11de eeu (Handeling en Briewe), 15de eeu (Openbaring) (b) apr (c) Vatikaan (d) Westers in Pauliniese Briewe en Hebreërs
- 215 (a) 11de eeu (b) e (c) Venesië (d) Egipties
- 241 (a) 11de eeu (b) capr (c) Dresden (d) Egipties in Openbaring
- 254 (a) 14de eeu (b) apr (c) Athene (d) Egipties in Openbaring
- 257 (a) 13de/14de eeu (b) ap (c) Berlyn (d) Westers in Handeling
- 323 (a) 11de eeu (b) ap (c) Geneve (d) Egipties in Algemene Briewe
- 326 (a) 12de eeu (b) ap (c) Oxford (d) Egipties
- 376 (a) 11de eeu (b) e (c) Vatikaan (d) Egipties

- 383 (a) 13de eeu (b) ap (c) Oxford (d) Westers
- 440 (a) 12de eeu (b) eap (c) Cambridge, Engeland (d) Westers in Handeling
- 565 (a) 9de eeu (b) e. Jh 11: 26-48; 13: 2-23 ontbreek (c) Leningrad (d) Caesareaans. Veral in Markus stem dit met Kodeks Θ ooreen (f) Versierde manuskrip
- 579 (a) 13de eeu (b) e gedeeltelik (c) Parys (d) Egipties. Stem dikwels met X (01), B (03) en L (019) ooreen (f) Merkwaardig van hierdie manuskrip is dat dit die dubbele slot van Markus bevat
- 614 (a) 13de eeu (b) ap. Jd 3-einde ontbreek (c) Milaan (d) Hoewel basies Bisantyns bevat dit talle pre-Bisantynse, veral Westerse, lesings. Word soms as Westers in Handeling geklassifiseer
- 621 (a) 14de eeu (b) ap (c) Vatikaan (d) Westers
- 700 (a) 11de eeu (b) e (c) London (d) Caesareaans, veral in Markus
- 718 (a) 14de eeu (b) e (c) Cheltenham (d) Egipties
- 892 (a) 9de eeu (b) e gedeeltelik. Jh 10: 6-12: 18; 14: 23-einde ontbreek, maar is deur 'n latere skriptor bygevoeg (c) London (d) Egipties (g) Harris 1890
- 913 (a) 14de eeu (b) ap (c) London (d) Westers in Handeling
- 915 (a) 13de eeu (b) ap (c) Escorial (d) Westers in Pauliniese Briewe en Hebreërs
- 917 (a) 12de eeu (b) ap (c) Escorial (d) Westers in Pauliniese Briewe en Hebreërs
- 1006 (a) 11de eeu (b) er (c) Athos (d) Egipties in Openbaring
- 1071 (a) 12de eeu (b) e (c) Athos (d) Caesareaans
- 1108 (a) 13de eeu (b) ap (c) Athos (d) Westers in Handeling
- 1175 (a) 11de eeu (b) ap. Die volgende dele ontbreek: 1 Ts 1: 10-3: 2; Tt 1: 7-einde; Flm; Hb 3: 6-6: 7; 8: 6-10: 8; 11: 20-12: 2; 13: 21-einde (c) Patmos (d) Egipties
- 1241 (a) 12de eeu (b) eap. Die volgende dele ontbreek: Mt 8: 14-13: 8; Hd 17: 10-18. Die volgende dele is in 'n ander handskrif bygevoeg: 1 Kor 2: 10-einde; 2 Kor 13: 3-einde; Gl; Ef 2: 15-einde; Fl; Kl; Hb 11: 3-einde; Jk-Jd (c) Sinai (d) Egipties. Stem in Evangelies met C, L, Δ, Ψ en 33 ooreen. Bisantyns in Handeling. Bisantynse invloed ook in ander boeke sigbaar. In Matteus en Markus is Bisantynse invloed groter as in Lukas en Johannes
- 1243 (a) 11de eeu (b) eap (c) Sinai (d) Egipties in Algemene Briewe. Bisantyns in die res, maar soms met lesings van die pre-Bisantynse tekste
- 1245 (a) 12de eeu (b) ap (c) Sinai (d) Westers in Handeling
- 1342 (a) 13de/14de eeu (b) e (c) Jerusalem (d) Egipties in Markus
- 1424 (a) 9de/10de eeu (b) eap. Mt 1: 23-2: 16 ontbreek (c) Maywood (d) Caesareaans. Eerste lid van 'n f¹⁴²⁴
- 1518 (a) 15de eeu (b) ap (c) Vroeër: London (d) Westers in Handeling
- 1604 (a) 13de eeu (b) e (c) Athos (d) Caesareaans
- 1611 (a) 12de eeu (b) apr (c) Athene (d) Westers in Handeling
- 1739 (a) 10de eeu (b) ap. Hd 1: 1-2: 6 het aanvanklik ontbreek, maar is deur 'n latere skriptor

bygevoeg (c) Athos (d) Egipties. In Handeling is Bisantynse invloed te bespeur (f) Die manuskrip bevat kommentaar van vyf kerkvaders, Irenaeus, Clemens, Origenes, Eusebius en Basilius. Na aanleiding hiervan lyk dit asof die archetype waarvan hierdie manuskrip gekopieer is, uit ongeveer die middel van die 4de eeu dateer (g) Geer 1988

- 1836 (a) 10de eeu (b) ap (c) Grottaferrata (d) Westers in Pauliniese Briewe en Hebreërs
 1841 (a) 9de/10de eeu (b) apr (c) Lesbos (d) Egipties in Openbaring
 1852 (a) 13de eeu (b) apr (c) Uppsala (d) Egipties in Openbaring
 1898 (a) 10de eeu (b) ap (c) Athene (d) Westers in Pauliniese Briewe en Hebreërs
 1912 (a) 10de eeu (b) p (c) Napels (d) Westers in Pauliniese Briewe en Hebreërs
 2053 (a) 13de eeu (b) r (c) Messina (d) Alexandryns (f) Saam met A, C en 2344 is dit een van die belangrikste manuskripte van Openbaring wat beskikbaar is
 2138 (a) 1072 (b) apr (c) Moskou (d) Westers in Handeling
 2298 (a) 11de eeu (b) ap (c) Parys (d) Westers in Handeling
 2344 (a) 11de eeu (b) apr gedeeltelik (c) Parys (d) Egipties in Handeling en Briewe, soms met Bisantynse invloed. Alexandryns in Openbaring: Stem dikwels in hierdie boek met 2053 ooreen (f) Saam met A, C en 2053 is dit een van die belangrikste manuskripte van Openbaring wat beskikbaar is (g) Davies 1968
 2351 (a) 10de/11de eeu (b) r (c) Meteora (d) Egipties in Openbaring

1.4 Leksionaria

- l³² (a) 11de eeu (b) e (c) Gotha
 l⁴⁴ (a) 12de eeu (b) ea (c) Kopenhagen
 l¹⁸⁵ (a) 11de eeu (b) e (c) Cambridge, Engeland
 l¹⁵¹⁷ (a) 1572 (b) ea (c) Athene
 l¹⁶⁰² (a) 8ste eeu (b) e (c) New York

2. VERTALINGS

2.1 Latyn

Vir die nommers en datering van die manuskripte word die sisteme van die *Vetus Latina Institut* in Beuron gebruik. Omdat die hele Latynse tradisie Westers is, word die teksverwantskap nie by elke manuskrip individueel gegee nie. Die simbole ter aanduiding van die inhoud van die manuskripte het die volgende waarde: e - Evangelies; a - Handeling; p - Pauliniese Briewe en Hebreërs; c - Algemene Briewe; r - Openbaring.

2.1.1 Vetus Latina

Literatuur: Die literatuur onder (g) genoem, verwys normaalweg na die belangrikste publikasies van die manuskripte. Addisioneel tot dit wat by die verskillende manuskripte individueel genoem word, kan die lesings van die meeste manuskripte in die volgende gepubliseerde tekste gevind word: *Die Evangelies - Jülicher, Matzkow & Aland (eds) 1963; 1970; 1972; 1976; Die Pauliniese Briewe - Frede (ed) 1962-1971; 1975-1988; Die Algemene Briewe - Thiele (ed) 1965-1969; Algemeen - Wordsworth & White (eds) 1889-1898.* Hierdie literatuur word nie individueel genoem nie.

- a 3 (a) 4de eeu (b) e. Die volgende dele ontbreek: **Mt** 25: 2-12; **Mk** 1: 22-34; 15: 15-16: 20; **Lk** 11: 12-26; 12: 37-59 (c) Vercelli (e) Kodeks Vercellensis
- a 61 (a) 9de eeu (b) ap. 1 Kor 1: 14: 36-39 ontbreek (c) Dublin (e) Kodeks Armachanus (f) Bevat hele Nuwe Testament in die Vg. Handeling en Pauliniese Briewe bevat 'n hoë frekwensie Oud-Latynse lesings (g) Gwynn 1913
- a² 16 (a) 5de eeu (b) **Lk** 11: 11-29; 13: 16-34 (c) Chur (e) Kodeks Curiensis
- aur 15 (a) 7de eeu (b) e. **Lk** 21: 8-30 ontbreek (c) Stockholm (e) Kodeks Aureus Holmiensis
- b 4 (a) 5de eeu (b) e. Die volgende dele ontbreek: **Mt** 1: 1-11; 15: 12-22; 23: 18-27; **Mk** 13: 11-16; 13: 27-14: 24; 14: 56-16: 20; **Lk** 19: 26-21: 29; **Jh** 7: 44-8: 12 (e) Verona (e) Kodeks Veronensis
- b 89 (a) 8ste eeu (b) p (c) Budapest
- β 26 (a) 7de eeu (b) **Lk** 1: 64-2: 51 (c) St. Paul (e) Kodeks Carinthianus
- c 6 (a) 12de/13de eeu (b) e in oud-Latyn, die res van die Nuwe Testament in Vg (c) Parys (e) Kodeks Colbertinus
- d 5 (a) 5de eeu (b) **Mt** 1: 12-2: 19; 3: 7-6: 8; 8: 27-26: 65; 27: 2-einde; **Mk** 1: 1-16: 6; 16: 20-einde; **Lk**; **Jh** 3: 17-18: 2; 20: 2-einde; **Hd** 1: 1-8: 20; 10: 4-20: 31; 21: 2-7; 21: 10-22: 2,10-20; 3 **Jh** 11-15 (c) Cambridge, Engeland (e) Kodeks Cantabrigiensis of Kodeks Bezae (f) Tweetalige manuskrip: Grieks en Latyn. Vir die Griekse teks, kyk 05 (D) (g) Scrivener (ed) 1978; kyk ook D^{ca} 05 onder die unsiale hierbo.
- d 75 (a) 5de/6de eeu (b) p. 1 Kor 14: 9-17; **Hb** 13: 22-einde ontbreek (c) Parys (e) Kodeks Claromontanus (f) Tweetalige manuskrip: Grieks en Latyn. Vir die Griekse teks, kyk 06 (D)
- e 2 (a) 5de eeu (b) e. Die volgende dele ontbreek: **Mt** 1: 1-12: 49; 24: 50-28: 2; **Mk** 1: 1-20; 4: 8-19; 6: 10-12: 37; 12: 40-13: 2,3-24,27-33; 13: 36-16: 20; **Lk** 8: 30-48; 11: 4-24; **Jh** 18: 12-25 (c) Trent, Dublin en London. (e) Kodeks Palatinus
- e 50 (a) 6de eeu (b) a. **Hd** 1: 1-2; 26: 30-28: 25 ontbreek (c) Oxford (e) Kodeks Bodleianus Laudianus of Kodeks Laudianus (f) Tweetalige manuskrip: Grieks en Latyn. Vir Griekse teks, kyk 08 (E) (g) Belsheim 1885-1887; Tischendorf 1870

- f 10 (a) 6de eeu (b) e. Die volgende dele ontbreek: Mt 8: 16-26; Mk 12: 5-13: 32; 14: 53-62; 14: 70-16: 20 (c) Brescia (e) Kodeks Brixianus
- f 78 (a) 9de eeu (b) p. Die volgende dele ontbreek: Rm 1: 1-3: 18. Die volgende dele het ontbreek, maar is deur 'n latere skriptor bygevoeg: 1 Kor 3: 8-15; 6: 7-14; Kl 2: 2-7; Flm 21-25; Hb (c) Cambridge, Engeland (e) Kodeks Augiensis (g) Scrivener 1859
- ff 66 (a) 9de eeu (b) Jk (c) Leningrad (e) Kodeks Corbeiensis of Kodeks Sangermanensis
- ff¹ 9 (a) 10de eeu (b) Mt (c) Leningrad (e) Die manuskrip het verskillende name: Kodeks Corbeiensis I, Kodeks Sangermanensis 21, en Kodeks Petropolitanus (f) Hoewel die teks hoofsaaklik 'n Vulgaat-tekst is, bevat dit tog 'n noemenswaardige element van die Oud-Latynse teks
- ff² 8 (a) 5de eeu (b) e. Die volgende dele ontbreek: Mt 1: 1-11: 16; Lk 9: 48-10: 20; 11: 45-12: 6; Jh 17: 16-18: 9; 20: 23-21: 8 (c) Parys (e) Kodeks Corbeiensis II (f) Buchanan 1907; Sanders 1922
- g 77 (a) 9de eeu (b) p. Die volgende dele ontbreek: Rm 1: 1-5; 2: 16-25; 1 Kor 3: 8-16; 6: 7-14; Kl 2: 1-8; Flm 21-25; Hb (c) Dresden (e) Kodeks Boernerianus (f) Tweetalige manuskrip: Grieks en Latyn
- g¹ 7 (a) 9de eeu (b) e (c) Vatikaan (e) Kodeks Claromontanus (f) Bevat die hele Bybel, dog slegs die Evangelies met Oud-Latynse lesings
- gig 51 (a) 13de eeu (b) ar (c) Stockholm (e) Kodeks Gigas (f) Een van die heel grootste manuskripte wat bekend is. Vandaar sy naam. Bevat ook die res van die Bybel in Vg (g) Belsheim 1879
- h 12 (a) 5de eeu (b) Mt 3: 15-14: 33; 18: 12-28: 20 (c) Vatikaan (e) Kodeks Claromontanus (f) Bevat die ander Evangelies in die Vg
- h 55 (a) 5de eeu (b) Hd 3: 2-4: 18; 5: 23-7: 2; 7: 42-8: 2; 9: 4-24; 14: 5-23; 17: 34-18: 19; 23: 8-24; 26: 20-27: 13; 1 Pt 4: 17-einde; 2 Pt 1: 1-2: 7; 1 Jh 1: 8-3: 20; Opb 1: 1-2: 1; 8: 7-9: 12; 11: 16-12: 14; 14: 15-16: 5 (c) Parys (e) Kodeks Floriacensis (f) Palimpse (g) Buchanan 1907
- i 17 (a) 5de eeu (b) Mk 2: 17-3: 29; 4: 4-10: 1; 10: 33-14: 36; 15: 33-40; Lk 10: 6-14: 22; 14: 29-16: 4; 16: 11-23: 10 (c) Napels (e) Kodeks Vindobonensis
- j 22 (a) 6de eeu (b) Jh 1: 8-4: 29; 5: 3-20; 5: 29-7: 45; 8: 6-11: 1,12-34; 18: 36-19: 17; 19: 31-20: 14 (c) Sarezano (e) Kodeks Saretianus of Kodeks Sarzanensis
- k 1 (a) 4de/5de eeu (b) Mt 1: 1-3: 10; 4: 1-14: 17; 15: 20-36; Mk 8: 8-16: 20 (c) Turyn (e) Kodeks Bobiensis
- l 11 (a) 7de/8ste eeu (b) e. Die volgende dele ontbreek: Mt 1: 1-2: 15; Lk 11: 28-37; Jh 1: 1-16: 6; 32-61; 11: 56-12: 10; 13: 34-14: 22; 15: 3-15; 16: 13-21: 25 (c) Berlyn (e) Kodeks Redigeranus
- l 67 (a) 7de eeu (b) Hd 8: 27-11: 13; 15: 6-12,26-38; Jk 4: 14-15; 5: 16-einde; 1 Pt 1: 1-7; 1: 22-2: 9; 3: 1-14; 1 Jh 1: 5-2: 10,14-16; 2: 24-3: 12; 3: 22-4: 18; 4: 20-einde; 2 Jh 1-6,8-einde; 3 Jh. 1-10 (c) Leon (e) Kodeks Legionensis (f) Palimpse. Bevat ander dele van Handeling en die

- Briewe in die Vg (g) Fischer 1963
- m 86 (a) 9de eeu (b) Rm 1: 1-10; 2; 12: 13-16; 13: 8-10; 14: 8-10,23; 15: 11-16; 25; 1 Kor 1: 1-5; Ef 4: 1-einde; Kl tot 2 Tm 4: 1 (c) Monza (g) Belsheim 1899; Frede 1964
- μ - (a) München (b) Mt 9: 17,30-37; 10: 1-5,7-10 (c) München (e) Kodeks Mull
- μ 82 (a) 9de eeu (b) Hb 7: 8-26; 10: 23-29 (c) München (e) Fragmenta Monaccensia
- n 16 (a) 5de eeu (b) Mt 17: 1-5; 17: 14-18; 20; 19: 20-21; 3; 26: 25-60,69-74; 27: 62-28; 3,8-einde; Mk 7: 13-31; 8: 32-9; 10; 13: 2-20; 15: 22-16; 13; Jh 19: 13-17,24-42 (c) St. Gallen (e) Kodeks Sangallensis
- o 16 (a) 7de eeu (b) Mk 16: 14-20 (c) St. Gallen (e) Kodeks Sangallensis
- p 20 (a) 8ste eeu (c) Jh 11: 14-44 (c) St. Gallen (e) Kodeks Sangallensis
- p 54 (a) 13de eeu (b) Hd 1: 1-13; 6; 28: 16-einde (c) Parys (e) Kodeks Perpinianus (f) Bevat res van die Nuwe Testament in die Vg
- p 80 (a) 6de eeu (b) Rm 5: 14-17,19-20; 6: 1-2 (c) Heidelberg (e) Fragmenta Heidelbergensia
- π 18 (a) 7de eeu (b) Mt 13: 6-51,31-38; Lk 14: 8-13; Jh 3: 34-36; 6: 39-41; 7: 24-38; 9: 22-32; 11: 19-21,26-27,38-48; 20: 25-30 (c) Stuttgart, Darmstadt en Donaueschingen (e) Fragmenta Stuttgartensia, Weingartensia, Constantiensia (f) Palimpse
- q 13 (a) 7de eeu (b) e. Die volgende dele ontbreek: Mt 3: 15-4; 23; 5: 25-6; 4; 6: 28-7; 8; 23: 13-28; Mk 1: 7-21; 15: 5-36; Lk 23: 23-35; 24: 11-39; Jh 10: 11-12; 38; 21: 9-17,18-20 (c) München (e) Kodeks Monaccensis
- r 57 (a) 7de/8ste eeu (b) Hd 2: 1-3,13; 4: 31-5; 11; 7: 2-10; 8: 9-9; 22,36-42; 12: 1-17; 19: 4-17 (c) Selestat (e) Kodeks Schlettstadtensis (g) Morin 1913
- r 64 (a) 6de eeu (b) Rm 5: 16-6; 19; 14: 10-15; 13; 1 Kor 1: 1-3; 5; 6: 1-7; 12,19-26; 13: 13-14; 5,11-18; 15: 14-16; 24; 2 Kor 1: 1-2; 10; 3: 17-5; 12; 5: 14-6; 3; 7: 10-8; 12; 9: 10-11; 21; 12: 14-13; 10; Gl 2: 5-4; 3; 4: 6-5; 2; 6: 5-einde; Ef 1: 1-13; 1: 16-2; 3; 2: 6-3; 16; 6: 24; Fl 1: 1-20; 4: 11-einde; 1 Ts 1: 1-10; 1 Tm 1: 12-2; 15; 5: 18-6; 13; Hb 6: 6-7; 5,8-18; 7: 20-8; 1; 9: 27-10; 9; 10: 11-11; 7; 1 Pt 1: 8-19; 2: 20-3; 7; 4: 10-einde; 2 Pt 1: 1-4; 1 Jh 3: 8-einde (c) München en Göttweig (f) Frisingensia Fragmenta (g) De Bruyne 1921
- r¹ 14 (a) 7de eeu (b) e. Die volgende dele ontbreek: Mt 1: 1-15,16; 15: 31-16; 13; 21: 4-21; 28: 16-20; Mk 14: 58-15; 8; 15: 32-16; 20; Jh 1: 1-15 (c) Dublin (e) Kodeks Usserianus
- p 24 (a) 7de/8ste eeu (b) Jh 13: 3-17 (c) Milaan (e) Kodeks Ambrosianus (f) Palimpse
- s 21 (a) 5de eeu (b) Lk 17: 3-29; 18: 39-19; 47; 20: 46-21; 22 (c) Milaan (e) Kodeks Ambrosianus
- s 53 (a) 6de eeu (b) Hd 23: 15-23; 24: 4-einde; 1 Pt 1: 1-18; 2: 4-10 (c) Napels (e) Kodeks Bobiensis (f) Palimpse (g) White 1897
- sin 74 (a) 10de eeu (b) Hd 10: 36-40; 13: 14-16,26-30; Opb 20: 11-21; 7 (c) Sinai
- t 19 (a) 6de eeu (b) Mk 1: 2-23; 2: 22-27; 3: 11-18 (c) Bern (e) Fragmenta Bernensia (f) Palimpse
- t 56 (a) 11de eeu (b) Hd 1: 1-26; 2: 1-47; 4: 1-3,19-20; 4: 32-5; 16,19-32; 6: 1-7; 2; 7: 51-8; 4,14-

- 40; 9: 1-22,32-42; 10: 25-43; 13: 26-39; **Rm** 2: 11-29; 3: 28-4; 8; 5: 1-10,12-21; 6: 12-23; 7: 14-25; 8: 3-11,22-39; 10: 8-13; 11: 25-13; 8,10-14; 14: 7-13,18-19; 15: 1-13,25,30-33; 16: 17-20; 1 **Kor** 1: 3-10,17-22; 2: 5-8; 3: 1-2; 3: 7-4; 5,9-15,21; 5: 7-8; 6: 12-20; 7: 1-14,25-34,37-40; 9: 7-17; 10: 14-11; 2,23-32; 12: 1-13; 12: 27-13; 8; 15: 1-11,20-22,33-57; 2 **Kor** 1: 3-4,8-11; 4: 5-10; 5: 1-5; 6: 1-7; 1; 8: 9-15; 9: 6-13; 10: 17-11; 6,16-31; 13: 7-11; **Gl** 2: 16-20; 3: 13-4; 7,22-31; 5: 14-6; 5,7-10; 6: 14-einde; **Ef** 1: 2-8,16-23; 3: 14-17; 4: 1-10,13-15; 4: 17-5; 8; **Fl** 2: 5-11; 3: 7-12; 3: 17-4; 9; **Kl** 1: 2-3,9-11,24-29; 2: 14-15; 3: 1-4; 3; 1 **Ts** 4: 3-9,13-16; 5: 1-10,14-23; 2 **Ts** 1: 3-12; 1 **Tm** 1: 15-17; 3: 1-7,13; 6: 11-14; 2 **Tm** 2: 1-10; 3: 16-4; 8,17-18; **Tt** 2: 11-3; 7; **Hb** 1: 1-12; 2: 9-3; 2; 9: 11-14,16-20; 10: 32-38; 11: 13-16,24-28,33-34; 11: 36-12; 2,12-28; **Jk**; 1 **Pt** 1: 2-2; 10; 2: 21-3; 18; 3: 22-4; 11; 4: 13-5; 11; 2 **Pt** 1: 5-8,10-11; 1: 20-2; 8; 3: 1-einde; 1 **Jh** 1: 1-2; 29; 3: 2-9,11-12,15-16,18-24; 4: 7-16; 5: 16-20; **Jd** 20-einde; **Opb** 1: 1-18; 2: 1-5; 13; 7: 2-12; 8: 2-4; 10: 1-11; 4,15; 14: 1-7; 19: 5-16; 21: 1-2,9-23; 22: 1-15 (c) Parys (e) Liber Comicus of **Lectionarius Toletanus** (f) Teks is basies Vg, maar met 'n besonder hoë persentasie oud-Latynse lesings (g) Morin 1893
- v 81 (a) ongeveer 800 (b) **Hb** 1: 1-4; 3 (c) Parys (e) **Fragmentum Veronense**
- w 32 (a) 6de eeu (b) 1 **Pt** 2: 18-25; 3: 8-18; 4: 7-9,18-19; 2 **Pt** 1: 13-21; 1 **Jh** 1: 6-7; 2: 6-11,15-17; 3: 6-9,13-21; 4: 9-21 (c) **Wolfenbüttel**
- w 58 (a) 15de eeu (b) a (c) **Praag** (e) **Kodeks Wernigerodensis** of **Kodeks Stolbergensis** (f) Teks is basies Vg, maar in **Handelinge** bevat dit 'n aansienlike aantal oud-Latynse lesings
- z 65 (a) 8ste eeu (b) **Hb** 10: 1-einde; 1 **Pt** 2: 9-4; 15; 1 **Jh** 1: 1-3; 15 (c) **London** (e) **Kodeks Harleianus** (f) Bevat res van die **Briewe en Openbaring** die Vg (g) **Buchanan** 1912

2.1.2 Vulgata

Die belangrikste uitgawes van die **Vulgata** is die volgende:

- * **Editio Sixtina**, Rome 1590.
- * **Editio Clementina**, Rome 1592.
- * **Wordsworth & White** (eds), Oxford 1889-1898.
- * Die **Stuttgartse** uitgawe: **Weber, Fischer, Gribomont, Sparks & Thiele** (eds) 1983.

Onder die talle manuskripte van die **Vulgata** (meer as 8 000) is die volgende agt onder die belangrikstes:

- A** (a) vroeg 8ste eeu (b) **Hele Bybel** (c) **Florence** (e) **Kodeks Amiatinus** (f) Dit is in **Northumbria** geskryf
- F** (a) 547 (b) **Hele Nuwe Testament** (c) **Fulda** (e) **Kodeks Fuldensis**
- G** (a) vroeg 9de eeu (b) **Hele Nuwe Testament** (c) **Parys** (e) **Kodeks Sangermanensis**

- M** (a) laat 6de eeu (b) e (c) Milaan (e) Kodeks Mediolanensis (f) Dit is in Noord-Italië geskryf
- N** (a) 5de eeu (b) e (c) Milaan (f) Dit is in die 5de eeu in Italië geskryf. Dit is 'n Palimpse
- R** (a) 8ste eeu (b) p (c) Vatikaan (e) Kodeks Reginensis (f) Dit is in Ravenna geskryf
- S** (a) vroeg 5de eeu (b) e (c) St Gallen (e) Kodeks Sangallensis (f) Dit is in Italië geskryf
- Z** (a) 6de eeu (b) e (c) London (e) Kodeks Harclianus (f) Dit is in Italië geskryf

2.2 Siries

- c** (a) 4de/5de eeu (b) Mt 1: 1-8; 22; 10: 32-13; 25; Mk 16: 17-20; Lk 2: 48-3; 16; 7: 33-15; 21; 15: 22-16; 12; 17: 1-23; 17: 24-24; 44; Jh 1: 1-42; 3: 5-7; 37; 7: 37-8; 19; 14: 10-12,15-19,21-24,26-29 (c) London en Berlyn (d) Westers, soms met Alexandryne lesings (e) Curetoniaans (g) Cureton 1858; Burkitt 1904
- diat** (a) 2de eeu. Dit is moontlik al teen 160 voltooi (b) 'n Samestelling van die Evangelies (d) Westers (e) Diatessaron (f) Benewens Siriese manuskripte, is manuskripte van die Diatessaron in verskillende tale, onder andere Grieks, gevind. Hierdie Griekse fragment het meegebring dat gespekuleer word dat die Diatessaron dalk oorspronklik in Grieks saamgestel is en nie Siries nie (g) Baarda 1961/62; Higgins 1976; Stegmüller 1938
- h** (a) 7de eeu (616) (b) Hele Nuwe Testament (c) Ongeveer 50 manuskripte is bekend, wat in verskeie sentra bewaar word (d) Bisantyns. Lesings in die kantlyn is Westers (e) Harkleiaans (g) Bensley 1889; Brock 1981; J White 1799-1803
- p** (a) 5de eeu (b) Hele Nuwe Testament behalwe 2 Pt, 2 Jh, 3 Jh, Jd, Opb (c) Ongeveer 350 manuskripte bestaan en word in verskeie sentra bewaar (d) Basies Bisantyns. Dit bevat egter lesings van ouer tekstipes sowel as 'n aantal eiesoortige lesings (e) Peshitta (g) Pussey & Gwilliam 1901; BFBS 1905-20
- pal** (a) 5de eeu (b) Hele Nuwe Testament behalwe Openbaring (c) Verskeie manuskripte word in verskillende sentra bewaar (d) Basies Caesareans, maar met talle eiesoortige lesings (e) Palestyns (f) Dit is 'n merkwaardige vertaling, wat met die uitsondering van enkele manuskripte slegs uit Siriese leksionaria, wat moontlik vertalings van Griekse leksionaria was, bekend is (g) M Black 1954; Gwilliam 1893; AS Lewis 1909; Lewis & Gibson 1899; 1900; Lewis, Nestle & Gibson 1897; Schultess 1903
- ph** (a) 6de eeu (508) (b) 2 Pt, 2 Jh, 3 Jh, Jd, Opb. Hoewel dit bekend is dat dit die oorspronklike uitgawe die hele Nuwe Testament bevat het en enkele manuskripte, wat moontlik hierdie vertaling bevat, gevind is waarin ander dele van die Nuwe Testament voorkom, bevat die enigste twee bevestigde manuskripte van hierdie vertaling slegs die genoemde gedeeltes (c) Manuskripte word in London en Oxford bewaar (d) Bisantyns (e) Philoksenies (g) Brock 1979; 1981; Gwynn 1897; 1909
- s** (a) 4de/5de eeu (b) Mt 1: 1-6; 10; 7: 3-12; 4,6-25, 12; 29-16; 15; 17: 11-20; 24; 21: 20-25:

15,17-20,25-26; 25: 32-28; 7; Mk 1: 12-44; 2: 21-4; 17; 5: 1-26; 6: 5-16; 8; Lk 1: 36-5; 28; 6: 12-einde; Jh 1: 25-47; 2: 16-4; 37; 5: 6-25; 5: 46-18; 31; 19: 40-21; 25 (e) Sinai (d) Westers, soms met Alexandrynse lesings (e) Sinaitics-Siries (f) Palimpses, wat baie moeilik leesbaar is (g) AS Lewis 1910

2.3 Kopties

- ac (a) 4de eeu (b) Mt 11: 25-30; Lk 12: 27-34; 37-44,49-53,58; 13: 1-3; 17: 27-37; 18: 1-11; Gl 5: 11-14; 5: 22-6: 1; Jk 5: 17-18,20 (c) Die ongeveer 6 fragmente word op verskillende plekke bewaar (d) Egipties (e) Agmimies (f) Die vertaling is uit slegs enkele fragmente bekend (g) Amundsen 1945; Lefort 1949; 1953
- ac² (a) 4de eeu (c) Die beskikbare fragmente word op verskillende plekke bewaar (d) Egipties (e) Sub-Agmimies (f) Slegs enkele fragmente is beskikbaar (g) Thompson 1924
- bo (a) 4de eeu (b) Hele Nuwe Testament (c) Ongeveer 100 manuskripte word op verskillende plekke bewaar (d) Egipties (e) Bohairies (g) Horner 1898-1905; Kasser 1960
- mac (a) 4de/5de eeu (b) Mt; Hd 1: 1-15; 3; enkele dele van Pauliniese Briewe (c) Die beskikbare fragmente word op verskillende plekke bewaar (d) Egipties in Matteus. Westers in Handeling. Egipties in die Pauliniese Briewe (e) Middel-Egipties (f) Slegs drie manuskripte van hierdie vertaling is bekend (g) Metzger 1976
- mf (a) 4de eeu (b) Hele Nuwe Testament behalwe Openbaring (c) Ongeveer 40 manuskripte word op verskillende plekke bewaar (d) Egipties (e) Fayumies (g) Husselman 1962
- sa (a) 3de eeu (b) Hele Nuwe Testament. (c) Baie manuskripte word op verskillende plekke bewaar (d) Alexandryns (e) Sahidies (g) Horner 1911-1924; Kasser 1962; Thompson 1932

2.4 Ander

- arm (a) 5de eeu (b) Nuwe Testament (c) Die talle manuskripte word in verskeie sentra bewaar (d) Caesareaanse teks (e) Armeens (g) Zohrab 1805
- eth (a) 4de/7de eeu (b) Hele Nuwe Testament (c) Ongeveer 300 manuskripte word op talle plekke bewaar (d) Bisantyns (e) Ethiopies (f) Baie min is aangaande hierdie vertaling bekend. Sels die ontstaanstyd kon nog nie met sekerheid vasgestel word nie (g) Ethiops *et al* 1548-49; Metzger 1980c; Platt 1899; Roysse 1980
- gco (a) 5de eeu (b) Nuwe Testament (c) Die talle manuskripte word op verskillende plekke bewaar (d) Caesareaanse (e) Georgies (g) Blake 1929; 1933; Blake & Brière 1950; Brière 1955 Garitte, 1955
- goth (a) 4de eeu (b) Evangelies, Rm 11-15; Pauliniese Briewe met lakunes (c) Die enkele manuskripte word op verskillende plekke bewaar (d) Bisantyns (e) Goties (f) Slegs enkele manuskripte en fragmente, die meeste palimpsesse, het bewaar gebly. (g) Glaue & Helm 1910; Streitberg 1919

3. KERKVADERS

Die kerkvaders word alfabeties behandel en die verskillende afdelings het die volgende waardes: a - datering; b - lokalisering en identifisering; c - taal; d - teksverwantskap; e - ander inligting; f - publikasies van en literatuur oor die kerkvader se teks.

- Ambrosius (a) 333/340-397 (b)** Hy is in Trier gebore, waarna hy in ongeveer 370 na Milaan gaan. Hy word Biskop van Milaan in 374-397 (c) Latyn (d) Westers (e) Hy skryf talle skrifverklarings, onder andere van Lukas, buiten verklarings van die Ou Testament, en ander werke
- Andreas (a) 6de/7de eeu (b)** Aartsbiskop van Caesarea in Kappadosië (c) Grieks (d) Bisantyns (e) Belangrik veral vir sy kommentaar oor Openbaring
- Athanasius (a) 295-373 (b)** Patriarg van Alexandrië van 328-373 (c) Grieks (d) Egipties (e) Hy het 'n magdom literatuur nagelaat, waaronder 'n hele aantal kommentare. Ongelukkig het slegs fragmente van laasgenoemde oorgebly
- Augustinus (a) 354-430 (b)** Hy is in Numidië gebore en was sedert 384 vir 'n tyd lank 'n lektor in Retoriek in Milaan. Na sy bekering in 386 keer hy na Afrika terug, waar hy in 395 medebiskop en spoedig daarna biskop van Hippo Regius word (c) Latyn (d) Westers (e) Een van die belangrikste kerkvaders van die Weste, wat ruim in sy talle werke en kommentare uit die Nuwe Testament aanhaal en daarna verwys (f) Willis 1968
- Basilius (a)** ongeveer 330-379 (b) Hy studeer in Konstantinopel en Athene. Daarna bly hy 'n ruk in Pontus. Sedert ongeveer 364 was hy in Caesarea. Hy was biskop van Caesarea van 370-379 (c) Grieks (d) Onbekend (e) Laat 'n aantal dogmatiese, asketiese en ander werke na
- Clemens van Alexandrië (a)** middel van die 2de eeu tot ongeveer 215 (b) Waarskynlik in Athene gebore. Sedert ongeveer 180 werk hy as Christelike onderwyser in Alexandrië. Hy verlaat Alexandrië in 202/203 en sterf voor 215 in Klein-Asië (c) Grieks. In ongeveer 540 word sy Ὑποτυπώσεις in Latyn vertaal (d) Alexandryns (f) Mees 1970
- Cyprianus (a)** ongeveer 200-258 (b) Hy was waarskynlik uit Kartago afkomstig. In 248/249 word hy biskop van Kartago (c) Latyn (d) Westers
- Cyrillus van Alexandrië (a)** laaste deel van 4de eeu tot 444 (b) Gebore in Alexandrië. Patriarg van Alexandrië in 412-444 (c) Grieks (d) Egipties (e) Hy het talle geskryfte nagelaat, waarvan eksegetiese materiaal die hoofdeel vorm (f) Fee 1971b
- Cyrillus van Jerusalem (a)** ongeveer 315-386/7 (b) Gebore in Jerusalem, waar hy uiteindelik ook Diaken (355), Presbiter (345) en Biskop (tussen 348-350) geword het (c) Grieks (d) Caesareaans
- Didymus, die Blinde (a)** ongeveer 313-398 (b) 'n Blinde monnik van Alexandrië, wat deur Athanasius as hoof van die Kategeteskoel in Alexandrië aangestel is (c) Grieks (d) Egipties (e) Hy het talle werke nagelaat, waaronder 'n aantal kommentare (f) Ehrman 1986

- Efraim, die Siriër (a) 306-373 (b)** Hy is in Nisibis gebore, waar hy ook die grootste deel van sy lewedeurdebring het. In 363 verhuis hy na Edessa, waar hy saam met ander die Kategeteskolleer weer op die been bring. Soms word hy ook Afrem genoem (c) Siries (d) Westers (e) Hy het talle werke die lig laat sien. Onder hulle is talle Bybelkommentare, wat slegs in Armeense vertalings bewaar is. Hy is ook belangrik vanweë sy kommentaar op die Diatessaron
- Epiphanius van Salamis (a)** ongeveer 315-404 (b) Gebore in Judea. Biskop van Salamis in 376-404 (c) Grieks (d) Sy teks verteenwoordig 'n vroeë stadium van die Bisantynse teks (f) Eldridge 1969
- Eusebius van Caesarea (a)** ongeveer 263-339 (b) Leerling van Pamphilius in Caesarea. Biskop van Caesarea van 313-339 (c) Grieks (d) Caesareaans (e) Benewens dat hy as die vader van die kerkgeskiedenis bekend staan, is hy ook die skepper van die Eusebiese kanons, waarvolgens parallelle gedeeltes in die Evangelies geïdentifiseer is. Sy kerkgeskiedenis bevat talle aanhalings en verwysings, wat nog nie na behore bestudeer is nie (f) Suggs 1956; Wallace-Hadrill 1956
- Gregorius van Nazianzus (a)** ongeveer 329 tot ongeveer 390 (b) Gebore in Nazianzus. Nadat hy lank in Nazianzus gebly het, word hy in 379 Biskop van 'n gemeente in Konstantinopel (c) Grieks (d) Onbekend, waarskynlik vroeg-Bisantyns
- Gregorius van Nyssa (a)** ongeveer 335-394 (b) Word in Caesarea groot. In 371 word hy Biskop van Nyssa en later die metropoliet van Sebaste in Klein-Armenië (c) Grieks (d) Onbekend (e) Hy was die jonger broer van Basilius
- Hieronymus (a)** ongeveer 347-419/20 (b) Hy is in Dalmasië gebore, maar het later na Rome verhuis, waar hy die sekretaris van Pous Damasus geword het. In 386 is hy na Bethlehem (c) Latyn (d) Westers (e) Onder sy talle werke tel 'n aantal kommentare, homiliede en preke oor die Nuwe Testament. Hy is baie bekend vir sy werk aan die Latynse Bybel. Weens die talle verskille in die manuskripte van die ou Latynse vertaling het hy begin om 'n standaarduitgawe van die teks saam te stel. Die produk was die Vulgata
- Hilarius van Poitiers (a)** ongeveer 315-367 (b) Hy is uit Poitiers afkomstig, waar hy in 350 biskop geword het. Later is hy na Klein-Asië verban, waarna hy na Gallië gegaan het (c) Latyn (d) Westers
- Hippolytos van Rome (a)** laat 2de eeu tot 235 (b) Sy vroeë geskiedenis is duister. Hy is waarskynlik êrens in die Ooste, moontlik in Klein-Asië, gebore en het later presbiter in Rome geword, voordat hy as 'n banneling in Sardinië gesterf het (c) Grieks (d) Westers (f) Osburn 1982
- Irenaeus van Lyons (a)** 2de eeu (b) Hy is uit Klein-Asië afkomstig. In die tyd van Keiser Marcus Aurelius word hy presbiter in Lyons. Sedert 177/178 word hy biskop van Lyons (c) Hoewel hy in Grieks geskryf het, is sy geskrifte met die uitsondering van enkele fragmente slegs in Latynse vertalings beskikbaar (d) Westers
- Johannes Chrysostomos (a)** ongeveer 344-407 (b) Hy is in Antiochië gebore en het 'n tyd lank daar

- gebly voordat hy patriarg van Konstantinopel geword het (c) Grieks (d) Hy is een van die oudste verteenwoordigers van die Bisantynse teks (e) Het 'n magdom werke nagelaat, waarvan die meeste preke en homilieë is
- Justinus die Martelaar** (a) vroeë deel van die 2de eeu tot ongeveer 165 (b) Hy is oorspronklik uit Nablus in Palestina afkomstig. Nadat hy 'n tyd lank sendingwerk gedoen het, vestig hy hom in Rome (c) Grieks (d) Westers (e) Hy was een van die bekendste apologete van die 2de eeu
- Lucifer van Calaris** (a) vroeë 4de eeu tot 370/371 (b) Biskop van Calaris in Sardinië, voordat hy in 355 verban word (c) Latyn (d) Westers
- Marcion** (a) 2de eeu (b) Seun van die biskop van Sinope aan die Swartsee. Word in 144 geëkskommuniseer, waarna hy 'n teenkerk met groot aanhang stig (c) Grieks (d) Westers (e) Hy en sy kerk het slegs die Lukasevangelie en 10 Pauliniese Briewe, almal in verkorte vorm, as kanon erken (f) Amphoux 1987; Baarda 1988a
- Origenes** (a) ongeveer 185-253/254 (b) Was vir 'n tyd lank leier van die Kategetesekool in Alexandrië. Nadat hy 230/231 as gevolg van dwaalleer afgesit en geëkskommuniseer is, verhuis hy na Caesarea, waar hy waarskynlik tot sy dood gebly het (c) Grieks. Sommige van sy werke is deur Rufinus en ander anonieme mense in Latyn vertaal (d) Sekere dele Alexandryns, ander Caesareaans. Daar word beweer dat die aard van die teks van sy aanhalings uit die Nuwe Testament verskil in die werke wat hy geskryf het voor sy vertrek na Caesarea van dié tydens sy verblyf in Caesarea. Daarom die verskil in teksklassifikasie. Hierdie verskil in die aard van sy teks is 'n belangrike aspek van die pogings om die bestaan van 'n Caesareaanse teks te bewys. Origenes is verder bekend vir sy Hexapla, 'n uitgawe van die Ou Testament waarin verskillende vertalings in ses kolomme gegee word (f) Fee 1971b; 1974a; 1974b; 1982b; Globe 1984; Hammond 1973; KW Kim 1949; Michaels 1981; Pack 1960c; Tasker 1936
- Pelagius** (a) middel 4de eeu tot ongeveer 423/429 (b) Hy was aanvanklik uit Brittanje afkomstig. Op 'n onbekende datum word hy 'n askeet in Rome. In 410 gaan hy eers na Kartago en daarna na Palestina (c) Latyn (d) Westers
- Rufinus** (a) ongeveer 345-410 (b) Hy is in Aquilla gebore, waar hy 'n tyd lank 'n monnik in 'n klooster was, voordat hy 6 jaar in Egipte en 'n tydperk in Jerusalem deurgebring het. Hy keer in 397 na Italië terug en sterf in Messina (c) Latyn (d) Westers (e) Hy is veral bekend vir sy vertalings uit Grieks in Latyn (f) CPH Bammel 1985
- Tatianus** (a) 2de eeu (b) Hy is uit Assirië afkomstig en was 'n leerling van Justinus in Rome, voordat hy in 172 na die Ooste teruggekeer het (c) Siries (d) Westers (e) Hy is veral bekend vir sy Diatessaron, 'n harmonie van die Evangelies (f) Carroll 1967; Williams 1942
- Tertulianus** (a) ongeveer 160 tot na 220 (b) Hy is in Kartago gebore en was 'n tyd lank in Rome werksaam, voordat hy in ongeveer 195 na Kartago teruggekeer het. In ongeveer 207 word hy 'n Montanis (c) Latyn (d) Westers

Theodorus van Mopsuesta (a) ongeveer 352-428 (b) Hy is in Antiochië gebore. In 392 word hy biskop van Mopsuesta (c) Grieks (d) Onbekend, waarskynlik Bisantyns

Bibliografie

Die bibliografie wat hieronder volg is 'n kernbibliografie en in geen opsig volledig nie. Om die bibliografie aan te vul, kan die volgende werke gebruik word: Duplacy & Martini 1968; 1970; 1971; 1972; 1973; 1977a; 1977b; Metzger 1955.

- ACKROYD, PR & EVANS, CF (eds) 1970. *The Cambridge history of the Bible*, Vol 1. Cambridge: Cambridge University Press.
- AGOURIDES, S 1967. The purpose of John 21, in Daniels & Suggs (eds) 1967: 127-132.
- ALAND, B 1976. Neutestamentliche Textkritik heute. *VF* 21, 3-22.
- ALAND, B 1986a. Entstehung, Charakter und Herkunft des sog. westlichen Textes untersucht an der Apostelgeschichte. *ETL* 62, 5-65.
- ALAND, B 1986b. *Das Neue Testament in syrische Überlieferung, I: Die grosse katholischen Briefe*. Berlin: De Gruyter. (ANT 7.)
- ALAND, B. 1986c. *Liste der koptischen Handschriften des Neuen Testaments, I: Die sahidische Handschriften der Evangelien*. Berlin: De Gruyter. (ANT 8.)
- ALAND, K 1954. Zur Liste der neutestamentlichen Handschriften V. *ZNW* 45, 179-217.
- ALAND, K 1956/57. Neue neutestamentliche Papyri. *NTS* 3, 261-286.
- ALAND, K 1957a. Zur Liste der neutestamentliche Handschriften, VI. *ZNW* 48, 141-191.
- ALAND, K 1957b. Das Johannesevangelium auf Papyrus: Zum neu veröffentlichten Papyrus Bodmer, II. *FF* 31, 50-55.
- ALAND, K 1957c. Papyrus Bodmer, II: Ein erster Bericht. *TLZ* 82, 161-184.
- ALAND, K 1957d. Das NT auf Papyrus: Zur entdeckung der ältesten Handschriften. *Univ* 12, 585-590.
- ALAND, K 1959. The present position of New Testament textual criticism, in Aland, Cross, Danielou, Riesenfeld & Van Unnik (eds) 1959: 717-731.
- ALAND, K 1959/60. The new Nestle Greek New Testament. *NTS* 6, 179-184.
- ALAND, K 1960. Eine Bemerkung zur gegenwärtigen Arbeit der neutestamentlichen Textkritik. *BZ* 4, 315-318.
- ALAND, K 1962/63. Neue neutestamentliche Papyri II. *NTS* 9, 303-316.
- ALAND, K 1963. *Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, Bd 1: *Gesamtübersicht*. Berlin: De Gruyter. (ANT 1.)
- ALAND, K 1963/64. Neue neutestamentliche Papyri, II. *NTS* 10, 62-79.
- ALAND, K 1964/65. Neue neutestamentliche Papyri, II. *NTS* 11, 1-21.
- ALAND, K 1965. The significance of the papyri for progress in New Testament research, in Hyatt (ed) 1965: 325-346.
- ALAND, K 1965/66a. Bemerkungen zu Probeseiten einer grossen kritischen Ausgabe des Neuen Testaments. *NTS* 12, 176-185.
- ALAND, K 1965/66b. Neue neutestamentliche Papyri, II. *NTS* 12, 193-210.

- ALAND, K 1966. Eine neue Ausgabe des griechischen Neuen Testaments. *ZNW* 57, 283-284.
- ALAND, K 1967a. Die Konsequenzen der neueren Handschriftenfunde für die neutestamentliche Textkritik. *NT* 9, 81-106.
- ALAND, K 1967b. *Studien zur Überlieferung des Neuen Testaments und seines Textes*. Berlin: De Gruyter.
- ALAND, K 1967c. Das Neue Testament auf Papyrus, in Aland, K 1967b: 91-136.
- ALAND, K 1967d. Glosse, Interpolation, Redaktion und Komposition in der Sicht der neutestamentlichen Textkritik, in Aland, K 1967b: 35-57.
- ALAND, K 1967e. Das Problem des neutestamentlichen Kanons, in Aland, K 1967b: 1-23.
- ALAND, K 1967f. Das Problem der Anonymität und Pseudonymität in der christlichen Literatur der ersten beiden Jahrhunderte, in Aland, K 1967b: 24-34.
- ALAND, K 1967g. Der heutige Text des griechischen Neuen Testaments: Ein kritischer Bericht über seine modernen Ausgaben, in Aland, K 1967b: 58-80.
- ALAND, K 1967h. Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments in Deutschland, in Aland, K 1967b, 215-229.
- ALAND, K 1968. The Greek New Testament - Its present and future editions. *JBL* 87, 179-186.
- ALAND, K (ed) 1969. *Materialien zur neutestamentlichen Handschriftenkunde, I*. Berlin: De Gruyter. (ANT 3.)
- ALAND, K 1969a. Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments: Ergänzungen zur 'Kurzgefasste Liste', in Aland, K (ed) 1969: 1-53.
- ALAND, K 1969b. Bemerkungen zum Schluss des Markusevangeliums, in Ellis & Wilcox (eds) 1969: 157-180.
- ALAND, K 1969/70. *Novi Testamenti Graeci Editio Maior Critica*: Der gegenwärtige Stand der Arbeit an einer neuen grossen kritischen Ausgabe des Neuen Testaments. *NTS* 16, 163-177.
- ALAND, K 1970/71. Bemerkungen zu den gegenwärtigen Möglichkeiten textkritischer Arbeit aus Anlass einer Untersuchung zum Cäsarea-Text der katholischen Briefe. *NTS* 17, 1-9.
- ALAND, K (ed) 1972. *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*. Berlin: De Gruyter. (ANT 5.)
- ALAND, K 1973. Neue neutestamentliche Papyri? *BiK* 1, 19-20.
- ALAND, K 1974. Neue neutestamentliche Papyri, III. *NTS* 20, 357-381.
- ALAND, K 1976a. Neue neutestamentliche Papyri, III. *NTS* 22, 375-396.
- ALAND, K 1976b. Über die Möglichkeit der Identifikation kleiner Fragmente neutestamentlicher Handschriften mit Hilfe des Computers, in Elliott, JK (ed), 1976: 14-38.
- ALAND, K 1977. New editions of the Greek New Testament. *BUBS* 108/109, 20-27.
- ALAND, K (ed) 1978. *Synopsis quattuor Evangeliorum: Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et patrum adhibitis*. 10th ed. Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung.
- ALAND, K 1979. The twentieth-century interlude in New Testament textual criticism, in Best & Wilson (eds) 1979: 1-14.

- ALAND, K 1981. Der neue 'Standard-Text' in seinem Verhältnis zu den frühen Papyri und Majuskeln, in Epp & Fee (eds) 1981: 257-275.
- ALAND, K 1982. Ein neuer *Textus Receptus* für das griechische Neue Testament? *NTS* 28, 145-153.
- ALAND, K. 1983. *Vollständige Konkordanz zum griechischen Neuen Testament*, 2 vols. Berlin: De Gruyter.
- ALAND, K 1986. *Das Neue Testament auf Papyrus. I: Die katholischen Briefe*. Berlin: De Gruyter. (ANT 6.)
- ALAND, K 1987a. *Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments, I: Die katholischen Briefe*, Bd 1. *Das Material*. Berlin: De Gruyter. (ANT 9.)
- ALAND, K 1987b. *Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments, I: Die katholischen Briefe*, Bd 2,1. *Die Auswertung*. Berlin: De Gruyter. (ANT 10,1.)
- ALAND, K 1987c. *Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments, I: Die katholischen Briefe*, Bd 2,2. *Die Auswertung*. Berlin: De Gruyter. (ANT 10,2.)
- ALAND, K 1987d. *Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments, I: Die katholischen Briefe*, Bd 3. *Die Einzelhandschriften*. Berlin: De Gruyter. (ANT 11.)
- ALAND, K & ALAND, B 1982. *Der Text des Neuen Testaments: Einführung in die wissenschaftlichen Ausgaben sowie in Theorie und Praxis der modernen Textkritik*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- ALAND, K, BLACK, M, MARTINI, CM, METZGER, BM & WIKGREN, AP (eds) 1968. *The Greek New Testament*. 2nd ed. New York: UBS.
- ALAND, K, BLACK, M, MARTINI, CM, METZGER, BM & WIKGREN, AP (eds) 1975. *The Greek New Testament*. 3rd ed. New York: UBS.
- ALAND, K, BLACK, M, MARTINI, CM, METZGER, BM & WIKGREN, AP (eds) 1979. *Novum Testamentum Graece*. 26th ed. Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung.
- ALAND, K, BLACK, M, MARTINI, CM, METZGER, BM & WIKGREN, AP (eds) 1983. *The Greek New Testament*. 3rd corr ed. London: UBS.
- ALAND, K, BLACK, M, METZGER, BM & WIKGREN, AP (eds) 1966. *The Greek New Testament*. London: UBS.
- ALAND, K, CROSS, FL, DANIELOU, J, RIESEVELD, H & VAN UNNIK, WC (eds) 1959. *Studia Evangelica*, Vol 1. Berlin: Akademie.
- ALBERTSON, J 1959. An application of mathematical probability to manuscript discoveries. *JBL* 78, 133-141.
- ALFORD, H 1898-1903. *The Greek Testament*. 4 vols. Cambridge: Longmans.
- AMPHOUX, C-B 1987. La révision marcionite du 'Notre Pere' de Luc (11,2-4) et sa place dans l'histoire du texte, in Gryson & Bogaert (eds) 1987: 105-121.
- AMUNDSEN, L 1945. Christian papyri from the Oslo collection. *SO* 24, 121-140.
- ANDERSON, H & BARCLAY, W 1965. *The New Testament in historical and contemporary perspective: Essays in memory of GHC Macgregor*. Oxford: Blackwell.

- ANDRESEN, C 1984. "Nobiscum vivunt colloquuntur." (Un)zeitgemässes zu Neuauflagen und Textausgaben der griechischen christlichen Schriftsteller. *TLZ* 109, 857-862.
- AUNE, DE (ed) 1972. *Studies in New Testament and early Christian literature: Essays in honour of Allan P Wikgren*. Leiden: Brill.
- BAARDA, Tj 1961/62. A Syriac fragment of Mar Ephraem's commentary on the Diatessaron. *NTS* 8, 287-300.
- BAARDA, Tj 1969. Gadarenes, Gerasenes, Gergesenes and the "Diatessaron" traditions, in Ellis & Wilcox (eds) 1969: 181-197.
- BAARDA, Tj 1980. Op weg naar een standaardtekst van het Nieuwe Testament? *GTT* 80, 83-137.
- BAARDA, Tj 1985. 1 Thess 2:14-16. Rodrigues in 'Nestle-Aland'. *NTT* 39, 186-193.
- BAARDA, Tj 1988a. Marcion's text of Gal. 1:1: Concerning the reconstruction of the first verse of the Marcionite *Corpus Paulinum*. *VC* 42, 236-256.
- BAARDA, Tj 1988b. Luke 22:42-47a. The emperor Julian as a witness to the text of Luke. *NT* 30, 289-296.
- BAILEY, RG 1977. A study of the Lukan text of manuscript 2533 of the Gospels. *NTS* 23, 212-230.
- BALJON, JMS 1901. *Geschiedenis van de boeken des Nieuwen Verbonds*. Groningen: Wolters.
- BAMMEL, CPH 1985. *Der Römerbrieftext des Rufin und seine Origenes-Übersetzung*. Freiburg: Herder. (GLB 10.)
- BAMMEL, E 1961. Ein neuer Vater-unser-Text. *ZNW* 52, 280-281.
- BAMMEL, E. 1973. P⁶⁴⁽⁶⁷⁾ and the last supper. *JTS* 24, 189.
- BANDSTRA, AJ 1981. The original form of the Lord's prayer. *CTJ* 16, 15-37.
- BANDSTRA, AJ 1982. The Lord's prayer and textual criticism: a response. *CTJ* 17, 88-97.
- BARNARD, LW 1968. The New Testament and the origins of Christianity in Egypt, in Cross (ed) 1968: 277-280.
- BARRETT, CK 1956/57. Papyrus Bodmer II: A preliminary report. *ET* 68, 174-177.
- BARRETT, CK 1979. Is there a theological tendency in Codex Bezae? in Best & Wilson (eds) 1969: 15-27.
- BARTSCH, H-W 1980. Zur Problematik eines Monopoltexes des Neuen Testaments: Das Beispiel Markus 2, Vers 15 und 16. *TLZ* 105, 91-96.
- BARTSCH, H-W 1981. Ein neuer *Textus Receptus* für das griechische Neue Testament? *NTS* 27, 585-592.
- BARTSCH, H-W 1983. Über den Umgang der frühen Christenheit mit dem text der Evangelien: Das Beispiel des Codex Bezae Cantabrigiensis. *NTS* 29, 167-182.
- BARTSCH, H-W 1984. *Codex Bezae versus codex Sinaiticus im Lukasevangelium*. Hildesheim: Georg Olms.
- BATE, HN 1927. The 'shorter text' of St. Luke 22:15-20. *JTS* 28, 362-368.
- BEARE, FW 1961. The text of 1 Peter in Papyrus 72. *JBL* 80, 253-260.
- BEERMAN, G & GREGORY, CR (eds) 1913. *Die Koridethi Evangelien*, Θ 038. Leipzig: Hinrich's.

- BELSHEIM, J 1879. *Die Apostelgeschichte und die Offenbarung Johannis in einer alten lateinischen Übersetzung aus dem "Gigas Librorum" auf der königlichen Bibel zu Stockholm*. Christiania.
- BELSHEIM, J 1885-1887. *Epistulae Paulinae ante Hieronymum Latine translatae ex Codice Sangermanensi*. Christiania.
- BELSHEIM, J 1899. *Fragmenta Novi Testamenti in translatione Latina antehieronymiana ex libro qui vocatur Speculum eruit et ordine librorum Novi Testamenti exposuit*. Christiania.
- BENGEL, JA 1763. *Apparatus criticus ad Novum Testamentum criscoe sacrae compendium, limam, supplementum ac fructum exhibero*. 2e druk. Tübingen: Io. Gergei Cottae.
- BENGEL, JA 1887. *Gnomon Novi Testamenti*. 8e druk. Tübingen: Steinkopf.
- BENOIT, P 1973. Nouvelle note sur les fragments Grecs de la grotte 7 de Qumran. *RB* 80, 5-12.
- BENSLY, RL 1889. *The Harclean Version of the Epistle to the Hebrews, ch. 11:28-13:25*. Cambridge.
- BENTLEY, JH 1976. Erasmus' *Annotationes in Novum Testamentum* and the textual criticism of the Gospels. *ARH* 67, 33-53.
- BEST, E 1979. Ephesians 1:1, in Best & Wilson (eds) 1979: 29-41.
- BEST, E & WILSON, R (eds) 1979. *Text and interpretation: Studies in the New Testament presented to Matthew Black*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BFBS 1905-1920. *The New Testament in Syriac*. London: BFBS.
- BFBS 1954. H KAINH ΔΙΑΘΗΚΗ. 2nd ed. London: BFBS.
- BFBS 1957. *The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ according to the received Greek text*. London: BFBS.
- BIRDSALL, JN 1957a. Current trends and present tasks in New Testament textual criticism. *BQ* 17, 109-114.
- BIRDSALL, JN 1957b. The text of the Fourth Gospel: Some current questions. *EQ* 29, 195-205.
- BIRDSALL, JN 1957/58. Photius and the text of the Fourth Gospel. *NTS* 4, 61-63.
- BIRDSALL, JN 1958. The text of the Acts and the Epistles in Photius. *JTS* 9, 278-291.
- BIRDSALL, JN 1960. *The Bodmer Papyrus of the Gospel of John*. London: Tyndale.
- BIRDSALL, JN 1970. The New Testament Text, in Ackroyd & Evans (eds) 1970: 308-377.
- BIRDSALL, JN 1976. Rational eclecticism and the oldest manuscripts: A comparative study of the Bodmer and Chester Beatty papyri of the Gospel of Luke, in Elliott, JK (ed) 1976: 39-51.
- BIRDSALL, JN & THOMSON, RW (eds) 1963. *Biblical and patristic studies in memory of Robert Pierce Casey*. Freiburg: Herder.
- BLACK DA 1985. The text of John 3:13. *GTJ* 6, 49-66.
- BLACK, DA 1988. Jesus on anger: The text of Matthew 5:22a revisited. *NT* 30, 1-8.
- BLACK, M 1954. *A Christian Palestinian Syriac Horologion (Berlin Ms Or Oct 1019)*. Cambridge.
- BLACK, M 1957/58. The Greek New Testament project of the American and Associated Bible Societies. *NTS* 4, 344-345.
- BLACK, M 1972. The Syriac versional tradition, in Aland, K (ed) 1972: 120-159.

- BLACK, M 1977. The United Bible Societies' Greek New Testament evaluated - a reply. *BT* 28, 116-120.
- BLACK, M 1981. The Holy Spirit in the Western Text of Acts, in Epp & Fee (eds) 1981: 159-170.
- BLAKE, RP 1929. *The Old Georgian Version of the Gospel of Mark from the Adysh Gospels with the variants of the Opiza and Tbet' Gospels, edited with a Latin translation*. Paris. (PO 20.)
- BLAKE, RP 1933. *The Old Georgian Version of the Gospel of Matthew from the Adysh Gospels with the variants from the Opiza and Tbet' Gospels, edited with a Latin translation*. Paris. (PO 24.)
- BLAKE, RP & BRIERE, M 1950. *The Old Georgian Version of the Gospel of John from the Adysh Gospels with the variants of the Opiza and Tbet' Gospels, edited with a Latin translation*. Paris. (PO 26.)
- BLINZLER, J, KUSS, O, & MUSSNER, F (eds) 1963. *Neutestamentliche Aufsätze: Festschrift für Prof Josef Schmid*. Regensburg: Pustet.
- BOGAERT, P-M 1988. La Bible latine des origines au moyen âge. *RTL* 19, 137-159; 276-314.
- BOISMARD, M-E 1950. Critique textuelle et citations patristiques. *RB* 57, 388-408.
- BOISMARD, M-E 1957. Le Papyrus Bodmer II. *RB* 64, 363-398.
- BOISMARD, M-E 1981. The text of Acts: A problem of literary criticism? in Epp & Fee (eds) 1981: 147-157.
- BOISMARD, M-E & LAMOUILLE, A 1987. Le texte Occidental des Actes des Apôtres: A Propos de Actes 27:1-13. *ETL* 63, 48-58.
- BOISMARD, M-E & LAMOUILLE, A (eds) 1984. *Le texte occidental des Actes des Apôtres*, 2 vols. Parys: Editions Recherche sur les Civilisations.
- BONSACK, B 1968. Eine neue Ausgabe des Neuen Testaments. *TZ* 24, 49-51.
- BOOMERSHINE, TE & BARTHOLOMEW, GL 1981. The narrative technique of Mark 16:8. *JBL* 100, 213-223.
- BOVER, JM 1943. *Novi Testamenti Biblia Graece et Latine*. Madrid: Sulesores de Rivadeneyra.
- BRAKE, D 1975. The preservation of the Scriptures, in Fuller (ed) 1975: 175-217.
- BRANTON, JR 1934. *The common text of the Gospel lectionaries in the Lenton lessons*. Chicago: University of Chicago. (SLTGNT 2,1.)
- BRAY, WD 1959. *The weekday lessons from Luke in the Greek Gospel lectionary*. Chicago: University of Chicago. (SLTGNT 2,5.)
- BRECHT, M (ed) 1980. *Text, Wort, Glaube: Studien zur Überlieferung, Interpretation und Autorisierung Biblischer Texte. Kurt Aland gewidmet*. Berlin: De Gruyter. (AK 50.)
- BRIERE, M 1955. *La Version Georgienne ancienne de l'Evangile de Luc, d'après les Evangiles d'Adich, avec les variantes des Evangiles d'Opiza et de Tbet'; éditée avec une traduction latine*. Paris. (PO 27.)
- BRISTOL, LO 1950. New Testament textual criticism in the 18th century. *JBL* 69, 101-112.
- BROCK, S 1976. The treatment of Greek particles in the Old Syriac Gospels, with special reference to Luke, in Elliott, JK (ed) 1976: 80-86.

- BROCK, SP. 1979. The Syriac Euthalian material and the Philoxenian version of the N.T. *ZNW* 70, 120-130.
- BROCK, SP. 1981. The resolution of the Philoxenian/Harclean problem, in Epp & Fee (eds) 1987: 325-343.
- BUCHANAN, ES. 1907. *The Four Gospels from the Codex Corbeiensis, together with fragments of the Catholic Epistles, of the Acts and of the Apocalypse from the Fleury Palimpsest*. Oxford. (OLBT 5).
- BUCHANAN, ES. 1912. *The Epistles and Apocalypse from the Codex Harleianus*. London. (SLT 1.)
- BUCK, HM. 1959. The Johannine lessons in the Greek Gospel lectionary. Chicago: University of Chicago Press. (SLTGNT 2,4.)
- BURGON, JW. 1883. *The revision revised*. London: John Murray.
- BURGON, JW. 1896a. *The causes of the corruption of the traditional text of the Holy Gospels*. Arranged, completed and edited by E. Millar. London: Bell.
- BURGON, JW. 1896b. *The traditional text of the Holy Gospels vindicated and established*. Arranged, completed and edited by Edward Millar. London: Bell.
- BURGON, JW. 1975a. The last twelve verses of the Gospel according to St. Mark, in Fuller (ed) 1975: 25-130.
- BURGON, JW. 1975b. Pericope de adultera, in Fuller (ed) 1975: 131-138.
- BURKITT, FC. 1904. *Evangelion da-Mepharshê: The Curetonian version of the Four Gospels, with the readings of the Sinai Palimpsest and the early Syriac patristic evidence*, 2 vols. Cambridge.
- BURNS, Y. 1977. Chapter numbers in Greek and Slavonic Gospel codices. *NTS* 23, 320-333.
- BURROWS, EW. 1976. The use of textual theories to explain agreements of Matthew and Luke against Mark, in Elliott, JK (ed) 1976: 87-99.
- CARDER, MM. 1969/70. A Caesarean text in the Catholic Epistles? *NTS* 16, 252-270.
- CARROLL, KL. 1967. Tatian's influence on the developing New Testament, in Daniels & Suggs (eds) 1967: 59-69.
- CASEY, RP (ed) 1937. *Quantulacumque: Studies presented to Kirsopp Lake*. London.
- CASEY, RP. 1950. The patristic evidence for the text of the New Testament, in Parvis & Wikgren (eds) 1950: 69-80.
- CASEY, RP. 1957. A Russian orthodox view of New Testament textual criticism. *Th* 60, 50-54.
- CASSON, L & HETTICH, EL. 1950. *Excavations at Nessana, II*. Princeton.
- CATHOLIC UNIVERSITY OF AMERICA (ed) 1967. *New Catholic Encyclopedia*, Vol 2. San Francisco: MacGraw-Hill.
- CHADWICK, H. 1957. The shorter text of Luke 22:15-20. *HTR* 50, 249-258.
- CHAMPLIN, R. 1964. *Family II in Matthew*. Salt Lake City: University of Utah. (SD 24.)
- CHAMPLIN, R. 1966. *Family E and its allies in Matthew*. Salt Lake City: University of Utah. (SD 28.)
- CHARLESWORTH, JH. 1980. The manuscripts of St. Catherine's monastery. *BA* 43, 26-34.
- CLARK, AC. 1914. *Recent developments in textual criticism: An inaugural lecture delivered before the University on 6 June 1914*. Oxford: Clarendon.

- CLARK, AC 1918. *The descent of manuscripts*. Oxford: Clarendon.
- CLARK, AC [1933] 1970. *The Acts of the Apostles: A critical edition with introduction and notes on selected passages*. Oxford: Clarendon.
- CLARK, KW 1950. Manuscripts of the Greek New Testament, in Parvis & Wikgren (eds) 1950: 1-24.
- CLARK, KW 1953. *Checklikt of manuscripts of the Greek and Armenian patriarchates in Jerusalem, microfilmed for the Library of Congress, 1949-50*. Washington: Library of Congress.
- CLARK, KW 1959. Observations on the Erasmus notes in Codex 2, in Aland, Cross, Danielou, Riesenfeld & Van Unnik (eds) 1959: 749-756.
- CLARK, KW 1962. The text of the Gospel of John in third-century Egypt. *NT* 5, 17-24.
- CLARK, KW 1964. The effect of recent textual criticism upon the New Testament, in Davies & Daube (eds) 1964: 27-51.
- CLARK, KW 1966. The theological relevance of textual variation in current criticism of the Greek New Testament. *JBL* 85, 1-16.
- CLARK, KW 1968. Today's problems with the critical text of the New Testament, in Rylaarsdam (ed) 1968: 157-169.
- CLEMONS, JT 1974. Variants for whom? Some proposed classifications, in MacRae (ed) 1974: 37-42.
- COETZEE, JC 1988 (red). *Koninkryk, Gees en Woord: Huldigingsbundel aangebied aan prof dr Lambertus Floor*. Pretoria: NG Kerkboekhandel.
- COLLINS, JJ 1958. Papyrus Bodmer II. *CBQ* 20, 281-289.
- COLLINS, RF 1984. The text of the Epistles to the Thessalonians in Nestle-Aland, in Collins (ed) 1984.
- COLLINS, RF (ed) 1984. *Studies on the first letter to the Thessalonians*. Leuven: Peeters.
- COLWELL, EC 1935. The complex character of the late Byzantine Text of the Gospels. *JBL* 54, 211-221.
- COLWELL, EC 1948. Biblical criticism: Lower and higher. *JBL* 67, 1-12.
- COLWELL, EC 1952. *What is the best New Testament?* Chicago: Chicago University Press.
- COLWELL, EC 1957/58. The significance of grouping New Testament manuscripts. *NTS* 4, 73-92; herdruk in Colwell EC 1969a: 1-25.
- COLWELL, EC 1964. *The study of the Bible*. 2nd rev. ed. Chicago: University of Chicago Press.
- COLWELL, EC 1967. External evidence and New Testament criticism, in Daniels & Suggs (eds) 1967: 1-12.
- COLWELL, EC 1969a. *Studies in methodology in textual criticism of the New Testament*. Grand Rapids: Eerdmans. (NTTS 9.)
- COLWELL, EC 1969b. A chronology for the letters E,H,Λ,Π in the Byzantine minuscule book hand, in Colwell 1969a: 125-141.
- COLWELL, EC 1969c. Method in validating Byzantine date-colophons: A study of Athos, Laura B.26, in Colwell 1969a: 142-147.
- COLWELL, EC 1969d. Method in the study of the Gospel lectionaries, in Colwell 1969a: 84-95.

- COLWELL, EC 1969e. Hort *redivivus*: A plea and a program, in Colwell 1969a: 148-171.
- COLWELL, EC 1969f. Genealogical method: Its achievements and its limitations, in Colwell 1969a: 63-83.
- COLWELL, EC 1969g. Method in locating a newly-discovered manuscript, in Colwell 1969a: 26-44.
- COLWELL, EC 1969h. Method in evaluating scribal habits: A study of P⁴⁵, P⁶⁶, P⁷⁵, in Colwell 1969a: 106-124.
- COLWELL, EC 1969i. Method in establishing the nature of text-types of New Testament manuscripts, in Colwell 1969a: 45-55.
- COLWELL, EC 1972. The Greek New Testament with a limited critical apparatus: Its nature and uses, in Aune (ed) 1972: 31-40.
- COLWELL, EC & RIDDLE, DM 1933. *Prolegomena to the study of the lectionary text of the Gospels*. Chicago: University of Chicago Press. (SLTGNT 5,1.)
- COLWELL, EC, SPARKS, IA, WISSE, F & McREYNOLDS, PR 1968. The International Greek New Testament Project: A status report. *JBL* 87, 187-197.
- COLWELL, EC & TUNE, EW 1964. Variant readings: Classification and use. *JBL* 83, 253-261; herdruk in Colwell 1969a: 96-105.
- COLWELL, EC & TUNE, EW 1969. Method in establishing quantitative relationships between text-types of New Testament manuscripts, in Colwell 1969a, 56-62.
- COMBRINK, HJB 1977. Die Griekse teks van die Nuwe Testament: Teksuitgawes, projekte en teorieë. *NGTT* 18, 230-242.
- COMBRINK, HJB 1978a? *Die geskiedenis van die Griekse teks van die Nuwe Testament deur die eeue*. Ongepubliseer.
- COMBRINK, HJB 1978b? *Die groepering en getuëniswaarde van Griekse manuskripte*. Ongepubliseer.
- COMFORT, PW 1984. Light from the New Testament papyri concerning the translation of πνευμα. *BT* 35, 130-133.
- COOPER, JC 1962. The problem of the text in Luke 22:19-20. *LQ* 14, 39-48.
- CORTÉS, JB 1984. The Greek text of Luke 18:14a: A contribution to the method of reasoned eclecticism. *CBQ* 46, 255-273.
- CRIM, K (ed) 1976 *The interpreter's dictionary of the Bible*, suppl vol. Nashville: Abingdon.
- CROUZEL, H 1972/73. Le texte patristique de Matthieu 5:32 et 19:9. *NTS* 19, 98-119.
- CROSS, FL (ed) 1964. *Studia Evangelica*, III. Berlin: Akademie. (TU 88.)
- CROSS, FL (ed) 1968. *Studia Evangelica*, IV. Berlin: Akademie. (TU 102.)
- CURETON, W 1858. *Remains of a very ancient recension of the Four Gospels in Syriac, hitherto unknown in Europe*. London.
- DANIELS, BL & SUGGS, MJ (eds) 1967. *Studies in the history and text of the New Testament in honor of Kenneth Willis Clark*. Salt Lake City: University of Utah. (SD 29.)

- DAVIES, M 1968. *The text of the Pauline Epistles in manuscripts 2344 and its relationship to the text of other known manuscripts, in particular to 330, 436 and 463*. Salt Lake City: University of Utah Press. (SD 38.)
- DAVIES, WD & DAUBE, D (eds) [1954] 1964. *The background of the New Testament and its eschatology in honour of Charles Harold Dodd*. 2de druk. Cambridge: Cambridge University Press.
- DEARING, VA 1959. *A manual of textual analysis*. Berkeley: University of California Press.
- DEARING, VA 1967. Some notes on genealogical methods in textual criticism. *NT* 9, 278-297.
- DEARING, VA 1974. Determining variations by computer, in MacRae (ed) 1974: 14-35.
- DE BRUYNE, D 1921. *Les Fragments de Freising - épîtres de S. Paul et épîtres catholiques*. Rome. (CBL 5.)
- DE JONGE, HJ 1971. *Daniel Heinsius and the Textus Receptus of the New Testament*. Leiden: Brill.
- DE JONGE, HJ 1980a. Erasmus and the comma johanneum. *ETL* 56, 381-389.
- DE JONGE, HJ 1980b. Die nieuwe Nestle: N26. *NTT* 34, 307-322.
- DE JONGE, HJ 1984. *Novum Testamentum a nobis versum: The essence of Erasmus' edition of the New Testament*. *JTS* 35, 394-413.
- DELITZSCH, F 1871. *Studien zur Entstehungsgeschichte der Polyglottenbibel des Cardinals Ximenes*. Leipzig: Programm.
- DELOBEL, J 1977. The Bodmer Papyri of John: A short survey of the methodological problems. *BETL* 64, 317-323.
- DELOBEL, J 1980. Een nieuwe standaardtekst van het Nieuwe Testament. *Bij* 41, 34-46.
- DELOBEL, J 1982. Greeven's critical apparatus. *ETL* 63, 135-139.
- DELOBEL, J 1984. Jean Duplacy: Sa contribution a la critique textuelle du Nouveau Testament. *ETL* 60, 98-108.
- DUPLACY, J 1959. *Ou en est la critique textuelle du Nouveau Testament?* Parys: Gabalda.
- DUPLACY, J 1966. Histoire des manuscrits et histoire du texte du NT. *NTS* 12, 124-139.
- DUPLACY, J 1969/70. "Le texte occidental" des épîtres catholiques. *NTS* 16, 397-399.
- DUPLACY, J 1970/71. Appel et propositions aux patrologues et aux Biblistes pour un inventaire general des citations patristiques de la Bible Grecque. *NTS* 17, 116-119.
- DUPLACY, J 1981. La préhistoire du texte en Luc 22:43-44, in Epp & Fee (eds) 1987: 77-86.
- DUPLACY, J & MARTINI, CM 1968. Bulletin de critique textuelle du Nouveau Testament, III (1). *Bib* 49, 515-551.
- DUPLACY, J & MARTINI, CM 1970. Bulletin de critique textuelle du Nouveau Testament, III (2). *Bib* 51, 84-129.
- DUPLACY, J & MARTINI, CM 1971. Bulletin de critique textuelle du Nouveau Testament, IV (1). *Bib* 52, 79-113.
- DUPLACY, J & MARTINI, CM 1972. Bulletin de critique textuelle du Nouveau Testament, IV (2). *Bib* 53, 245-278.

- DUPLACY, J & MARTINI, CM 1973. Bulletin de critique textuelle du Nouveau Testament, V (1). *Bib* 54, 79-114.
- DUPLACY, J & MARTINI, CM 1977a. Bulletin de critique textuelle du Nouveau Testament, V (2). *Bib* 58, 259-270.
- DUPLACY, J & MARTINI, CM 1977b. Bulletin de critique textuelle du Nouveau Testament, V (2). *Bib* 58, 542-568.
- EDWARDS, EG 1977. On using the textual apparatus of the UBS Greek New Testament. *BT* 28, 121-142.
- EDWARDS, SA 1976. P⁷⁵ under the magnifying glass. *NT* 18, 190-212.
- EHRMAN, BD 1981. *New Testament textual criticism: Quest for methodology*. Unpublished M Div-thesis. Princeton: Princeton Theological Seminary.
- EHRMAN, BD 1986. *Didymus the blind and the text of the Gospels*. Georgia: Scholars Press. (NTGF 1.)
- EHRMAN, BD 1987. Methodological developments in the analysis and classification of New Testament documentary evidence. *NT* 29, 22-45.
- EHRMAN, BD 1988a. Jesus and the adulteress. *NTS* 34, 24-44.
- EHRMAN, BD 1988b. 1 Joh 4:3 and the Orthodox corruption of Scripture. *ZNW* 79, 221-243.
- EHRMAN, BD & PLUNKETT, MA 1983. The angel and the agony: The textual problem of Luke 22:43-44. *CBQ* 45, 401-416.
- ELDRIDGE, LA 1969. *The Gospel text of Epiphanius of Salamis*. Salt Lake City: University of Utah Press. (SD 41.)
- ELLINGWORTH, P 1979. Text and context in Mark 10:2,10. *JSNT* 5, 63-66.
- ELLIOTT, JK 1968a. δίδωμι in 2 Timothy. *JTS* 19, 621-623.
- ELLIOTT, JK 1968b. *The Greek text of the Epistles to Timothy and Titus*. Salt Lake City: University of Utah Press. (SD 36.)
- ELLIOTT, JK 1969. The use of ἕτερος in the New Testament. *ZNW* 60, 140-141.
- ELLIOTT, JK 1970. Nouns with diminutive endings in the New Testament. *NT* 12, 391-398.
- ELLIOTT, JK 1971a. The conclusion of the pericope of the healing of the leper and Mark 1:45. *JTS* 22, 153-157.
- ELLIOTT, JK 1971b. In favour of καθήσομαι at 1 Cor 13:3. *ZNW* 62, 297-298.
- ELLIOTT, JK 1971c. The text and language of the endings to Mark's Gospel. *TZ* 27, 255-262.
- ELLIOTT, JK 1972a. Κηφός: Σίμων Πέτρος: ὁ Πέτρος: An examination of New Testament usage. *NT* 14, 241-256.
- ELLIOTT, JK 1972b. Phrynichus' influence on the textual tradition of the New Testament. *ZNW* 63, 133-138.
- ELLIOTT, JK 1972c. Rational criticism and the text of the New Testament. *Th* 75, 338-343.
- ELLIOTT, JK 1973. The United Bible Societies' Greek New Testament: An evaluation. *NT* 15, 278-300.

- ELLIOTT, JK 1974. Can we recover the original New Testament? *Th* 77, 338-353.
- ELLIOTT, JK 1975a. ὁ βασιλευς and Mark 1:4. *TZ* 31, 14-15.
- ELLIOTT, JK 1975b. A second look at the United Bible Societies' Greek New Testament. *BT* 26, 325-332.
- ELLIOTT, JK 1975c. The United Bible Societies' Textual Commentary evaluated. *NT* 17, 130-150.
- ELLIOTT, JK 1976. Moeris and the textual tradition of the Greek New Testament, in Elliott, JK (ed) 1976: 144-152.
- ELLIOTT, JK (ed) 1976. *Studies in the New Testament language and text: Essays in honour of George D Kilpatrick on the occasion of his sixty-fifth birthday*. Leiden: Brill. (NTSup 44.)
- ELLIOTT, JK 1977a. Jerusalem in Acts and the Gospels. *NTS* 23, 462-469.
- ELLIOTT, JK 1977b. John 1:14 and the New Testament's use of πλῆρης. *BT* 28, 151-153.
- ELLIOTT, JK 1977c. Plaidoyer pour un éclecticisme intégral appliqué à la critique textuelle du Nouveau Testament. *RB* 74, 5-25.
- ELLIOTT, JK 1977d. The two forms of the third declension comparative adjectives in the New Testament. *NT* 19, 234-239.
- ELLIOTT, JK 1978a. In defence of thoroughgoing eclecticism in New Testament textual criticism. *RQ* 21, 95-115.
- ELLIOTT, JK 1978b. Textual variation involving the augment in the Greek New Testament. *ZNW* 69, 247-252.
- ELLIOTT, JK 1978c. The third edition of the United Bible Societies' Greek New Testament. *NT* 20, 242-277.
- ELLIOTT, JK 1979a. Μαθητης with a possessive in the New Testament. *TZ* 35, 300-304.
- ELLIOTT, JK 1979b. The United Bible Societies' Greek New Testament: A short examination of the third edition. *BT* 30, 135-138.
- ELLIOTT, JK 1979c. The use of brackets in the text of the United Bible Societies' Greek New Testament. *Bib* 60, 575-577.
- ELLIOTT, JK 1980a. Temporal augment in verbs with initial diphthong in the Greek New Testament. *NT* 22, 1-11.
- ELLIOTT, JK 1980b. Textual criticism, assimilation, and the Synoptic Gospels. *NTS* 26, 231-242.
- ELLIOTT, JK 1981a. An eclectic textual commentary on the Greek text of Mark's Gospel, in Epp & Fee (eds) 1981: 47-60.
- ELLIOTT, JK 1981b. Comparing Greek New Testament texts. *Bib* 62, 401-405.
- ELLIOTT, JK 1981c. An examination of the twenty-sixth edition of Nestle-Aland *Novum Testamentum Graece*. *JTS* 32, 19-49.
- ELLIOTT, JK 1981d. The language and style of the concluding doxology to the Epistle to the Romans. *ZNW* 72, 124-130.

- ELLIOTT, JK 1982. *Codex Sinaiticus and the Simonides affair: An examination of the nineteenth century claim that Codex Sinaiticus was not an ancient manuscript*. Thessalonica: Patriarchal Institute for Patristic Studies. (AnBl 33.)
- ELLIOTT, JK 1983a. The citation of manuscripts in recent printed editions of the Greek New Testament. *NT* 25, 97-132.
- ELLIOTT, JK 1983b. The international project to establish a critical apparatus to Luke's Gospel. *NTS* 29, 531-538.
- ELLIOTT, JK 1984. Old Latin manuscripts in printed editions of the Greek New Testament. *NT* 26, 225-248.
- ELLIOTT, JK 1985. The citation of Greek manuscripts in six printed texts of the New Testament. *RB* 92, 539-556.
- ELLIOTT, JK 1986a. An examination of the text and apparatus of three recent Greek Synopses. *NTS* 32, 557-582.
- ELLIOTT, JK 1986b. The purpose and construction of a critical apparatus to a Greek New Testament, in Schrage (ed) 1986: 125-143.
- ELLIOTT, JK 1987a. Keeping up with recent studies 15: New Testament Textual Criticism. *ET* 99, 40-45.
- ELLIOTT, JK. 1987b. *A survey of manuscripts used in editions of the Greek New Testament*. Leiden: Brill. (NTSup 57.)
- ELLIOTT, JK 1988a. Anna's age (Luke 2:36-37). *NT* 30, 100-103.
- ELLIOTT, JK 1988b. *A bibliography of Greek New Testament manuscripts*. Cambridge: Cambridge University Press. (SNTSMS 62.)
- ELLIOTT, JK 1988c. The original text of the Greek New Testament. *FT* 8, 1-22.
- ELLIOTT, JK 1988d. The text of Acts in the light of two recent studies. *NTS* 34, 250-258.
- ELLIOTT, WJ 1976. The need for an accurate and comprehensive collation of all known Greek NT manuscripts with their individual variants noted *in pleno*, in Elliott, JK (ed) 1976: 137-143.
- ELLIS, EE 1981. The silenced wives of Corinth (1 Cor 14:34-35), in Epp & Fee (eds) 1981: 213-220.
- ELLIS, EE & WILCOX, M 1969. *Neotestamentica et Semitica: Studies in honour of Matthew Black*. Edinburgh: Clark.
- EPP, EJ 1962. The 'ignorance motif' in Acts and anti-judaic tendencies in codex Bezae. *HTR* 55, 51-62.
- EPP, EJ 1966a. Coptic manuscript G67 and the rôle of codex Bezae as a Western witness in Acts. *JBL* 85, 197-212.
- EPP, EJ 1966b. *The theological tendency of codex Bezae Cantabrigiensis in Acts*. Cambridge: Cambridge University Press. (SNTSMS 3.)
- EPP, EJ 1967. The Claremont profile-method for grouping New Testament minuscule manuscripts, in Daniels & Suggs (eds) 1967: 27-38.
- EPP, EJ 1974. The twentieth century interlude in New Testament textual criticism. *JBL* 93, 386-414.

- EPP, EJ 1976a. The eclectic method in New Testament textual criticism: Solution or symptom? *HTR* 69, 211-257.
- EPP, EJ 1976b. Textual criticism, New Testament, in Crim (ed) 1976: 891-895.
- EPP, EJ 1976c. Toward the clarification of the term 'textual variant', in Elliott, JK (ed) 1976: 153-173.
- EPP, EJ 1979. New Testament textual criticism in America: Requiem for a discipline. *JBL* 98, 94-98.
- EPP, EJ 1980. A continuing interlude in New Testament textual criticism? *HTR* 73, 131-151.
- EPP, EJ 1981. The ascension in the textual tradition of Luke-Acts, in Epp & Fee (eds) 1981: 131-145.
- EPP, EJ & FEE, GD (eds) 1981. *New Testament textual criticism: Its significance for exegesis. Essays in honour of Bruce M Metzger*. Oxford: Clarendon.
- ESHBAUGH, H 1979. Textual variants and theology: A study of the Galatians text of Papyrus 46. *JSNT* 1, 60-72.
- ESTRADA, DM 1971/72. On the latest identification of New Testament documents. *WTJ* 34, 109-117.
- ETHYOPS, P *et al* 1548/1549. *The Ehtiotic New Testament*. Rome.
- FEE, GD 1964. The corrections of Papyrus Bodmer II and early textual transmission. *NT* 7, 247-257.
- FEE, GD 1965. Corrections of Papyrus Bodmer II and the Nestle Greek New Testament. *JBL* 84, 66-72.
- FEE, GD 1968. *Papyrus Bodmer II (P⁶⁶): Its textual relationships and scribal characteristics*. Salt Lake City: University of Utah. (SD 34.)
- FEE, GD 1968/69. Codex Sinaiticus in the Gospel of John: A contribution to methodology in establishing textual relationship. *NTS* 15, 23-44.
- FEE, GD 1971a. The text of John in *The Jerusalem Bible*: A critique of the use of patristic citations in New Testament textual criticism. *JBL* 90, 163-173.
- FEE, GD 1971b. The text of John in Origen and Cyril of Alexandria: A contribution to methodology in the recovery and analysis of patristic citations. *Bib* 52, 357-394.
- FEE, GD 1973. Some dissenting notes on 7Q5 = Mk 6:52-53. *JBL* 92, 109-112.
- FEE, GD 1974a. The lemma of Origen's commentary on John, bk 10: An independant witness to the Egyptian tradition. *NTS* 20, 78-81.
- FEE, GD 1974b. P⁷⁵, P⁶⁶, and Origen: The myth of early textual recension in Alexandria, in Longenecker & Tenney (eds) 1974: 19-45.
- FEE, GD 1976. Rigorous or reasoned eclecticism - which? in Elliott, JK (ed) 1976: 174-197.
- FEE, GD 1978a. Modern textual criticism and the revival of the *Textus Receptus*. *JETS* 21, 19-33.
- FEE, GD 1978b. Modern textual criticism and the majority text: A rejoinder. *JETS* 21, 157-160.
- FEE, GD 1978c. Modern text criticism and the synoptic problem, in Orchard & Longstaff (eds) 1978: 154-169.
- FEE, GD 1978/79. A critique of WN Pickering's *The identity of the New Testament text* - a review article. *WTJ* 41, 397-423.
- FEE, GD 1980a. The majority text and the original text of the New Testament. *BT* 31, 107-118.
- FEE, GD 1980b. The text of John and Mark in the writings of Chrysostom. *NTS* 26, 525-547.

- FEE, GD 1980c. A text-critical look at the synoptic problem. *NT* 22, 12-28.
- FEE, GD 1981. 'One thing is needful'? Luke 10:42, in Epp & Fee (eds) 1981: 61-75.
- FEE, GD 1982a. On the inauthenticity of John 5:3b-4. *EQ* 54, 207-218.
- FEE, GD 1982b. Origen's text of the New Testament and the text of Egypt. *NTS* 28, 348-364.
- FENTON, JC 1968. The Greek text behind the 'Revised Standard Version' of Mark, in Cross (ed) 1968: 182-187.
- FILSON, FV 1957. A new papyrus manuscript of the Gospel of John. *BA* 20, 54-63.
- FINEGAN, J 1974. *Encountering New Testament manuscripts: A working introduction to textual criticism*. London: SPCK.
- FISCHER, B 1949. *Verzeichnis der Sigel für Handschriften und Kirchenschriftsteller*. Freiburg: Herder. (VL 1.)
- FISCHER, B 1963. Ein neuer Zeuge zum westlichen Text der Apostelgeschichte, in Birdsall & Thomson (eds) 1963: 33-63; herdruk in Fischer 1986.
- FISCHER, B 1972. Das Neue Testament in lateinischer Sprache: Der gegenwärtige Stand seiner Erforschung und seine Bedeutung für die griechische Textgeschichte, in Aland, K (ed) 1972: 1-92; herdruk in Fischer 1986: 156-275.
- FISCHER, B 1985. *Lateinische Bibelhandschriften im frühen Mittelalter*. Freiburg: Herder. (GLB 11.)
- FISCHER, B 1986. *Beiträge zur Geschichte der lateinischen Bibeltexte*. Freiburg: Herder. (GLB 12.)
- FISCHER, B. 1987. Zur Überlieferung des lateinischen Textes der Evangelien, in Gryson & Bogaert (eds) 1987: 51-104.
- FISCHER, B 1988. *Die lateinischen Evangelien bis zum 10. Jahrhundert*. Freiburg: Herder. (GLB 13.)
- FITZMYER, JA 1962. Papyrus Bodmer XIV: Some features of our oldest text of Luke. *CBQ* 24, 170-179.
- FLATT, D 1975. Thoroughgoing eclecticism as a method of textual criticism. *RQ* 18, 102-114.
- FOX, A 1954. *John Mill and Richard Bentley: A study of the textual criticism of the New Testament. 1675-1729*. Oxford: Blackwell.
- FREDE, HJ (ed) 1962-1971. *Epistula ad Ephesios, Philippenses et ad Colosenses*. Freiburg: Herder. (VL 24.)
- FREDE, HJ 1964. *Altlateinische Paulus-Handschriften*. Freiburg: Herder. (GLB 4.)
- FREDE, HJ 1972. Die Zitate des Neuen Testaments bei den lateinischen Kirchenvätern: Der gegenwärtige Stand ihrer Erforschung und ihre Bedeutung für die griechische Textgeschichte, in Aland, K (ed) 1972: 455-478.
- FREDE, HJ (ed) 1975-1988. *Epistulae ad Thessalonicenses, Timotheum, Titum, Philemonem, Hebraeos*. Freiburg: Herder. (VL 25.)
- FREDE, HJ 1976. Beobachtungen zur Überlieferung der Paulus Ausgabe des Peregrinus, in Elliott, JK (ed) 1976: 198-208.
- FREDE, HJ 1981. *Kirchenschriftsteller: Verzeichnis und Sigel*. Freiburg: Herder. (VL 1/1.)
- FREDE, HJ 1984. *Kirchenschriftsteller: Aktualisierungsheft 1984*. Freiburg: Herder. (VL 1/1a.)

- FREDE, HJ 1987. Lateinische Texte und Texttypen im Hebräerbrief, in Gryson & Bogaert (eds) 1987: 137-153.
- FREDE, HJ 1988. *Kirchenschriftsteller. Aktualisierungsheft 1988*. Freiburg: Herder. (VL 1/1b.)
- FREUDENBERGER, R 1968/69. Zum Text der zweiten Vaterunserbitte. *NTS* 15, 419-432.
- FULLER, DO (ed) 1972. *Which Bible?* 3rd ed. Grand Rapids: Grand Rapids International Publications.
- FULLER, DO (ed) 1973. *True or false? The Westcott-Hort textual theory examined*. Grand Rapids: Grand Rapids International Publications.
- FULLER, DO (ed) 1975. *Counterfeit or genuine? Mark 16? John 8?* Grand Rapids: Grand Rapids International Publications.
- GALLAGHAR, JT 1970. A study of Von Soden's H-text in the Catholic Epistles. *AUSS* 8, 97-119.
- GAMBLE, H 1977. *The textual history of the Letter to the Romans*. Grand Rapids: Eerdmans. (SD 42.)
- GARRETT, L 1982. *Which Bible can we trust?* Gosnells: Christian Centre Press.
- GARITTE, G 1955. *L'Ancienne version géorgienne des Actes des Apôtres; d'après deux manuscrits de Sinai*. Leuven. (BdM 38.)
- GARNETT, P 1973. O'Callaghan's fragments: Our earliest New Testament texts? *EQ* 45, 6-12.
- GEER, TC 1988. Codex 1739 in Acts and its relationship to manuscripts 945 and 1891. *Bib* 69, 27-47.
- GEERLINGS, JJ 1959. *The lectionary of family 13 according to Cod. Vat. Gr. 1217 (Gregory 547)*. Salt Lake City: University of Utah. (SD 18.)
- GEERLINGS, JJ 1961a. *Family 13 (the Ferrar group): The text according to Luke*. Salt Lake City: University of Utah. (SD 20.)
- GEERLINGS, JJ 1961b. *Family 13 (the Ferrar group): the text according to Matthew*. Salt Lake City: University of Utah. (SD 19.)
- GEERLINGS, JJ 1962a. *Family 13 (the Ferrar group): The text according to John*. Salt Lake City: University of Utah. (SD 21.)
- GEERLINGS, JJ 1962b. *Family II in Luke*. Salt Lake City: University of Utah. (SD 22.)
- GEERLINGS, JJ 1963. *Family II in John*. Salt Lake City: University of Utah. (SD 23.)
- GEERLINGS, JJ 1968a. *Family E and its allies in Mark*. Salt Lake City: University of Utah. (SD 31.)
- GEERLINGS, JJ 1968b. *Family E and its allies in Luke*. Salt Lake City: University of Utah. (SD 35.)
- GLASSON, TF 1966. An early revision of the Gospel of Mark. *JBL* 85, 231-233.
- GLAUE, P 1958. Einige Stellen die die Bedeutung des Codex D charakterisieren. *NT* 2, 310-315.
- GLAUE, P & HELM, K 1910. Das gotisch-lateinische Bibelfragment der Grossherzoglichen Universitätsbibliothek Giessen. *ZNW* 11, 1-38.
- GLOBE, A 1980. Some doctrinal variants in Matthew 1 and Luke 2 and the authority of the Neutral text. *CBQ* 42, 52-72.
- GLOBE, A 1982. The Caesarean omission of the phrase 'Son of God' in Mark 1:1. *HTR* 75, 209-218.
- GLOBE, A 1984. Serapion of Thmuis as a witness to the Gospel text used by Origen in Caesarea. *NT* 26, 97-127.

- GOCHEE, WJ. 1973. The Latin liturgical text: A product of Old Latin and Vulgate textual interaction. *CBQ* 35, 206-211.
- GRANT, FC 1940. Where Form Criticism and Textual Criticism overlap. *JBL* 59, 11-21.
- GRANT, FC 1950. The citation of Greek manuscript evidence in an apparatus criticus, in Parvis & Wikgren (eds) 1950: 81-94.
- GRANT, RM 1950. The citation of patristic evidence in an apparatus criticus, in Parvis & Wikgren (eds) 1950: 117-124.
- GREENLEE, JH 1964. *Introduction to New Testament textual criticism*. Grand Rapids: Eerdmans.
- GREENLEE JH 1985. *Scribes, Scrolls, and Scripture - A student's guide to New Testament Textual Criticism*. Grand Rapids: Eerdmans.
- GREEVEN, H 1959/60. Erwägungen zur synoptischen Textkritik. *NTS* 6, 281-296.
- GREEVEN, H 1977. Nochmals Mk 9:1 in Codex Bezae (D, 05). *NTS* 23, 305-308.
- GREEVEN, H (ed) 1981. *Synopse der drei ersten Evangelien mit Beigabe der johanneischen Parallelen*. Tübingen: Mohr.
- GREG, WW 1927. *The calculus of variants - an essay on textual criticism*. Oxford: Clarendon.
- GREGORY, CR 1900-1909. *Textkritik des Neuen Testaments*, 3 vols. Leipzig.
- GREGORY, CR 1907. *Canon and text of the New Testament*. Edinburgh: Clark.
- GREGORY, CR 1908. *Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments*. Leipzig: Hinrichs.
- GRENFELL, BP & HUNT, AS 1898. *The Oxhyrynchus Papyri*, pt 1. London.
- GRENFELL, BP & HUNT, AS 1899. *The Oxhyrynchus Papyri*, pt 2. London.
- GRENFELL, BP & HUNT, AS 1900. *The Amhurst Papyri*, pt 1. London.
- GRENFELL, BP & HUNT, AS 1903. *The Oxhyrynchus Papyri*, pt 3. London.
- GRENFELL, BP & HUNT, AS 1904. *The Oxhyrynchus Papyri*, pt 4. London.
- GRENFELL, BP & HUNT, AS 1910. *The Oxhyrynchus Papyri*, pt 7. London.
- GRENFELL, BP & HUNT, AS 1911. *The Oxhyrynchus Papyri*, pt 8. London.
- GRENFELL, BP & HUNT, AS 1912. *The Oxhyrynchus Papyri*, pt 9. London.
- GRENFELL, BP & HUNT, AS 1914. *The Oxhyrynchus Papyri*, pt 10. London.
- GRENFELL, BP & HUNT, AS 1915. *The Oxhyrynchus Papyri*, pt 11. London.
- GRENFELL, BP & HUNT, AS 1919. *The Oxhyrynchus Papyri*, pt 13. London.
- GRENFELL, BP & HUNT, AS 1922. *The Oxhyrynchus Papyri*, pt 15. London.
- GRIESBACH, JJ 1796-1806. *Novum Testamentum Graece*. Halle.
- GRIFFITH, FL 1913. *The Nubian texts of the christian Period*. Berlin. (AAPW 8.)
- GRIFFITH, JG 1969. Numerical taxonomy and some primary manuscripts of the Gospels. *JTS* 20, 389-406.
- GROENEWALD, EP 1966. Erasmus se Nuwe Testament (1516-1966). *NGTT* 7, 65-71.
- GRYSON, R & BOGAERT, P-M (eds) 1987. *Recherches sur l'histoire de la Bible latine: Colloque organisé à Louvain-la-Neuve pour la promotion de HJ Frede au doctorat honoris causa en théologie*. Louvain-la-Neuve: Faculté de Théologie. (CRTL 19.)

- GWILLIAM, GH 1893. *The Palestinian version of the Holy Scriptures, five more fragments*. Oxford: The Bodleian Library.
- GWYNN, J 1897. *The Apocalypse of St. John in a Syriac version hitherto unknown*. Dublin.
- GWYNN, J 1909. *Remnants of the later Syriac versions of the Bible: The four minor Catholic Epistles in the original Philoxenian version*. London; herdruk in 1973 in Amsterdam.
- GWYNN, J 1913. *Liber Ardmachanus: The Book of Armagh*. Dublin.
- HAENCHEN, E 1957. Zum Text der Apostelgeschichte. *ZTK* 54, 22-55.
- HAHN, F 1976. Beobachtungen zu Joh 1:18,34, in Elliott, JK (ed) 1976: 239-245.
- HAELEWYCK, J-C 1988. Le texte occidental des Actes des Apôtres: A propos de la reconstitution de M-E Boismard et A Lamouille. *RTL* 19, 242-253.
- HAMMOND, CE 1902. *Outlines of textual criticism applied to the New Testament*. 6th rev ed. Oxford: Clarendon.
- HAMMOND, CP 1973. Some textual points in Origen's *Commentary on Matthew*. *JTS* 24, 380-404.
- HANNICK, C 1972. Das Neue Testament in alt-kirchenslavischer Sprache, in Aland, K (ed) 1972: 403-435.
- HANNICK, C. 1974. The Old Slavonic version of the New Testament. *BT* 25, 143-146.
- HANSON, RPC 1965/66. The provenance of the interpolator in the 'Western' text of Acts and of Acts itself. *NTS* 12, 211-230.
- HARRIS, JR 1890. *Biblical Fragments from Mount Sinai*. London.
- HARTLEY, JE 1968. Textual affinities of Papyrus Bodmer XIV (P⁷⁵). *EQ* 40, 97-102.
- HATCH, WHP & WELLES, CB 1958. A hitherto unpublished fragment of the Epistle to the Ephesians. *HTR* 51, 33-35.
- HEMER, CJ 1974. A note on 7Q5. *ZNW* 65, 155-157.
- HIGGINS, A 1976. Tatian's Diatessaron and the Arabic and Persian Harmonies, in Elliott, JK (ed) 1976: 246-261.
- HILL, AA 1970. Trees of descent in linguistics and textual criticism. *SAP* 3, 3-12.
- HILLS, EF 1947. Harmonisations in the Caesarean text of Mark. *JBL* 66, 135-152.
- HILLS, EF 1949. The inter-relationship of the Caesarean manuscripts. *JBL* 68, 141-159.
- HILLS, EF 1950. A new approach to the old Egyptian text. *JBL* 69, 345-362.
- HILLS, EF 1956. *The King James version defended: A Christian view of the New Testament Manuscripts*. Des Moines: Christian Research Press.
- HILLS, EF 1972. The magnificent Burgon, in Fuller (ed) 1972: 86-105.
- HIRUNUMA, T 1981. Matthew 16:2b-3, in Epp & Fee (eds) 1981: 35-45.
- HODGES, ZC 1961. The ecclesiastical text of Revelation - does it exist? *BS* 118, 113-122.
- HODGES, ZC 1962. The critical text and the Alexandrian family of Revelation. *BS* 119, 129-138.
- HODGES, ZC 1963. Light on James 2 from textual criticism. *BS* 120, 341-350.
- HODGES, ZC 1968. The Greek text of the King James version. *BS* 125, 334-345.

- HODGES, ZC 1971a. Greek text-types and Scripture transmission. Unpublished lectures: The Fall Seminary lecture series, Temple Baptist Theological Seminary, December 1971.
- HODGES, ZC 1971b. Rationalism and contemporary New Testament textual criticism. *BS* 128, 27-35.
- HODGES, ZC 1978a. Modern textual criticism and the majority text: A response. *JETS* 21, 143-155.
- HODGES, ZC 1978b. Modern textual criticism and the majority text: A surrejoinder. *JETS* 21, 161-164.
- HODGES, ZC 1979a. The angel at Bethesda - John 5:4: Problem passages in the Gospel of John Pt 5. *BS* 136, 25-39.
- HODGES, ZC 1979b. The woman taken in adultery - John 7:53-8:11 - The text: Problem passages in the Gospel of John Pt 8. *BS* 136, 318-332.
- HODGES, ZC 1981. Methodology in editing the Greek New Testament according to the Majority Text. Ongepubliceerde lesing voor die SBL.
- HODGES, ZC & FARSTAD, AL (eds) 1982. *The Greek New Testament according to the majority text*. Nashville: Thomas Nelson.
- HODGES, ZC & HODGES, DM 1980. The implications of statistical probability for the history of the text, in Pickering 1980: 159-169.
- HOFMANN, J 1972. Das Neue Testament in äthiopischer Sprache. Probleme der Übersetzung und Stand der Forschung, in Aland, K (ed) 1972: 345-373.
- HOFFMAN, P, BROX, N & PESCH, W (eds) 1973. *Orientierung an Jesus - zur Theologie der Synoptikern. Für Josef Schmid*. Freiburg: Herder.
- HOLMES, MW 1982/83. The 'Majority text debate': new form of an old issue. *Them* 8, 13-19.
- HOLMES, MW 1984. Early editorial activity and the text of Codex Bezae in Matthew. Unpublished dissertation. Princeton: Princeton Theological Seminary.
- HOLMES, MW 1986. The text of Matthew 5:11. *NTS* 32, 283-286.
- HORNER, GW 1898-1905. *The Coptic version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Bohairic*, 4 vols. London: Clarendon Press.
- HORNER, GW 1911-24. *The Coptic version of the New Testament in the Southern Dialect, otherwise called Sahidic and Thebaic*, 7 vols. Oxford: Clarendon Press; herdruk in 1969 in Osnabrück.
- HOSKIER, HC 1914. *Codex B and its allies. A study and indictment*, 2 vols. London: Quaritch.
- HOSKIER, HC 1929. *Concerning the text of the Apocalypse*, 2 vols. London: Quaritch.
- HOWARD, G 1977. The tetragram and the New Testament. *JBL* 96, 63-83.
- HUG, JL 1808. *Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments*. Stuttgart.
- HUNGER, H 1959. Zwei unbekannte neutestamentliche Papyri der Österreichischen Nationalbibliothek. *Bi* 8, 7-12.
- HUNGER, H 1970. Ergänzungen zu zwei neutestamentlichen Papyrusfragmenten der Österreichischen Nationalbibliothek. *Bi* 19, 71-75.
- HUNT, AS 1911. *Catalogue of Greek papyri in the John Rylands Library*. Manchester.
- HURTADO, LW 1981a. The doxology at the end of Romans, in Epp & Fee (eds) 1981: 185-199.

- HURTADO, LW 1981b. *Text-critical methodology and the pre-Caesarean text - Codex W in the Gospel of Mark*. Grand Rapids: Eerdmans. (SD 43.)
- HUSSELMAN, EM 1962. *The Gospel of John in Fayumic Coptic, P. Mich Inv 3521*. Ann Arbor: Kelsey Museum of Archaeology. (KMA 2.)
- HUSTON, HW 1955. Mark 6 and 11 in P⁴⁵ and in the Caesarean text. *JBL* 74, 262-271.
- HYATT, JP (ed) 1965. *The Bible in modern scholarship*. New York: Abingdon.
- IGNTP: THE AMERICAN AND BRITISH COMMITTEES OF THE INTERNATIONAL GREEK NEW TESTAMENT PROJECT 1984-1987. *The Gospel according to St. Luke*, 2 vols. Oxford: Clarendon Press.
- JELICOE, S 1963. The Hesychian recension reconsidered. *JBL* 82, 409-418.
- JORDAAN, GJC 1975. *Die bronne waaruit die Nuwe Testament van die Afrikaanse Bybel vertaal is - 'n filologiese studie*. Ongepubliseerde MA-verhandeling. Potchefstroom: Potchefstroomse Universiteit vir CHO.
- JORDAAN, GJC 1980. *Die woordorde-variante in die manuskripte van die Griekse Nuwe Testament*. Potchefstroom: Wesvalia.
- JORDAAN, GJC 1982. Intrinsieke oorwegings met betrekking tot woordorde-variante. *Hum* 8, 141-150.
- JORDAAN, GJC 1986. Variation in word order between the Greek and Latin texts in Codex Bezae, in Petzer & Hartin (eds) 1986: 99-111.
- JORDAAN, GJC 1988. 2 Pt 1:19,21 in die lig van gedagtestruktuuranalise, in Coetzee (ed) 1988: 70-80.
- JÜLICHER, A 1914. Kritische Analyse der lateinischen Übersetzungen der Apostelgeschichte. *ZNW* 15, 163-188.
- JÜLICHER, A, MATZKOW, W & ALAND, K (eds) 1963. *Itala: Das Neue Testament in allateinischer Überlieferung, 4: Johannes-Evangelium*. 2nd rev ed. Berlin: De Gruyter.
- JÜLICHER, A, MATZKOW, W & ALAND, K (eds) 1970. *Itala: Das Neue Testament in allateinischer Überlieferung, 2: Marcus-Evangelium*. 2nd rev ed. Berlin: De Gruyter.
- JÜLICHER, A, MATZKOW, W & ALAND, K (eds) 1972. *Itala: Das Neue Testament in allateinischer Überlieferung, 1: Matthäus-Evangelium*. 2nd rev ed. Berlin: De Gruyter.
- JÜLICHER, A, MATZKOW, W & ALAND, K (eds) 1976. *Itala: Das Neue Testament in allateinischer Überlieferung, 3: Lucas-Evangelium*. 2nd rev ed. Berlin: De Gruyter.
- JUNACK, K 1972. Zu den griechischen Lektionare und ihrer Überlieferung der katholischen Briefe, in Aland, K (ed) 1972: 498-591.
- JUNACK, K 1976. Eine Fragmentensammlung mit Teilen aus 1 Tim (0241), in Elliott, JK (ed) 1976: 262-275.
- JUNACK, K 1978. The reliability of the New Testament text from the perspective of textual criticism. *BT* 29, 128-140.
- JUNACK, K 1981. Abschreibpraktiken und Schreibergewohnheiten in ihrer Auswirkung auf die Textüberlieferung, in Epp & Fee (eds) 1981: 277-295.

- JUNACK, K & GRUNEWALD, W 1986. *Das Neue Testament auf Papyrus, I: Die katholischen Briefe*. Berlin: De Gruyter. (ANT 6.)
- KASSER, R 1960. *Papyrus Bodmer 3: Evangile de Jean et Genese 1-4 en Bohairique*. Louvain: Secretariat du Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Orientalium. (CSEO 177, 178.)
- KASSER, R 1961. *Papyrus Bodmer 17*. Cologny-Geneve: Bibliotheca Bodmeriana.
- KASSER, R 1962. *Papyrus Bodmer 19: Evangile de Matthieu 16:28-28:20, Epitre aux Romains 1:1-2:3 en Sahidique*. Cologny: Bibliotheca Bodmeriana.
- KASSER, R 1980. Petites rectifications a propos de l'histoire des versions coptes de la Bible. *Bib* 61, 557-560.
- KECK, LE & MARTYN, JL (eds) 1966. *Studies in Luke-Acts: Essays presented in honour of Paul Schubart*. New York: Abingdon.
- KENYON, FG 1912. *Handbook to the textual criticism of the New Testament*. 2nd ed. London: Macmillan.
- KENYON, FG 1933a. *Recent developments in the textual criticism of the Greek Bible*. London: Oxford.
- KENYON, FG (ed) 1933b. *The Chester Beatty biblical papyri. Descriptions and texts of twelve manuscripts on papyrus of the Greek Bible: Fasciculus I: General introduction*. London.
- KENYON, FG (ed) 1933c. *The Chester Beatty biblical papyri. Descriptions and texts of twelve manuscripts on papyrus of the Greek Bible: Fasciculus II: The Gospels and Acts (Text)*. London.
- KENYON, FG (ed) 1934. *The Chester Beatty biblical papyri. Descriptions and texts of twelve manuscripts on papyrus of the Greek Bible: Fasciculus II: The Gospels and Acts (Plates)*. London: Walker.
- KENYON, FG (ed) 1936. *The Chester Beatty biblical papyri. Descriptions and texts of twelve manuscripts on papyrus of the Greek Bible: Fasciculus III: Pauline Epistles and Revelation (Text and plates of Revelation)*. London: Walker.
- KENYON, FG (ed) 1936. *The Chester Beatty biblical papyri. Descriptions and texts of twelve manuscripts on papyrus of the Greek Bible: Fasciculus III: Supplement (Text of Pauline Epistles)*. London: Walker.
- KENYON, FG (ed) 1937. *The Chester Beatty biblical papyri. Descriptions and texts of twelve manuscripts on papyrus of the Greek Bible: Fasciculus III: Supplement (Plates of Pauline Epistles)*. London: Walker.
- KENYON, FG 1939. *Our Bible and the ancient manuscripts*. 4th rev, ed. New York: Harper.
- KENYON, FG 1949. *The text of the Greek Bible*. 2nd ed. London: Duckworth.
- KILPATRICK, GD 1941a. The Chester Beatty papyrus P⁴⁶ and Hebrews 11:4. *JTS* 42, 68-69.
- KILPATRICK, GD 1941b. The possessive pronouns in the New Testament. *JTS* 42, 184-186.
- KILPATRICK, GD 1942a. The Oxford Greek New Testament. *JTS* 43, 30-34.
- KILPATRICK, GD 1942b. A theme of the Lucan passion story and Luke 23:47. *JTS* 43, 34-36.
- KILPATRICK, GD 1943. Western text and original text in the Gospels and Acts. *JTS* 44, 24-36.
- KILPATRICK, GD 1944a. Matthew 4:4. *JTS* 45, 176.
- KILPATRICK, GD 1944b. Western text and original text in the Epistles. *JTS* 45, 60-65.

- KILPATRICK, GD 1946. Luke 22:19b-20. *JTS* 47, 49-56.
- KILPATRICK, GD 1947a. Πορευεσθαι and its compounds. *JTS* 48, 61-63.
- KILPATRICK, GD 1947b. Φρουμιος, σοφος and συνητος in Matthew and Luke. *JTS* 48, 63-64.
- KILPATRICK, GD 1949a. Three recent editions of the Greek New Testament. *JTS* 50, 10-23.
- KILPATRICK, GD 1949b. Three recent editions of the Greek New Testament (II). *JTS* 50, 142-155.
- KILPATRICK, GD 1952/53. The last supper. *ET* 64, 4-8.
- KILPATRICK, GD 1955. Codex Bezae and Mill. *JTS* 6, 235-238.
- KILPATRICK, GD 1956a. Some notes on Markan usage. *BT* 7, 2-9.
- KILPATRICK, GD 1956b. Some notes on Markan usage. *BT* 7, 51-56.
- KILPATRICK, GD 1958a. Mark 13:9-10. *JTS* 9, 81-86.
- KILPATRICK, GD 1958b. The transmission of the New Testament and its reliability. *BT* 9, 127-136.
- KILPATRICK, GD 1959. Prof J Schmid on the Greek text of the Apocalypse. *VC* 13, 1-13.
- KILPATRICK, GD 1960a. Διαλεγεσθαι and διαλογιζεσθαι in the New Testament. *JTS* 11, 338-340.
- KILPATRICK, GD 1960b. The punctuation of John 7:37-38. *JTS* 11, 340-342.
- KILPATRICK, GD 1960c. Some notes on Johannine usage. *BT* 11, 173-177.
- KILPATRICK, GD (ed) 1961-1964. *A Greek-English Diglot for the use of translators*. London: British and Foreign Bible Societies.
- KILPATRICK, GD 1962. The order of some noun and adjective phrases in the New Testament. *NT* 5, 111-114.
- KILPATRICK, GD 1963a. Atticism and the text of the Greek New Testament, in Blinzler, Kuss & Mussner (eds) 1963: 125-137.
- KILPATRICK, GD 1963b. The Bodmer and Mississippi collections of Biblical and Christian texts. *GRB* 4, 33-47.
- KILPATRICK, GD 1963c. An eclectic study of the text of Acts, in Birdsall & Thompson (eds) 1963: 64-77.
- KILPATRICK, GD 1965a. The Greek New Testament text of today and the *Textus Receptus*, in Anderson & Barclay (ed) 1965, 189-208.
- KILPATRICK, GD 1965b. The order of some noun and adjective phrases in the New Testament. *BT* 16, 117-119.
- KILPATRICK, GD 1966a. 'Ανακεισθαι and κατακεισθαι in the New Testament. *JTS* 17, 67-69.
- KILPATRICK, GD 1966b. The land of Egypt in the New Testament. *JTS* 17, 70.
- KILPATRICK, GD 1967a. 'Ιδου and ιδε in the Gospels. *JTS* 18, 425-426.
- KILPATRICK, GD 1967b. Style and text in the Greek New Testament, in Daniels & Suggs (eds) 1967: 153-160.
- KILPATRICK, GD 1968. John 4:9. *JBL* 87, 327-328.
- KILPATRICK, GD 1969. Some problems in New Testament text and language, in Ellis & Wilcox (eds) 1969, 198-208.

- KILPATRICK, GD 1971. *Jesus in the Gospels and early church*. London: Christian Society.
(Drawbridge memorial lecture, 1971.)
- KILPATRICK, GD 1973. Κύριος again, in Hoffmann, Brox & Pesch (eds) 1973: 214-219.
- KILPATRICK, GD 1976. Literary fashions and the transmission of texts in the Graeco-Roman world.
CHS 19, 1-8.
- KILPATRICK, GD 1977a. The historic present in the Gospels and Acts. *ZNW* 68, 258-262.
- KILPATRICK GD 1977b. Some thoughts on modern textual criticism and the Synoptic Gospels. *NT*
19, 275-292.
- KILPATRICK, GD 1978a. *A Textus Receptus redivivus?* *CHS* 32, 1-17.
- KILPATRICK, GD 1978b. Griesbach and the development of text criticism, in Orchard & Longstaff
(eds) 1978: 136-153.
- KILPATRICK, GD 1979a. Oorsigartikel: *The Greek New Testament*, in Aland K, Black M, Martini
CM, Metzger BM & Wikgren A (eds) 1976 and Metzger, BM 1971, *A textual commentary on the
Greek New Testament*. *TLZ* 104, 260-270.
- KILPATRICK, GD 1979b. Three problems of New Testament text. *NT* 21, 289-292.
- KILPATRICK, GD 1980. The text of the Epistles: The contribution of Western witnesses, in Brecht
(ed) 1980: 47-68.
- KILPATRICK, GD 1981. Conjectural Emendation in the New Testament, in Epp & Fee (eds) 1981:
349-360.
- KILPATRICK, GD 1983a. Atticism and the future of ζην. *NT* 25, 146-151.
- KILPATRICK, GD 1983b. Peter, Jerusalem and Galatians 1:13-2:14. *NT* 25, 318-326.
- KILPATRICK, GD 1986. The two texts of Acts, in Schrage (ed) 1986: 188-195.
- KILPATRICK, GD 1988. The Greek Syntax of Luke 2:14. *NTS* 34 472-475.
- KIM, KW 1949. The Matthean text of Origen in his Commentary on Matthew. *JBL* 68, 125-139.
- KIM YK 1988. Paleographical dating of P⁴⁶ to the later first century. *Bib* 69, 248-257.
- KING, MA 1964. Notes on the Bodmer manuscript. *BS* 121, 54-57.
- KING, MA 1973. Should conservatives abandon textual criticism? *BS* 130, 35-40.
- KING, MA & PATTERSON, R 1960a. Textual studies in the Bodmer manuscript of John. *BS* 117,
164-171.
- KING, MA & PATTERSON, R 1960b. Textual studies in the Bodmer manuscript of John. *BS* 117,
258-266.
- KIRK, R (ed) 1965. *English Institute Annual, 1941*. New York: AMC.
- KLJN, AFJ 1951/52. Enige mededelingen betreffende de textcritiek van het Nieuwe Testament. *NTT*
6, 65-71.
- KLJN, AFJ 1953/54. Welke waarde hebben de vertalingen voor de textcritiek van het Nieuwe
Testament? *NTT* 8, 165-168.
- KLJN, AFJ 1956/57. Papyrus Bodmer II (John 1-14) and the text of Egypt. *NTS* 3, 327-334.

- KLIJN, AFJ 1957. The value of the versions for the textual criticism of the New Testament. *BT* 8, 127-130.
- KLIJN, AFJ 1959a. A survey of the researches into the Western text of the Gospels and Acts (1949-1959), pt 1. *NT* 3, 1-27.
- KLIJN, AFJ 1959b. A survey of the researches into the Western text of the Gospels and Acts (1949-1959), pt 2. *NT* 3, 161-173.
- KLIJN, AFJ 1960/61. De stand van het onderzoek naar de geschiedenis van de tekst van het Nieuwe Testament. *NTT* 15, 161-168.
- KLIJN, AFJ 1966. In search of the original text of Acts, in Keck & Martyn (eds) 1966: 103-110.
- KLIJN, AFJ 1969. *A survey of the researches into the Western text of the Gospels and Acts (1949-1969)*, vol 2. Leiden: Brill. (NTSup 21.)
- KLIJN, AFJ 1971. Recente ontwikkelingen op het terrein van de NT tekstkritiek. *RW* 13, 249-254.
- KLIJN, AFJ 1974. *De wordingsgeschiedenis van het Nieuwe Testament*. 4th rev ed. Utrecht: Het Spectrum.
- KLIJN, AFJ 1981. Matthew 11:25 / Luke 10:21, in Epp & Fee (eds) 1981: 1-14.
- KRAELING, CH 1937. P⁵⁰. Two selections from Acts, in Casey (ed) 1937: 163-172.
- KRUGER, GvW 1977. *Rondom die antieke Griekse boek*. Stellenbosch: Universiteitsuitgewers.
- KUBO, S 1965. P⁷² and Codex Vaticanus. Salt Lake City: University of Utah. (SD 27.)
- KUBO, S 1976. Textual Relationships in Jude, in Elliott, JK (ed) 1976: 276-282.
- KUBO, S 1981. Jude 22-23: Two-deision form or three? in Epp & Fee (eds) 1981: 239-253.
- KUNST, H (ed) 1969. *Bericht der Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung für die Jahre 1967/1968*. Münster: Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung.
- KUNST, H (ed) 1970. *Bericht der Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung für das Jahr 1969*. Münster: Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung.
- KUNST, H (ed) 1972. *Bericht der Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung für die Jahre 1970 und 1971*. Münster: Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung.
- KUNST, H (ed) 1974. *Bericht der Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung für die Jahre 1972 bis 1974*. Münster: Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung.
- KUNST, H (ed) 1977. *Bericht der Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung für die Jahre 1975 und 1976*. Münster: Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung.
- KUNST, H (ed) 1979. *Bericht der Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung für die Jahre 1977 bis 1979*. Münster: Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung.
- KUNST, H (ed) 1982. *Bericht der Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung für die Jahre 1979 bis 1981*. Münster: Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung.
- KUNST, H (ed) 1985. *Bericht der Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung für die Jahre 1982 bis 1984*. Münster: Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung.
- LACHMANN, K 1830. Rechenschaft über seine Ausgabe des Neuen Testaments. *TSK* 3, 817-845.

- LAGRANGE, M-J 1935. *Introduction a l'etude du Nouveau Testament, 2. partie: Critique Textuelle 2: La Critique Rationnelle*. Parys: Gabalda.
- LAKE, K 1902. *Codex 1 of the Gospels and its allies*. Cambridge. (TS 7, nr 3.)
- LAKE, K 1949. *The text of the New Testament*. 11de uitg. London: Rivington.
- LAKE, S 1937. *Family II and the Codex Alexandrinus: The text according to Mark*. London: Christophers.
- LAKE, K, BLAKE, RP & NEW, S 1928. The Caesarean text of the Gospel of Mark. *HTR* 21, 207-404.
- LAKE, K & LAKE, S 1941. *Family 13 (the Ferrar group): The text according to Mark; with a collation of codex 28 of the Gospels*. Philadelphia: University of Pennsylvania. (SD 11.)
- LAMPE, GHW (ed) 1969. *The Cambridge history of the Bible*, vol 2. Cambridge: Cambridge University Press.
- LAMPE, P 1985. Zur Textgeschichte des Römerbriefes. *NT* 27, 273-277.
- LARSON, S 1981. The 26th edition of the Nestle-Aland *Novum Testamentum Graece*: A limited examination of its apparatus. *JSNT* 12, 53-68.
- LASH, CJA 1976. Where do devils live? A problem in the textual criticism of Ephesians 6:12. *VC* 30, 161-174.
- LAURENCE, R 1814. *Remarks upon the systematical classification of manuscripts adopted by Griesbach in his edition of the Greek New Testament*. Oxford: Oxford University Press.
- LEFORT, LT 1949. Fragments de S. Luc en akhmîmique. *LM* 62, 199-205.
- LEFORT, LT 1953. Fragments bibliques en dialecte akhmîmique. *LM* 66, 1-30.
- LEGG, SCE (ed) 1935. *Novum Testamentum Graece secundum textum Wescotto-Hortianum. Evangelium secundum Marcum*. Oxford: Clarendon.
- LEGG, SCE (ed) 1940. *Novum Testamentum Graece secundum textum Wescotto-Hortianum. Evangelium secundum Matthaeum*. Oxford: Clarendon.
- LELOIR, L 1972. La version Armenienne du Nouveau Testament, in Aland, K (ed) 1972: 300-313.
- LEWIS, AS 1894. *Catalogue of the Syriac mss in the convent of St. Catherine on Mt. Sinai*. London. (StS 1.)
- LEWIS, AS 1909. *Codex Climaci Rescriptus: Fragments of sixth century Palestinian Syriac texts of the Gospels, of the Acts of the Apostles and of St. Paul's Epistels. Also fragments of an old Palestinian lectionary of the Old Testament*. Cambridge. (HS 8.)
- LEWIS, AS 1910. *The Old Syriac Gospels, or, Evangelion da-Mepharreshê; being the text of the Sinai or Syro-Antiochian palimpsest, including the latest additions and emendations, with the variants of the Curetonian text, corroborations from many other mss., and a list of quotations from ancient authors*. London.
- LEWIS, AS & GIBSON, MD 1899. *The Palestinian Syriac lectionary of the Gospels*. London.
- LEWIS, AS & GIBSON, MD 1900. *Palestinian Syriac texts: From palimpsest fragments in the Taylor-Schechter collection*. London.

- LEWIS, AS, NESTLE, E & GIBSON, MD 1897. *A Palestinian Syriac lectionary, containing lessons from the Pentateuch, Job, Proverbs, Acts and Epistles*. London.
- LEWIS, JP 1971. Doctrinal problems and the King James Version. *RQ* 14, 142-154.
- LIGHTFOOT, R 1961. Textual base of the RSV New Testament. *RQ* 5, 62-66.
- LINDBARS, B 1957/58. Matthew, Levi, Lebbeaus and the value of the Western text. *NTS* 4, 220-222.
- LOGACHEV, KI 1981. Greek lectionaries and problems in the oldest Slavonic Gospel translations, in Epp & Fee (eds) 1981: 345-348.
- LONGENECKER, RN & TENNEY, MC (eds) 1974. *New dimensions in New Testament Study*. Grand Rapids: Zondervan.
- LYELL, JPR 1917. *Cardinal Ximenes - statesman, ecclesiastic, soldier and man of letters; with an account of the Complutensian Polyglot Bible*. London: Grafton.
- LYON, RW 1958/59. A re-examination of codex Ephraemi Rescriptus. *NTS* 5, 260-272.
- MacRAE, G (ed) 1974. *Society of Biblical Literature: 1974 Seminar papers*, vol 2. Cambridge: SBL.
- MALDFELD, G & METZGER, BM 1949. Detailed list of the Greek papyri of the New Testament. *JBL* 68, 359-370.
- MÄLZER, G 1970. *Johann Albrecht Bengel - Leben und Werk*. Stuttgart: Colwer.
- MARKHAM, RP 1966. The Bible Societies' Greek Testament: The end of a decade or the beginning of an era? *BT* 17, 106-113.
- MARKHAM, RP 1967. The Bible Societies' Greek New Testament. A symposium. A: The critical apparatus. *BT* 18, 3-11.
- MARTIN, A 1972. A critical examination of the Westcott-Hort textual theory, in Fuller (ed) 1972: 144-173.
- MARTIN, RP 1975. *New Testament foundations: A guide for Christian students*, vol 1. Exeter: Paternoster.
- MARTIN, V 1956. *Papyrus Bodmer II: Evangile de Jean, 1-14*. Cologne: Bibliotheca Bodmeriana.
- MARTIN, V 1958. *Papyrus Bodmer II: Supplement, Evangile de Jean, chs 14-21*. Cologne: Bibliotheca Bodmeriana.
- MARTIN, V & BARNES, JWB 1962. *Papyrus Bodmer II: Supplément. Evangile de Jean, chs 14-21. Nouvelle édition augmentée en corrigée avec reproduction photographique complète du manuscrit (chap 1-21)*. Bibliotheca Bodmeriana.
- MARTIN, V & KASSER, R 1961. *Papyrus Bodmer XIV-XV*. Cologne: Bibliotheca Bodmeriana.
- MARTINI, CM 1972. Notes on the papyri of Qumran Cave 7, in O'Callaghan 1972: 15-20.
- MARTINI, CM 1978. Is there a late-Alexandrian text of the Gospels? *NTS* 24, 285-296.
- MAURO, P 1973. Which version? Authorised or revised? in Fuller (ed) 1973: 56-122.
- MAYORSON, P 1983. Codex Sinaiticus: A historical observation. *BA* 46, 54-56.
- McARTHUR, HK 1964. The earliest divisions of the Gospels, in Cross (ed) 1964: 266-272.
- McLACHLIN, H 1938/39. An almost forgotten pioneer in New Testament Textual Criticism. *HJ* 37, 617-625.

- McREYNOLDS, PR 1981. John 1:18 in textual variation and translation, in Epp & Fee (eds) 1981: 105-118.
- MEES, M. 1971. Petrus und Johannes nach ausgewählten varianten von P⁶⁶ und S. *BZ* 15, 238-249.
- MEES, M 1969. Sinn und Bedeutung westlicher Text Varianten in Joh 6. *BZ* 13, 244-251.
- MEES, M 1970. *Die Zitate aus dem Neuen Testament bei Clemens von Alexandrien*. Universität di Bari.
- MEES M 1981. Realer oder irrealer Konditionalsatz in Joh 8:39, in Epp & Fee (eds) 1981: 119-130.
- MERELL, J 1938. Nouveaux Fragments du Papyrus 4. *RB* 47, 5-22.
- MERK, A 1933. *Novum Testamentum Graece et Latine*. Romc: Pontifical Biblical Institute.
- METZGER, BM 1944. *The Saturday and Sunday lessons from Luke in the Greek Gospel lectionary*. Chicago: University of Chicago Press. (SLTGNT 2,3.)
- METZGER, BM 1945. The Caesarean text of the Gospels. *JBL* 64, 457-489.
- METZGER, BM 1950. The evidence of the versions for the text of the New Testament, in Parvis & Wikgren (eds) 1950: 25-68; 177-208.
- METZGER, BM 1955. *Annotated bibliography of the textual criticism of the New Testament, 1914-1939*. Kopenhagen: Ejnar Munksgaard. (SD 16.)
- METZGER, BM 1955/56. A survey of recent research on the ancient versions of the New Testament. *NTS* 2, 1-16.
- METZGER, BM 1959. Recent discoveries and investigations of New Testament manuscripts. *JBL* 78, 13-20.
- METZGER, BM 1961/62a. The Bodmer papyrus of Luke and John. *ET* 73, 201-203.
- METZGER, BM 1961/62b. Lucian and the Lucianic recension of the Greek Bible. *NTS* 8, 189-203.
- METZGER, BM 1963a. *Chapters in the history of New Testament textual criticism*. Grand Rapids: Eerdmans. (NTTS 4.)
- METZGER, BM 1963b. The old Slavonic version, in Metzger 1963a: 73-96.
- METZGER, BM 1963c. The Lucianic recension of the Greek Bible, in Metzger 1963a: 1-41.
- METZGER, BM 1963d. The Caesarean text of the Gospels, in Metzger 1963a: 42-72.
- METZGER, BM 1963e. William Bowyer's contribution to New Testament Textual Criticism, in Metzger 1963a: 155-160.
- METZGER, BM 1965. Recent contributions to the study of the ancient versions of the New Testament, in Hyatt (ed) 1965: 347-369.
- METZGER, BM 1966. Bibliographic aids for the study of the manuscripts of the New Testament. *ATR* 48, 339-355.
- METZGER, BM 1966/67a. Second thoughts XII: The textual criticism of the New Testament, pt 1. *ET* 78, 324-327.
- METZGER, BM 1966/67b. Second thoughts XII: The textual criticism of the New Testament, pt 2. *ET* 78, 372-375.
- METZGER, BM 1968a. *Historical and literary studies - pagan, Jewish and Christian*. Leiden: Brill. (NTTS 8.)

- METZGER, BM 1968b. *The text of the New Testament: Its transmission, corruption and restoration*. 2nd ed. New York: Oxford University Press.
- METZGER, BM 1968c. When did scribes begin to use writing desks? in Metzger 1968a: 123-137.
- METZGER, BM 1968d. The christianization of Nubia and the Nubian version of the New Testament, in Metzger 1968a: 111-122.
- METZGER, BM 1968e. Explicit references in the works of Origen to variant readings in New Testament manuscripts, in Metzger 1968a: 88-103.
- METZGER, BM 1968f. Recent developments in the textual criticism of the New Testament, in Metzger 1968a: 145-162.
- METZGER, BM 1968g. Seventy or seventy-two disciples? in Metzger 1968a: 67-76.
- METZGER, BM 1968h. Codex Bezae and the Geneva version of the English Bible, in Metzger 1968a: 138-144.
- METZGER, BM 1969. A comparison of the Palestinian Syriac lectionary and the Greek Gospel lectionary, in Ellis & Wilcox (eds) 1969: 209-220; herdruk in Metzger 1980a: 114-126.
- METZGER, BM 1971. *A textual commentary on the Greek New Testament - A companion volume to the United Bible Societies' Greek New Testament*. London: UBS.
- METZGER, BM 1971/72. Patristic evidence and the textual criticism of the New Testament. *NTS* 18, 379-400; herdruk in Metzger 1980a: 167-188.
- METZGER, BM 1972a. The text of Matthew 1:16, in Aune (ed) 1972: 16-24; herdruk in Metzger 1980a, 105-113.
- METZGER, BM 1972b. Greek lectionaries and a critical edition of the Greek New Testament, in Aland, K (ed) 1972: 479-497.
- METZGER, BM 1976. An early Coptic manuscript of the Gospel according to Matthew, in Elliott, JK (ed) 1976: 301-312; herdruk in Metzger 1980a: 93-104.
- METZGER, BM 1977. *The early versions of the New Testament, their origin, transmission and limitations*. Oxford: Clarendon.
- METZGER, BM 1979. St Jerome's explicit references to variant readings in manuscripts of the New Testament, in Best & Wilson (eds) 1969: 179-190; herdruk in Metzger, 1980a: 199-210.
- METZGER, BM 1980a. *New Testament studies - philological, versional and patristic*. Leiden: Brill. (NTTS 10.)
- METZGER, BM 1980b. Names for the nameless in the New Testament: A study in the growth of Christian tradition, in Metzger 1980a: 23-45.
- METZGER, BM 1980c. The ending of the Gospel according to St Mark in Ethiopic manuscripts, in Metzger 1980a: 127-147.
- METZGER, BM 1980d. The practice of textual criticism among the church fathers, in Metzger 1980a: 189-198.
- METZGER, BM 1981. *Manuscripts of the Greek Bible. An introduction to Greek Paleography*. New York: Oxford University Press.

- METZGER, BM 1987. History of editing the Greek New Testament. *PAPS* 131, 148-158.
- MEYE, RP 1969. Mark 16:8 - The ending of Mark's Gospel. *BR* 14, 33-43.
- MICHAELS, JR 1957. Some notable readings of Papyrus Bodmer II. *BT* 8, 150-154.
- MICHAELS, JR 1981. Origen and the text of John 1:15, in Epp & Fee (eds) 1981: 87-105.
- MILLER, EL 1976. Codex Bezae on John 1:3-4: One dot or two? *TZ* 32, 257-268.
- MILLER, JJ 1986. Was Tischendorf really wrong? Mk 8:26b revisited. *NT* 28, 97-103.
- MILNE, HJM & SKEAT, TC 1939. *Scribes and correctors of the Codex Sinaiticus*. London: British Museum.
- MINK, G 1972. Die koptischen Versionen des Neuen Testaments. Die sprachlichen Probleme bei ihrer Bewertung für die griechische Textgeschichte, in Aland, K (ed) 1972: 160-299.
- MOIR, IA 1967/68. The Bible Societies' Greek New Testament. *NTS* 14, 136-143.
- MOIR, IA 1976. The text of Ephesians exhibited by minuscule manuscripts housed in Great Britain - a preliminary report, in Elliott, JK (ed) 1976: 313-318.
- MOIR, IA 1981. Orthography and theology: The omicron-omega interchange in Romans 5:1 and elsewhere, in Epp & Fee (eds) 1981: 179-183.
- MOIR, IA 1985. A mini-guide to New Testament textual criticism. *BT* 36, 122-129.
- MOLITOR, J 1972. Das Neue Testament in georgischer Sprache: Der gegenwärtige Stand seiner Erforschung und seine Bedeutung für die Gewinnung des griechischen Urtextes, in Aland, K (ed) 1972: 314-344.
- MORGENTHALER, R 1973. *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes*. Zürich: Gotthelf.
- MORIN, G 1893. *Liber Comicus sive Lectionarius Missae, quo Toletana ecclesia ante annos mille et ducentos utebatur*. Maredsolii. (AnM 1.)
- MORIN, G 1913. *Etudes, Textes, découverts: Contributions a la litterature et a l'histoire des douze premiers siecles*, vol 1. Parys: Abbaye de Maredsous. (AnM 2nd series.)
- MOULTON, HK 1965. The present state of the New Testament textual criticism. *BT* 16, 193-198.
- MOULTON, HK 1966. The Bible Societies' Greek New Testament: A symposium. C: The punctuation apparatus. *BT* 18, 16-19.
- MOULTON, HK 1978. Ancient translations. *BT* 29, 307-311.
- MOUTON, J, VAN AARDE, AG & VORSTER, WS. 1988. *Paradigms and progress in theology*. Pretoria: HSRC. (HSRCSRM 5.)
- MURPHY, HS. 1959. The text of Romans and 1 Corinthians in minuscule 93 and the text of Pamphilus. *HTR* 52, 119-131.
- NAVEH, J 1980. The Greek alphabet - New evidence. *BA* 43, 22-25.
- NEILL, SC 1967. The Bible Societies' Greek New Testament. A symposium. B: Review. *BT* 18, 12-15.
- NEIRYNCK, F 1979. The new Nestle-Aland: The text of Mark in N26. *ETL* 55, 331-356.
- NEIRYNCK, F & VAN SEGBROECK, F 1982. Greeven's text of the Synoptic Gospels. *ETL* 58, 123-134.
- NESTLE, E (ed) 1898. *Novum Testamentum Graece*. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt.

- NESTLE, E 1909. *Einführung in das griechische Neue Testament*. 3rd imp. Göttingen: Vandenhoeck.
- NESTLE, E & ALAND, K (eds) 1960. *Novum Testamentum Graece*. 24th ed. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt.
- NESTLE, E & ALAND, K (eds) 1963. *Novum Testamentum Graece*. 25th ed. London: UBS.
- NEVIUS, RC. 1968. Some textual problems in the Pauline epistles, in Cross (ed) 1968: 202-206.
- NEWMAN, BM 1982. Some hints on solving textual problems. *BT* 33, 430-435.
- NIDA, EA. 1959. A new edition of the Greek New Testament. *BT* 10, 30-35.
- NIDA, EA 1981a. The 'harder reading' in textual criticism: An application of the second law of thermodynamics. *BT* 32, 101-107.
- NIDA, EA 1981b. The New Testament Greek text in the third world, in Epp & Fee (eds) 1981: 375-380.
- O'CALLAGHAN, J 1972. New Testament papyri in Qumran cave 7? *JBL* 91: Supplement, 1-14.
- O'CALLAGHAN, J 1973. Les papyrus de la grotte 7 de Qumran. *NTR* 95, 188-195.
- O'CALLAGHAN, J 1981. La variante eis/elthon en Mt 9:18. *Bib* 62, 104-106.
- O'CALLAGHAN, J 1988. Examen crítica de Mt 19:24. *Bib* 69, 401-405.
- OLIVER, HH 1957. A textual transposition in Codex C. *JBL* 76, 233-236.
- OLIVER, HH 1962. Present trends in the Textual Criticism of the New Testament. *JBR* 30, 308-320.
- OLIVER, HH 1968. Implications of Redaktionsgeschichte for the Textual Criticism. *JAAR* 36, 41-45.
- OMANSON, RL 1975. *The Claremont profile method and the grouping of Byzantine New Testament manuscripts in the Gospel of Mark*. Kentucky: Southern Baptist Theological Seminary.
- OMANSON, RL 1983. A perspective on the study of the New Testament text. *BT* 34, 107-122.
- ORCHARD, JB (ed) 1983. *A synopsis of the Four Gospels in Greek*. Edinburgh.
- ORCHARD, B & LONGSTAFF, TRW (eds) 1978. *JJ Griesbach: Synoptic and text-critical studies, 1776-1976*. Cambridge: Cambridge University Press. (SNTSMS 34.)
- OSBURN, CD 1981a. The text of Jude 5. *Bib* 62, 107-115.
- OSBURN, CD 1981b. The text of 1 Corinthians 10:9, in Epp & Fee (eds) 1987: 201-212.
- OSBURN, CD 1982. The text of the Pauline epistles in Hippolytus of Rome. *SC* 2, 97-124.
- OSBURN, CD 1983. The historical present in Mark as a text-critical criterion. *Bib* 64, 486-500.
- PACK, F 1960a. A study of Papyrus Bodmer II (P⁶⁶). *RQ* 4, 1-10.
- PACK, F 1960b. A study of Papyrus Bodmer II (P⁶⁶) (II). *RQ* 4, 61-69.
- PACK, F 1960c. Origen's evaluation of textual variants in the Greek Bible. *RQ* 4, 139-146.
- PACK, F 1960d. The 'Western Text' of Acts. *RQ* 4, 220-234.
- PACK, F 1961. The contribution of textual criticism to the interpretation of the New Testament. *RQ* 5, 179-192.
- PARET, O 1963. *Die Überlieferung der Bibel*. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt.
- PARKER, DC 1978. The development of textual criticism since BH Streeter. *NTS* 24, 149-162.
- PARKER, DC 1982. A 'dictation theory' of Codex Bezae. *JSNT* 15, 97-112.
- PARKER, P 1964. Three variant readings in Luke-Acts. *JBL* 83, 165-170.

Bibliografie

- PARKER, THC 1962. The sources of the text of Calvin's New Testament. *ZK* 73, 272-298.
- PARSONS, MC 1986. A christological tendency in P⁷⁵. *JBL* 105, 463-479.
- PARSONS, MC 1988. The text of Acts 1:2 reconsidered. *CBQ* 50, 58-71.
- PARVIS, MM 1946. The need for a new apparatus criticus to the Greek New Testament. *JBL* 65, 353-369.
- PARVIS, MM 1950. The International Project to establish a new critical apparatus of the Greek New Testament. *CrQ* 27, 301-308.
- PARVIS, MM & WIKGREN, AP (eds) 1950. *New Testament manuscript studies*. Chicago: University of Chicago Press.
- PETERSEN, NR 1980. When is the end not the end? Reflections on the ending of Mark's narrative. *Interp* 34, 151-166.
- PETZER, JH. 1984a. Die grondteks van die Afrikaanse Nuwe Testament. *Lit* 6, 73-87.
- PETZER, JH 1984b. Luke 22:19b-20 and the structure of the passage. *NT* 26, 249-252.
- PETZER, JH 1986. The papyri and New Testament textual criticism - clarity or confusion? in Petzer & Hartin (eds) 1986: 18-32.
- PETZER, JH 1987. Nuwe-Testamentiese Tekskritiek sedert 1881 - 'n Kritiese evaluering van die belangrikste metoderingings, met besondere verwysing na die laaste gedeelte van die twintigste eeu. Ongepubliseerde proefskrif. Potchefstroom: Potchefstroomse Universiteit vir CHO.
- PETZER, JH 1988a. Die betroubaarheid van die Nuwe Testament vanuit 'n tekskritiese oogpunt. *HTS* 44, 98-138.
- PETZER, JH 1988b. A quantitative analysis of the relationship among Latin manuscripts in Acts 6, in Coetzee (ed) 1988: 98-112.
- PETZER, JH 1988c. Shifting sands: The changing paradigm in New Testament textual criticism, in Mouton, Van Aarde & Vorster (eds) 1988: 394-408.
- PETZER, JH 1988d. Die tekskritiese notas by die Nuwe Testament van die nuwe Afrikaanse vertaling. *Lit* 9, 36-47.
- PETZER, JH 1989a. Contextual evidence in favour of *καυχῆσθαι* in 1 Corinthians 13:3. *NTS* 35, 229-253.
- PETZER, JH [1989b]. The *Oxford Greek New Testament* - A review article. *Neo* 23.
- PETZER, JH & HARTIN, PJ (eds) 1986. *A South African perspective on the New Testament: Essays by South African New Testament scholars presented to Bruce Manning Metzger during his visit to South Africa in 1985*. Leiden: Brill.
- PETZER, JH & JORDAAN, GJC 1987. New Testament textual criticism for non-textual critics - a few suggestions. *IdS* 84, 43-47.
- PICKERING, WN 1973. The contribution of William Burgon to New Testament textual criticism, in Fuller (ed) 1973: 216-305.
- PICKERING, WN 1978. 'Queen Anne...' and all that: A response. *JETS* 21, 165-167.
- PICKERING, WN 1980. *The identity of the New Testament text*. 2nd rev ed. Nashville: Thomas Nelson.

- PLATT, TP [1826] 1899. *The Ethiopic New Testament*. Rev ed. by F Praetorius. Leipzig.
- PORTER, CL 1962. Papyrus Bodmer XV (P⁷⁵) and the text of codex Vaticanus. *JBL* 81, 363-376.
- PORTER, CL 1967. An analysis of the textual variation between pap75 and the Codex Vaticanus in the text of John, in Daniels & Suggs (eds) 1967: 71-80.
- PRICE, TL 1967. Aspects of Paul's theology and their bearing on literary problems of second Corinthians, in Daniels & Suggs (eds) 1967: 95-106.
- PRIGENT, P 1972. Les citations des Peres grecs et la critique textuelle du Nouveau Testament, in Aland, K (ed) 1972: 436-454.
- PRYOR, JW 1985. Of the virgin birth or the birth of Christians? The text of John 1:13 once more. *NT* 27, 296-318.
- PUSSEY, PE & GWILLIAM, GH 1901. *Tetraevangelium sanctum juxta simplicem Syrorum versionem ad fidem codicum, Massorae, editionum denue recognitum*. Oxford: Clarendon Press.
- QUINN, JD 1974. P⁴⁶ - The pauline canon? *CBQ* 36, 379-385.
- REDUS, MW 1936. *The text of the major festivals of the menologion of the Greek Gospel lectionary*. Chicago: University of Chicago Press. (SLTGNT 2,2)
- REESE, JM 1967a. The text of the New Testament, in Catholic University of America (ed) 1967: 420-425.
- REESE, JM 1967b. Textual criticism of the New Testament, in Catholic University of America (ed) 1967: 494-496.
- REICKE, B 1966. Erasmus und die neutestamentliche Textgeschichte. *TZ* 22, 254-265.
- REICKE, B 1972. Fragmente neutestamentliche Papyri bei Qumran? *TZ* 28, 304.
- REIM, G 1976. Johannes 21 - Ein Anhang? in Elliott, JK (ed) 1976: 330-337.
- RESE, M 1976. Zur problematik von Kurz- und Langtext in Lk 22:17ff. *NTS* 22, 15-31.
- RHODES, EF 1967/68. The corrections of Papyrus Bodmer II. *NTS* 14, 271-281.
- RHODES, EF 1981. Conjectural emendations in modern translations, in Epp & Fee (eds) 1981: 361-374.
- RICE, GE 1979. Luke 3:22-38 in Codex Bezae: The messianic king. *AUSS* 17, 203-208.
- RICE, GE 1980a. The anti-Judaic bias of the Western text in the Gospel of Luke. *AUSS* 18, 51-57.
- RICE, GE 1980b. Some further examples of anti-Judaic bias in the Western text of the Gospel of Luke. *AUSS* 18, 149-156.
- RICE, GE 1984. Is Bezae a homogeneous codex? *PRS* 11, 39-54.
- RICHARDS, WL 1974. Textual criticism on the Greek text of the Catholic Epistles: A bibliography. *AUSS* 12, 103-111.
- RICHARDS, WL 1975. The present status of text-critical studies in the Catholic Epistles. *AUSS* 13, 261-272.
- RICHARDS, WL 1976. The New Testament Greek manuscripts of the Catholic epistles, pt 4. *AUSS* 14, 301-312.

- RICHARDS, WL 1977a. *The classification of the Greek manuscripts of the Johannine Epistles*. Missoula: Scholars. (SBLDS 35.)
- RICHARDS, WL 1977b. A critique of a New Testament text-critical methodology - the Claremont profile method. *JBL* 96, 555-566.
- RICHARDS, WL 1979. Manuscript grouping in Luke 10 by quantitative analysis. *JBL* 98, 379-391.
- RICHARDS, WL 1981. An examination of the Claremont Profile method in the Gospel of Luke: A study in text-critical methodology. *NTS* 27, 52-63.
- RIESENVELD, H 1979. The text of Acts 10:36, in Best & Wilson (eds) 1979: 191-194.
- ROBERTS, CH 1935. *An unpublished fragment of the Fourth Gospel in the John Rylands Library*. Manchester: Manchester University Press.
- ROBERTS, CH 1936. An unpublished fragment of the Fourth Gospel in the John Rylands Library. *BJRL* 20, 45-55.
- ROBERTS, CH 1953. An early papyrus of the First Gospel. *HTR* 46, 233-237.
- ROBERTS, CH 1972. On some preserved papyrus fragments in the New Testament from Qumran. *JTS* 23, 446-448.
- ROBERTS, CH & SKEAT, TC 1983. *The birth of the codex*. London: Oxford University Press.
- RODGERS, P 1981. The longer reading of 1 Peter 4:14. *CBQ* 43, 93-95.
- RODGERS, P 1989. Mark 15:28. *EQ* 61, 81-84.
- ROSS, JM 1972. The rejected words in Luke 9:54-56. *ET* 84, 85-88.
- ROSS, JM 1976a. The ending of the Apocalypse, in Elliott, JK (ed) 1976: 338-344.
- ROSS, JM 1976b. The United Bible Societies' Greek New Testament. *JBL* 95, 112-121.
- ROSS, JM 1982. The 'harder reading' in textual criticism. *Bib* 33, 138-139.
- ROSS, JM 1983. Some unnoticed points in the text of the New Testament. *NT* 25, 59-72.
- ROYSE, JR 1980. The Ethiopic support for Codex Vaticanus in Acts. *ZNW* 71, 258-262.
- ROYSE, JR 1979. Von Soden's accuracy. *JTS* 30, 166-171.
- ROYSE, JR 1983. The treatment of scribal leaps in Metzger's *Textual Commentary*. *NTS* 29, 539-551.
- RYLAARSDAM, JC (ed) 1968. *Transitions in biblical scholarship*. Chicago: University of Chicago.
- SAHLIN, H 1960. Zwei Abschnitte aus Joh 1 rekonstruiert. *ZNW* 51, 64-69.
- SAHLIN, H 1982a. Emendationsvorschläge zum griechischen Text des Neuen Testaments, I. *NT* 24, 160-179.
- SAHLIN, H 1982b. Emendationsvorschläge zum griechischen Text des Neuen Testaments, II. *NT* 24, 180-189.
- SAHLIN, H 1983. Emendationsvorschläge zum griechischen Text des Neuen Testaments, III. *NT* 25, 74-88.
- SALVONI, F 1960. Textual authority for John 7:53-8:11. *RQ* 4, 11-15.
- SANDERS, HA 1912. *Facsimile of the Washington manuscript of the Four Gospels in the Freer collection*. Ann Arbor.

- SANDERS, HA 1922. Buchanan's Publikationen altlateinischer Texte. Eine Warnung. *ZNW* 2: 291-299.
- SANDERS, HA 1926. An early papyrus fragment of the Gospel of Matthew in the Michigan collection. *HTR* 19, 215-226.
- SANDERS, HA 1927. A papyrus fragment of Acts in the Michigan Collection. *HTR* 20, 1-19.
- SANDERS, HA 1937a. *The Text of Acts in Ms. 146 of the University of Michigan*. Philadelphia. (PAPS 77, 1.)
- SANDERS, HA 1937b. A third century papyrus of Matthew and Acts, in Casey (ed) 1937: 67-68.
- SANZ, P & TILL, W 1939. *Eine griechisch-coptisches Odenhandschrift*. Rome. (MBE 5.)
- SAUNDERS, EW 1952. Studies in doctrinal influence on the Byzantine text of the Gospels. *JBL* 71, 85-92.
- SAUNDERS, EW 1955. Operation microfilm on Mt. Athos. *BA* 18, 22-41.
- SCANLIN, HP 1985. The majority text debate: Recent developments. *BT* 36, 136-140.
- SCHÄFER, KT 1960. Der Ertrag der textkritischen Arbeit am Neuen Testament seit der Jahrhundertwende. *BZ* 4, 1-18.
- SCHEDULE, C 1972. Zur Schreibung von Joh 1:10a in Papyrus Bodmer XV. *NT* 14, 238-240.
- SCHIPPERS, R 1957. De papyruskodex van Johannes (P⁶⁶). *GTT* 57, 33-45.
- SCHIPPERS, R 1959. De rest van P⁶⁶. *GTT* 59, 81-85.
- SCHMID, J 1955-56. *Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes*, 3 vols. München: Zink.
- SCHMID, J 1961. Unbeachtete und unbekante griechische Apokalypsehandschriften. *ZNW* 52, 82-88.
- SCHNACKENBURG, R 1976. Johannes 14:7, in Elliott, JK (ed) 1976: 345-356.
- SCHNEIDER, G 1976. Engel und Blutschweiss (Lk 22:43-44). 'Redaktionsgeschichte' im Dienste der Textkritik. *BZ* 20, 112-116.
- SCHNEIDER, G 1987. Zum 'westlichen' Text der Apostelgeschichte. *BZ* 31, 138-144
- SCHNELLER, L 1929. *Tischendorf-Erinnerungen. Merkwürdige Geschichte einer verlorenen Handschrift*. Leipzig: Wallmann.
- SCHRAGE, W (ed) 1986. *Studien zum Text und Ethik des Neuen Testaments: Festschrift zum 80. Geburtstag von Heinrich Greeven*. Berlin: De Gruyter.
- SCHULTESS, F 1903. *Lexicon Syropalaestinum*. Berlin.
- SCHWANK, B 1962. Die Mathäustexte des Lektionars 1837 im Palimpsestkodex Paris BN Suppl Grec 1232. *ZNW* 53, 194-205.
- SCHWARZ, G 1984. "...ἄθρωποι εὐδοκίαις"? (Lk 2:14). *ZNW* 75, 136-137.
- SCRIVENER, FH 1859. *An exact transcript of the Codex Augiensis*. Cambridge.
- SCRIVENER, FHA 1894. *A plain introduction to the criticism of the New Testament*, 2 vols. 4th ed. Rev by E. Millar. London: Bell.
- SCRIVENER, FHA (ed) [1864] 1978. *Bezae codex Cantabrigiensis*. Pittsburgh: Pickwick.
- SEMLER, JS 1767. *Apparatus ad liberalem Novi Testamenti interpretationem*. Halle.
- SEVERS, JB 1965. Quentin's theory of textual criticism, in Kirk (ed) 1965: 65-93.

- SKEAT, TC 1984. The Codex Vaticanus in the fifteenth century. *JTS* 35, 454-465.
- SLOMP J 1977. Are the words "Son of God" in Mark 1:1 original? *BT* 28, 143-150.
- SMITH, MA 1968. The influence of liturgies on the New Testament text of the last Supper narratives, in Cross (ed) 1968: 207-218.
- SMITH, M 1975. Merkel on the longer text of Mark. *ZTK* 72, 133-150.
- SMIT SIBINGA, J 1966. Ignatius and Matthew. *NT* 8, 263-283.
- SMIT SIBINGA, J 1976. Text and literary art in Mark 3:1-6, in Elliott, JK (ed) 1976: 357-365.
- SMIT SIBINGA, J 1981. Matthew 14:22-33 - Text and composition, in Epp & Fee (eds) 1981: 15-33.
- SMOTHERS, ER 1958. Two readings in Papyrus Bodmer, II. *HTR* 56, 109-122.
- SNODGRASS, K 1972. "Western non-interpolations". *JBL* 91, 369-379.
- SOUTER, A (ed) 1910. *Novum Testamentum Graece*. Oxford: Clarendon.
- SOUTER, A (ed) 1947. *Novum Testamentum Graece*. 2nd ed. Oxford: Clarendon.
- SOUTER, A 1960. *Text and canon of the New Testament*. Rev by CSC Williams. 2nd ed. London: Duckworth.
- SPARKS, IA 1968. Eclectic and premature. *Interp.* 22, 92-96.
- STAGG, F 1978. Textual criticism for Luke-Acts. *PRS* 5, 152-165.
- STEGMÜLLER, O 1938. Ein Bruchstück aus dem griechischen Diatessaron (P.16388). *ZNW* 37, 223-229.
- STEGMÜLLER, O 1953. Zu den Bibelurakeln im Codex Bezae. *Bib* 34, 13-22.
- STENGER, W 1975. Textkritik als Schicksal. *BZ* 19, 240-247.
- STREETER, BH 1924. *The four Gospels: A study of origins*. London: Macmillan.
- STREETER, BH 1937. The early ancestry of the *Textus Receptus* of the Gospels. *JTS* 38, 225ff.
- STREITBERG, W [1909] 1919. *Die gotische Bibel*, 2 vols. 2. Ausgabe. Heidelberg: Winter.
- STRUGNELL, J 1974. A plea for conjectural emendation in the New Testament, with a coda on 1 Cor 4:6. *CBQ* 36, 543-558.
- STUMMER, F 1928. *Einführung in die lateinische Bibel*. Paderborn: Schöningh.
- STUNT, TCF 1976. Some unpublished letters of SP Tregelles relating to the Codex Sinaiticus. *EQ* 48, 15-26.
- STURZ, HA 1984. *The Byzantine text-type and New Testament textual criticism*. Nashville: Thomas Nelson.
- STUTZ, E 1972. Das Neue Testament in gotischer Sprache, in Aland, K (ed) 1972: 375-402.
- SUGGS, MJ 1956. The Eusebian text of Matthew. *NT* 1, 233-245.
- SUGGS, MJ 1957. Eusebius and the Gospel text. *HTR* 50, 307-310.
- SUGGS, MJ 1957/58. The use of patristic evidence in the search for a primitive New Testament text. *NTS* 4, 139-147.
- TARELLI, CC 1942a. The Byzantine text and the lectionaries. *JTS* 43, 181-183.
- TARELLI, CC 1942b. Some further linguistic aspects of the Chester Beatty Papyrus of the Gospels. *JTS* 43, 19-25.

- TARELLI, CC 1943. Erasmus' manuscripts of the Gospels. *JTS* 44, 155-162.
- TASKER, RVG 1936. The text of the Fourth Gospel used by Origen in his commentary on John. *JTS* 37, 146-155.
- TASKER, RVG (ed) 1964. *The Greek New Testament, being the text translated in the New English Bible 1961*. Oxford: Oxford University Press.
- TAYLOR, RA 1974. The modern debate concerning the Greek Textus Receptus. *BV* 8, 60-69.
- TAYLOR, RA 1977. Queen Anne resurrected? A review article. *JETS* 20, 377-381.
- TAYLOR, RA 1978. "Queen Anne" revisited: A rejoinder. *JETS* 21, 169-171.
- TAYLOR, V 1961. *The text of the New Testament: A short introduction*. London: Macmillan.
- TEEPLÉ, HM & WALKER, FA 1959. Notes on the plates in papyrus Bodmér, II. *JBL* 78, 148-152.
- TESTUZ, M 1959. *Papyrus Bodmer 7-9*. Cologne: Bibliotheca Bodmeriana.
- THIEDE, CP 1984. 7Q - Eine Rückkehr zu den neutestamentlichen Papyrusfragmente in der siebten Höhle von Qumran. *Bib* 65, 538-559.
- THIELE, W (ed) 1956-69. *Epistulae Catholicae*. Freiburg: Herder. (VL 26/1.)
- THIELE, W 1965a. *Die lateinischen Texte des 1. Petrusbriefes*. Freiburg: Herder. (GLB 5.)
- THIELE, W 1965b. Ausgewählte Beispiele zur charakterisierung des 'westlichen' Textes der Apostelgeschichte. *ZNW* 56, 51-63.
- THIELE, W 1967. Methoden und Ergebnisse in der neutestamentliche Textkritik. *DP* 67, 277-279.
- THIELE, W 1972. Probleme der Versio Latina in den Katholischen Briefen, in Aland, K (ed) 1972: 93-49.
- THOMAS, JC 1987. A note on the text of John 13:10. *NT* 29, 46-52.
- THOMPSON, H 1924. *The Gospel of St. John according to the earliest Coptic manuscript*. London: British School of Archaeology.
- THOMPSON, H 1932. *The Coptic version of the Acts of the Apostles and the Pauline Epistles in the Sahidic dialect*. Cambridge.
- THOMSON, J 1854. The critical sources of the Complutensian Polyglot, in Tregelles 1854: 12-14
- THRALL, ME 1976. 2 Corinthians 1:12: ἀγιοτητα or ἀλοτητα? in Elliott, JK (ed) 1976: 366-372.
- THRALL, ME 1981. 'Putting on' or 'stripping off' in 2 Corinthians 5:3, in Epp & Fee (eds) 1981: 221-237.
- TISCHENDORF, C 1869-72. *Novum Testamentum Graece: Editio octava critica maior*, 2 vols. Leipzig: Giesecke & Devrient; Herdruk in 1965 in Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt.
- TISCHENDORF, C 1894. *Novum Testamentum Graece: Editio octava critica maior*, V.3: *Prolegomena*. Hrsg von CR Gregory. Leipzig: Hinrichs.
- TISCHENDORF, C (ed) 1870. *Codex Laudianus, sive Actus apostolorum Graecae et Latinae*. Lipsiae. (MSI, Nova Collection 9.)
- TISCHENDORF, C (ed) [1862] 1969. *Bibliorum Codex Sinaiticus Petropolitanus, IV: Novum Testamentum cum Barnaba et Pastore*. Hildesheim: Olm.

- TREGELLES, SP 1854. *An account of the printed text of the Greek New Testament with remarks on its revision upon critical principles together with a collation of the critical texts of Griesbach, Scholz, Lachmann, and Tischendorf, with that in common use.* London: Samuel Bagster.
- TREGELLES, SP 1856. *Introduction to the textual criticism of the New Testament, being v.4 of TH Home's An introduction to the critical study and knowledge of the Holy Scriptures.* 10th ed. London.
- TREGELLES, SP (ed) 1879. *The Greek New Testament edited from ancient authorities, with their various readings in full, and the Latin version of Jerome, V.7: Prolegomena, and addenda, and corrigenda.* London: Samuel Bagster.
- TREU, K 1976. Papyri und Majuskeln, in Elliott, JK (ed) 1976: 373-386.
- TURNER, CH 1924. Marcan usage: Notes, critical and exegetical, on the Second Gospel, 1. *JTS* 25, 377-386.
- TURNER, CH 1925a. Marcan usage: Notes, critical and exegetical, on the Second Gospel, 2 & 3. *JTS* 26, 12-20.
- TURNER, CH 1925b. Marcan usage: Notes, critical and exegetical, on the Second Gospel, 4. *JTS* 26, 145-156.
- TURNER, CH 1925c. Marcan usage: Notes, critical and exegetical, on the Second Gospel, 5. *JTS* 26, 225-240.
- TURNER, CH 1925d. Marcan usage: Notes, critical and exegetical, on the Second Gospel, 6. *JTS* 26, 337-346.
- TURNER, CH 1926. Marcan usage: Notes, critical and exegetical, on the Second Gospel, 7. *JTS* 27, 58-62.
- TURNER, CH 1927a. Marcan usage: Notes, critical and exegetical, on the Second Gospel, 7. *JTS* 28, 9-30.
- TURNER, CH 1927b. Marcan usage: Notes, critical and exegetical, on the Second Gospel, 8. *JTS* 28, 349-362.
- TURNER, CH 1927c. A textual commentary on Mk 1. *JTS* 28, 145-158.
- TURNER, CH 1928a. Marcan usage: Notes, critical and exegetical, on the second Gospel. *JTS* 29, 275-289.
- TURNER, CH 1928b. Marcan usage: notes, critical ad exegetical, on the second Gospel. *JTS* 29, 346-361.
- TURNER, N 1974. The literary character of New Testament Greek. *NTS* 20, 107-114.
- VAGANEY, L 1937. *An introduction to the textual criticism of the New Testament.* Transl by BV Miller. London: Sands.
- VAN BELLE, G 1980. The text of John in N26. *ETL* 56, 417-425.
- VAN BRUGGEN, J 1976. *De tekst van het Nieuwe Testament.* Rede gehouden bij de overdracht van het rectoraat der Theologische Hogeschool van De Gereformeerde Kerken in Nederland op 8 december 1975. Groningen: De Vuurbaak. (Kamper Bijdragen 16.)

- VAN BRUGGEN, J 1980. Text determination in the 'plucking grain on the sabbath' pericope, in Pickering 1980, 201-208.
- VAN BRUGGEN, J 1982. The Lord's prayer and textual criticism. *CTJ* 17, 78-87.
- VAN GRONINGEN, BA 1959. *A short manual of Greek paleography*. Leiden: Sijthoff.
- VAN MANEN, WC 1880. *Conjecturaal-kritiek, toegepast op den tekst van de Schriften des Nieuwen Testaments*. Haarlem: De Erven F. Bohn.
- VAN RENSBURG, JJJ 1986. An argument for reading $\nu\eta\pi\omega\iota$ in 1 Ts 2:7, in Petzer & Hartin (eds) 1986: 252-259.
- VARDAMAN, J 1971/72. The earliest fragments of the New Testament. *ET* 83, 374-376.
- VITELLI, G & MERCATI, G 1932. *Papiri greci e latini*, 10. Florence.
- VOGELS, HJ 1923. *Handbuch der neutestamentlichen Textkritik*. Münster: Aschendorff.
- VOGELS, HJ 1950/51. Zur Textgeschichte von Lc 1:34 ff. *ZNW* 43, 256-260.
- VOGELS, HJ 1955. *Novum Testamentum Graece et Latine*. 4th ed. Freiburg: Herder.
- VON DOBSCHÜTZ, E 1924. Zur Liste der neutestamentlichen Handschriften. *ZNW* 23, 248-264.
- VON DOBSCHÜTZ, E 1926. Zur Liste der neutestamentlichen Handschriften, II. *ZNW* 25, 299-306.
- VON DOBSCHÜTZ, E 1928. Zur Liste der neutestamentlichen Handschriften, III. *ZNW* 27, 216-222.
- VON DOBSCHÜTZ, E 1933. Zur Liste der neutestamentlichen Handschriften, IV. *ZNW* 32, 185-206.
- VON HARNACK, A 1916. *Zur Revision der Prinzipien der neutestamentlichen Textkritik*. Leipzig: Hinrichs. (BENT 7.)
- VON HARNACK, A 1931. *Studien zur Geschichte des Neuen Testaments und der alten Kirche*. Berlin: Akademie. (AK 19.)
- VON SODEN, HF (ed) 1902-13. *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt, hergestellt auf Grund ihrer Textgeschichte*, 2 vols. Berlin.
- VOÖBUS, AA 1954. *Early versions of the New Testament: Manuscript studies*. Stockholm. (PETSE.)
- VOÖBUS AA 1968/69. A new approach to the problem of the shorter and longer text in Luke. *NTS* 15, 457-463.
- WALKER, WO 1987. The burden of the proof in identifying interpolations in the Pauline Letters. *NTS* 33, 610-618.
- WALKER, WO 1988. Text-critical evidence for interpolations in the letters of Paul. *CBQ* 50, 622-631.
- WALLACE-HADRILL, DS 1956. Eusebius and the Gospel text of Caesarea. *HTR* 49, 105-114.
- WALLIS, WB 1967. An evaluation of the Bible Societies' text of the Greek New Testament. *BETS* 10, 111-113.
- WARFIELD, BB 1886. *An introduction to the textual criticism of the New Testament*. London: Hodder & Stoughton.
- WEBER, R, FISCHER, B, GRIBOMONT, I, SPARKS, HFD, & THIELE, W (eds) [1975] 1983. *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem*. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt.
- WEISS, DB 1894-1900 *Textkritik der vier Evangelien*. Leipzig: Hinrich. (TU4.)

- WENHAM, JW 1982. Why do you ask me about the good? A study of the relation between text and source criticism. *NTS* 28, 116-125.
- WESTCOTT, BF & HORT, FJA [1881] 1974. *The New Testament in the original Greek. Pt 1: Text; Pt 2: Introduction and appendix*. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt.
- WETTSTEIN, JJ 1730. *Prolegomena ad Novi Testamenti graeci editionem accuratissimam*. Amsterdam.
- WETTSTEIN, JJ 1751-52. *Novum Testamentum Graece*, 2 vols. Amsterdam.
- WHITE, J 1799-1803. *Actuum Apostolorum et epistolarum tam catholicarum quam Paulinarum, versio Syriaca Philoxeniana*, 2 vols. Oxford.
- WHITE, HJ 1897. *Portions of the Acts of the Apostles, of the Epistle of James, and of the First Epistle of St. Peter, from the Bobbio Palimpsest*. Oxford: Clarendon Press. (OLBT 4.)
- WHITE, WJ 1972. O'Callaghan's identifications: Confirmation and its consequences. *WTJ* 35, 15-20.
- WIKGREN, AP 1948. The use of versions in New Testament textual criticism. *JBL* 62, 135-142.
- WIKGREN, AP 1950. The citation of versional evidence in an apparatus criticus, in Parvis & Wikgren (eds) 1950: 95-115.
- WIKGREN, AP 1951. *Alterations to the text of the Synoptic Gospels and Acts*. Oxford: Blackwell.
- WIKGREN, AP 1963. Chicago studies in the Greek lectionary of the New Testament, in Birdsall & Thompson (eds) 1963: 96-121.
- WIKGREN, AP 1967. Some problems in Jude 5, in Daniels & Suggs (eds) 1967: 147-152.
- WIKGREN, AP 1981. The problem in Acts 16:12, in Epp & Fee (eds) 1981: 171-178.
- WILKINSON, BG 1972. Our authorized Bible vindicated, in Fuller (ed) 1972: 176-318.
- WILLIAMS CSC 1942. Tatian and the text of Mark and Matthew. *JTS* 43, 37-42.
- WILLIAMS, CSC 1969. The history of the text and the canon of the New Testament to Jerome, in Lampe, GWH (ed) 1969: 27-53.
- WILLIS, GC 1968. St Augustine's text of the Acts of the Apostles, in Cross (ed) 1968: 222-225.
- WISSE, F 1982. *The profile method for the classification and evaluation of manuscript evidence as applied to the continuous Greek text of the Gospel of Luke*. Grand Rapids: Eerdmans. (SD 44.)
- WISSE, F & McREYNOLDS, PR 1970. Family E and the profile method. *Bib* 51, 67-75.
- WOLMARANS, JLP 1984. The text and translation of Hb 8:8. *ZNW* 75, 139-144.
- WORDSWORTH, J & WHITE, HJ (eds) [1889-1898] 1954. *Novum Testamentum Domini nostri Iesu Christi Latine secundum editionem Sancti Hieronymi*, 3 vols. 3rd ed. Oxford.
- YODER, JD 1959. The language of the Greek variants of Codex Bezae. *NT* 3, 241-248.
- YODER, JD 1961. *Concordance to the distinctive Greek text of Codex Bezae*. Grand Rapids: Eerdmans. (NTTS 2.)
- ZOHRAB, J 1805. *The holy Bible*. Venesiè: Convent of San Lazzaro.
- ZUNTZ, G 1942a. The Byzantine text in New Testament criticism. *JTS* 43, 25-30.
- ZUNTZ, G 1942b. The Byzantine text of the lectionaries: A comment on Mr Tarelli's note. *JTS* 43, 183-184.

ZUNTZ, G 1953. *The text of the Epistles: A disquisition upon the Corpus Paulinum*. London: Oxford University Press.

ZWEMER, S 1975. The last twelve verses of the Gospel of Mark, in Fuller (ed) 1975: 1.

Indekse

INDEKS VAN NAME

Die indeks sluit nie name in die literatuurverwysings, die Bibliografie, die Bylaag en die kritiese apparate in Hoofstuk 10 in nie.

Aland, B 127 141 147 267

Aland, K 38 122 127 139 140-1 149 165 166 185
233 230 237 244 247

Alexander 68

Alford 107-8 109 121

Alter 103-4

Ambrosiaster 210 211

Ambrosius 210 211

Ammon 61

Amon 61

Amos 61

Amphoux 136

Andreas van Kappadosië 45 272

Andreas (dissipel) 49

Aquila 77

Aristofanes 18

Asa 61

Asaf 61

Augustinus 210 211

Basilus 210 211

Bcatty 29 30 87 134 135 137

Bédier 118 130

Bengel 99-100 101 102 103 104 106 108 119 120
123

Bentley 98-9 102

Bcza 33 94 95

Black 139

Blake 127

Bodmer 29 33 87 134 137

Boismard 143-4 149 251

Bover 126-7

Bowyer 101 102

Burgon 118-9 121 131 156

Calvyn 33

Champlin 185

Chrysostomos (*kyk Johannes Chrysostomos*)

Clark 123 127 251

Clemens 42 43 45 72 192 210 211 212

Colwell 138 139 149 184 185

Cyprianus 45 192 193

Cyrillus 211

Damasus 38

De Cisneros 90

Dibelius 123

Duplacy 136

Du Toit, JD (*kyk Totius*)

Du Toit, SJ 132

Efraim 13 33 45

Ehrman 189

Ellicott 117

Elliott 142 143 146 149 161 256

Elsevier, A 94-5 97 102

Elsevier, B 94-5 97 102

Epiphanius 196

Epp 139 149 189

Erasmus 89 90-2 93 95 96 97 102 120

Estienne (*kyk Stephanus*)

Eusebius 23 32 124 176 180 181 183 210 211

Euthalius 23

Evagrius (<i>kyk Euthalius</i>)	253 257 258 261 262 264 266
Farstad 145	Joathas 61
Fee 139 142 144 149 185	Johannes (discipel) 49
Fell 97 102	Johannes Chrysostomos 45 76 78 114 154 191
Ferrar 35 127	210 211
Flatt 142	Johannes Damascenus 210 211
Frede 256	Josafat 61
Freer 34	Josia 61
Froben 90	Josef 62 63 216
	Judas 253
Geerlings 184	Jülicher 38 230 237 244 247
Greeven 230	Justinus 125 210 211
Gregory 27 123 126 204	
Griesbach 103 104 106 108 120 121	Kadmos 8
Gutenberg 84 86 89	Karel I 32
	Karel V 92
Harwood 103	Kenyon 127-8 134
Hegesippus 210 211	Kilpatrick 137 142-3 229
Hesychius 77 124	Klijn 139
Hieronymus 38 43 45 46 77 210 211	Konstantyn 32 67
Hilarius 210 211	
Hills 144 149	Lachmann 104-7 108 109 110 111 112 120 121
Hodges 144-5 149 157-8 271	184
Hort 33 89 104 109-17 118 119 120 121 122 123	Lagrange 136 142 143 149 160
124 125 126 127 128 129 130 131 132 135 137	Lake K 35 127 134
138 146 153 158 163 164 166 169 229	Lake S 127
Hoskier 131-2 134 146 204 271	Lamouille 143-4 149 251
Hug 103-4 121	Legg 146 147 148 149 204 237
Hurtado 185	Leo 92
Hutton 184	Lietzmann 123
	Lisias 254 255
Irenaeus 210 211	Lucaris 32
	Lucianus 77 113 114 124 129
Jakob 224	Lucifer 192 193
Jakobus 49	
Jesus 15 47 48 49 57 58 61 63 163 177 179 180	Mace 98 102
181 182 198 210 214 215 216 217 218 219 220	Maggatras 61
222 225 226 228 233 235 236 242 248 249 250	Marcion 45 66 74 125 196 200 210 211 244 258

- Martini** 139
Matthaei 103-4 121
Matzkow 38 230 237 244 247
McReynolds 189
Merk 126-7
Mesrop 42
Metzger 139 149 163
Migne 44
Mill 98 99 100 102 108 119
Millar 118

Nero 9
Nestle, Eb 122 123 127 134
Nestle, Er 122 137
Nida 139

O'Callaghan 141-2
Orchard 230
Origenes 43 45 46 72 75 77 101 127 192 193 198
210 211 212 257
Osburn 147 148 251

Pamphilus 124
Paulus 255 261
Philoxenus 40
Pickering 144-5 149 156-7
Polycarpus 40

Rabulla 40 77
Richards 189
Roberts 30

Sabatier 39
Sahak 42
Salmon 118
Schmid 270
Scholz 103-4 111
Scrivener 131 134

Semler 101 102 103 108
Silas 253 254
Souter 123 134
Stephanus (Estienne) 93-4 95 97 98 102
Stephanus (Hd 6 en 7) 219
Streeter 127 128-30 134
Stunica 91
Sturz 144-5

Tasker 149
Tatianus 39 45 66 125 126
Taylor 144
Theodotion 77
Thiele 267
Thomas 40
Tischendorf 31 32 107 108 109 121 122 131 146
199 203-4 229
Totius 133
Tregelles 107-8 109 121
Tunc 184 185
Turner 130-1 134 142 143
Twells 98 102

Uffillas 41

Vaganey 136
Van Bruggen 144-5 149
Vogels 126-7 134
Von Dobschütz 27 123
Von Harnack 123
Von Soden 107 124-6 128 131 134 146 199 210
229
Voöbus 139

Walton 97 102
Weiss 122 130 134
Wells 98 102
Westcott 33 89 104 109-17 118 119 120 121 122

123 124 125 126 127 128 130 131 132 138 146
 153 158 229
Wettstein 100 102
Whitby 98 102
White 39
Wikgren 139
Wisse 189
Wordsworth 39

Zuntz 136 149 256

**INDEKS VAN TEKSUITGAWES
 MODERNE VERTALINGS**

Die indeks sluit nie verwysings na teksuitgawes en vertalings in die Bylaag en Bibliografie in nie.

Afrikaanse vertaling 1933 3 47 59 91 96 132-3
 229ff
Afrikaanse vertaling 1983 3 47 59 133 148 229ff
Aland-Sinopsis 230
Alter 103-4
Authorised Version 91 96 117 145

Bengel 99-100 102
Beza 94 95
BFBS² 136-7 149
Boismard & Lamouille 143 149 251
Bover 126-7
Bowyer 101 102

Clark 123 127 251
Coverdale vertaling 96

Diglot (*kyk Greek-English Diglot*)

Editio Maior Critica 141 147-8
Elseviers 94-5 97 102
Erasmus 88 90-2 93 95 96 97 102 120

Fell 97 102

Geneefse Bybel 96
GNTMT 145 149 157 229 271
Greek-English Diglot 142 149 229
Griesbach 103 121
Gutenbergbybel 89

Harwood 103
Hoskier 131-2 134 146 204 271
Huck-Greeven 230
Hug 103-4 121

IGNTP (Lukas) 146-7 148 149 189 205 244
IGNTP (Johannes) 147 247

Jülicher, Matzkow & Aland 38 230 237 244 247

King James Bible (*kyk Authorised Version*)
Komplutensiese Poliglot 90 91 92 93 95 96

Lachmann 106 107 109 121
Legg (Markus) 146 147 148 149 204 237
Legg (Matteus) 146 147 148 149 204 230
Lutherse vertaling 96

Mace 98 102
Matthaei 103-4 121
Merk 126-7
Mill 98 99 102 108 119

NA²⁴ 140
NA²⁵ 140 202

Indekse

NA²⁶ 122 140 170 178 179 180 195 196 199-203
229 230

Nestle-Aland-recks 122 140 149

Nestle-recks 122 123 134

New English Bible 143

New King James Bible 145-6 148

Orchard 230

Osburn 147 148 252

Revised Version 117 118 119 123 131 132

Scholz 103-4 121

Souter 123 134

Statevertaling 91 94 96 132

Stephanus 93-4 95 97 98 102

Tasker 143•

Textus Receptus 88 89 95-7 98 99 100 101 102
103 104 106 107 108 109 115 116 117 118 119
120 121 126 127 129 131 132 133 134 138 144
145 147 149 151 173 177

Tischendorf 107 109 121 122 203-4

Tischendorf⁶ 107 126 131 146 199 229

Tregelles 107-8 109 121

Tyndale vertaling 96

UBS¹ 139 148

UBS² 139

UBS³ 140 148

UBS3a 140 195 196-199 200 203 229

UBS-recks 99 139-140 148 149 163 170 202 203
229

Vetus Latina-recks 39 256 267

Vogels 126-7 134

Von Soden 107 124-6 131 134 146 199 204 229

Vulgata: Editio Clementina 39

Vulgata: Editio Sixtina 39

Vulgata: Stuttgartse uitgawe 39

Vulgata: Wordsworth & White 39

Walton 97 102

Weiss 122 130 134

Wells 98 102

Westcott & Hort 33 89 109-17 118 119 120 121

122 123 124 130 132 146 229

Wettstein 100 102

INDEKS VAN SKRIFGEDEELTES

Die indeks sluit nie verwysings na skrifgedeeltes in die Bylaag en Bibliografie in nie.

OU TESTAMENT

1 Kronieke
11:29-31 233

Jesaja 62 237 238
40:3 238
46:8 153
53:12 241

Jeremia
31:33-34 43

Malcagi
3:1 62 238

NUWE TESTAMENT

Evangelies 23 28 29 34 36 39 40 45 56 66 70 75
78 82 229 230 235 236 243

Sinoptiese Evangelies 56 204 230 236	1:1 58 215
Briewe 23 36	1:2 62 237-8
Pauliniese Briewe 28 29 39 45 66 136 243 244	1:2-3 62
256 258 259 261 270	2:23 56
Pastorale Briewe 28 143 256 264-6	2:24 56
Algemene Briewe 28 30 39 141 148 267- 70	2:28 56
	3:21 57
Matteus 19 20 23 146 204 216 230-236 237 246	4:9 239
1 61	4:23 239
1:7-8 61	5:1 61
1:10 61	6:33 114
2:6 54	7:15 238-9
5:18 153	7:16 238
6 232	7:28 215
6:11-13 59	7:35 59
6:13 47 60 216 231-3	8:26 114
6:15 241	8:29 23/4
8:28 61	8:31 62
12:2 56	9:12 59
12:8 56	9:29 63 234
15:27 215	9:38 59 114
16:20 23	9:42-50 239-40
16:26-30 62	9:43 239-40
17:20 233-4	9:44 239
17:21 233 234	9:45 239-40
18:10 234	9:47 239 240
18:11 234	2:48 239 240
23:13 234-235	9:49 114 239
23:14 234	10:34 62
24:36 63 216 235-6	11:25 240-1
24:40 246	11:26 240 241
26:39 49	12:40 235
27:15 246	13:32 236
27:49 117	14:22-26 62
	14:65 55
Markus 15 19 20 23 48 60 75 136 146 163 204	15:6 246
215 216 223 236 237-43 249 256	15:27 241-2
1:1-5:11 238	15:28 241

Indeksc

15:29	241	17:35	245-6
16:8	15 48 242-3 249 256	17:36	245
16:9	242	19:10	234
16:9-20	15 47 48 223 242 243	20:45	50
16:20	15	20:47	235
		21:33	151
Lukas	19 20 22 23 30 45 49 66 74 146 147 205	21:38	49 250
	215 219 220 221 222 223 226 227 228 237 241	22:7	199
	242 244-7	22:17	62
1-5	222	22:17-18	62
1:1-4	222	22:17-20	48 62
2:14	224-5	22:19	62
2:33	216	22:19-20	48 62 117 215 221 222 223
4:4	153	22:20	62
5-24	222	22:37	241
6:1-5	56	22:43-44	22 49 61 199
6:1	56	22:52	57 198
6:2	56	23:16	246-7
6:5	56	23:17	246
6:33	62	23:18	246
7:10	60	23:23	49 214
7:19-20	216	23:28-31	218 219
7:21	52	23:33	61
8:13-24:53	78	23:34	47 199 202 210-3 218-20 226 227-8
8:26	61	22:43	202
9:10	114	23:46	226
9:26	222 223	24:1-3	178 179 180 181 182 183
10:31	52 53	24:3	117
10:32	52 53	24:4	201
10:33	53	24:6	48 117 196-203
11:2-4	59	24:7	201
11:14	221	24:11	201
11:54	114	24:12	198
12:18	114	24:36	117
12:22	214 221 222	24:49	202
16:17	153	24:51	117
17:25	24	24:52	117

24:53	46 48 114 250	6:2	186
Johannes	15 19 20 23 24 29 30 49 147 247-51	7:46	224
1:1-8:38	72	8	252
1:3-4	18	8:18	214
1:13	54	8:36	252-253
1:18	247-8	8:37	252
1:20-23	43	11:11	53
1:28	61	13:26	50
5	248	13:42	214
5:3	248-9	15:33	253-254
5:3-4	22 47 56 61 215 248-9	15:34	253
7	250	16:12	227
7:31	50	19:34	53
7:36	49 250	19:37	50
7:53	249-51	20:35	52
7:53-8:11	15 49 124 145 157 224 249-51	24:6	254-255
8:7	61	24:7	254
8:16	55	24:8	254 255
8:25	54	28:28	255-6
10:18	50	28:30	256
10:35	153		
16:12-13	153	Romcinc	256 257 259
18:31-34	30	5:1	53
18:37-38	30	5:2	57
19:4	55	6:5	52
19:54	50	6:12	60
20:3	198	7:14	11
20:5	198	9:4	54
20:6	198	9:32	57
20:10	198	14	256
21:25	49 250	14:23	258 259
		15	256
Handclinge	23 28 29 30 34 50 63 74 80 147 246	15:33	258 259
	244 251-6	16	256
1:13	49	16:20	257
6	185-94	16:23	257-8 259
6:1	186	16:24	257

16:25-27 256 257 258-9

1 Korintiērs 256 257

1:2 270

7:5 63

11:23-25 62

13:1-3 224

13:3 50 57 62 217 224 260-1

2 Korintiērs 256 257

4:14 58 241

8:19 55

13:4 55

Galasiērs 256 261

Efesiērs 261

3:14 261-2

5:8 262

5:9 262-3

Filippense 261

Kolossense 261

4:16 1

1 Tessalonisense 261 263

1:1 263

2:3 50

5:4 54

2 Tessalonisense 261

Filemon 261

1 Timoteus 264

3:16 11 52 264-5

4:10 265-6

2 Timoteus 264

Titus 264

3:3-5 42

Hebreērs 28 29 256 266

6:3 53

7:14 47

8:10-12 43

9:11 266

10:1 266

Jakobus 267

3:3 54

4:5 54

1 Petrus 30 267

2 Petrus 30 267

3:10 267-9

1 Johannešs 269

1:5 55

5:7-8 47 63 91 133 146 269-70

5:8 270

2 Johannešs 269

3 Johannešs 269

Judas 30 270

1 270

Openbaring 9 28 29 45 66 84 91 145 158 204
270-3

1:4 57

1:8 271-2

5:1 272-3
 13:18 9
 22:16-21 91

INDEKS VAN MANUSKRIPTE

Die indeks sluit nie verwysings na manuskripte in die Bylaag, die Bibliografie en die kritiese aparate in Hoofstuk 10 in nie.

Aleppo-kodeks 151

Chester Beatty-papiri 29 30 87 134 135 137

Kodeks Leningradensis B 19^a 151

Martin Bodmer-papiri 29 33 87 134 137

Nach Hamaddi-papiri 29

Oxyrhynchus-papiri 29

P¹ 230

P³ 27 244

P⁴ 244

P⁵ 247

P⁶ 247

P⁷ 244

P⁸ 252

P⁹ 269

P¹⁰ 247

P¹² 266

P¹³ 266

P¹⁵ 257

P¹⁶ 261

P¹⁷ 266

P¹⁸ 271

P¹⁹ 230

P²⁰ 267

P²¹ 230

P²² 247

P²³ 267

P²⁴ 271

P²⁵ 230

P²⁷ 257

P²⁸ 247

P²⁹ 73 252

P³⁰ 261

P³² 264

P³⁵ 230

P³⁷ 230

P³⁸ 73 252

P³⁹ 247

P⁴⁰ 257

P⁴⁵ 29 75 193 230 237 244 247

P⁴⁶ 29 257 260 261 262 266

P⁴⁷ 29 136 158 271

P⁴⁸ 73 252

P⁴⁹ 261

P⁵⁰ 252

P⁵¹ 261

P⁵² 28 30 247

P⁵³ 230 252

P⁵⁷ 252

P⁶¹ 257 258

P⁶² 230

P⁶⁴ 230

P⁶⁵ 261

P⁶⁶ 29 71 137 247 248 249 250

P⁶⁷ 230

P⁶⁹ 244

P⁷⁰ 230

P⁷² 29 71 267 270

P⁷⁴ 30 252 253 268

P⁷⁵ 27 30 70 72 137 194 196 197 198 201 211 212

244 247 248 249 250

P⁷⁶ 247

P⁷⁷ 230

P⁷⁸ 270

Indekse

P ⁸⁰ 247	211
P ⁸¹ 267	Σ 14 34
P ⁸² 244	Φ 14 34
P ⁸⁵ 271	Ξ 53
P ⁸⁶ 230	Π 196 210 211
P ⁸⁷ 261	Υ 27 124 196 197 201 210 211
P ⁸⁸ 230	057 252
	058 230
Κ 17 27 31-2 33 34 52 72 79 87 107 113 115 117	059 237
119 120 124 129 131 158 192 194 196 197 201	063 196 197 201
210 211 212 230 232 233 237 238 239 243 244	079 201
246 247 248 249 250 252 253 254 257 258 260	080 14
261 262 263 264 265 266 267 269 270 271 272	0117 210
A 17 18 19 27 32 78 97 129 158 196 197 201 206	0124 196 197 201 211
210 211 250 252 253 254 260 262 263 264 265	0160 230
268 272	0162 247
B 13 17 19 27 32 33 34 50 53 72 87 92 113 115	0169 271
117 119 120 124 129 130 131 137 192 194 196	0171 230 244
201 211 212 230 232 233 237 238 239 243 244	0176 261
247 248 249 250 252 253 254 257 258 260 261	0181 244
262 263 266 267 269 270	0185 257
C 13 27 33 79 124 129 158 196 210 211 257 258	0188 237
262 264 265 272	0189 252
D 20 27 33-4 48 50 63 69 73 74 80 93 94 103 124	0206 267
129 168 196 198 200 201 210 211	0207 261
E 129 210 211	0212 230 237 244
K 196 198 210 211	0214 237
L 79 124 129 196 198 201 210 211	0215 237 257
M 36	0220 257
N 14 34	0221 257
O 14 34	0228 266
Q 50	0230 261
W 16 34-5 78 129 196 198 201 211 230 237 238	0231 230
244 247 250	0242 230
X 196 197 210 211	0244 252
Γ 50	0245 27
Δ 27 124 196 197 210 211	0250 210
Θ 35 124 127 129 178 181 183 193 196 198 201	0258 247

0270 257	700 124 127 193 196 206 210 211
	788 35
f ¹ 35 49 127 169 189 196 197 201 206 210 211	826 35
f ¹³ 35 49 127 169 189 196 201 206 238	827 35
f ¹⁴ 24 35	828 35
1 35 90 91	892 196 210 211
2 90	945 35
4 90	954 35
7 35 90	983 35
13 35	990 35
16 14	1009 196 210
27 35	1010 35 196 210
28 124 127 196 197 206 210 211	1071 36 196 210 211
33 27 36 129 206 210 211	1079 196 210
69 35 91	1082 35
71 35	1143 14
115 35	1188 35
118 35	1194 35
124 35	1195 196 210
131 35	1207 35
160 35	1216 196 210
174 35	1223 35
179 35	1230 196 210
185 35	1241 196
209 35	1242 196 210
225 49	1253 196 210
230 35	1293 36
235 50	1344 196 210
264 61	1365 196
267 35	1391 36
346 35	1402 36
349 35	1546 196 620
517 35	1606 36
543 35	1646 196 210
565 14 36 124 127 193 196 206 210 211	1675 36
635 54	1689 35
659 35	1709 35
692 35	1739 27

2053 272
 2148 196 197 210
 2174 210
 2191 36

 136 14
 176 56
 1728 27

INDEKS VAN OU VERTALINGS

Die indeks sluit nie verwysings na ou vertalings in die Bylaag, die Bibliografie en die kritiese appaarte in Hoofstuk 10 in nie.

Anglo-Saksics 37 42

Arabics 37 42

Armccens 37 41 42 49 50 80 196 198 210 211

Ethiopics 37 42 196 210 211

Frankics 37

Gcorgics 37 42 80 196 198 210 211

Gotics 37 41 230 237 244 247 252 257 261 264
 266 267 269

Kopticsc vcrtalng 37 40-1 78 81 101 201 202 236
 267 268 269 271

Agmimics 41 244 261

Bohairics 41 56 79 124 129 196 210 211 230 237
 238 244 247 257 261 264 265 266 267 269
 270

Middel-Egipcics 41 230 237 244 247 252 257 261
 264 266 267 269 270 271

Sahidics 41 72 124 129 192 194 196 211 212 230
 232 233 237 244 247 249 250 253 254 257 258
 260 261 262 264 265 266 267 270

Sub-Agmimics 41

Latyn 37 38-9 41 45 67 73 76 77 81 101 124 201
 202

Afra 73

Itala 38 73 74

Oud-Latyn 37 38 39 44 48 58 73 78 174 185-94
 200 234 240 241 252 262 267 269 272

Vulgata 38 39 40 43 45 67 68 76 77 80 81 89 90
 91 127 185-94 196 201 210 211

a 38 129 179 181 183 196 198 211 230 237 244
 247

aur 38 196 198 210 211

b 129 196 210 211

c 185-94 200 210 211

d 50 185-94 196 211

e 129 185-94 196 210 211

f 196 210 211 240

ff² 196 210 211

g 38 185-94 258

g² 185-94

gīg (kyk g)

guc 38

h 185-94

k 129 230 237

l 50 61 196 210 211

p 185-94

q 196

r¹ 196 210 211

t 185-94

β 38

π 38

58 185-94

61 185-94	Curetoniaans 40 72 129 196 200 201 210 211 230
62 185-94	237 244 247
63 185-94	Diatessaron 39 40 45 66 196 210 211 212 230 237
	244 247
Nubies 37 42	Harkleiaans 40 196 201 210 211
	Palestyns 40 196 210 211
Oud-Hoogduits 37 42	Peshitta 39 40 67 76 77 78 192 196 201 210 211
	Philoksenies 40
Persies 37 42	Sinaïties 40 72 129 196 200 201 211 230 237 244
	247
Sirics 37 39-40 41 42 67 76 101 202 236 267	
Oud-Sirics 37 39 40 72 73 77 78 174 192	Slawies 37 42 104